

Zeitschrift: Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

Herausgeber: Kanton Bern

Band: - (1981)

Artikel: Verwaltungsbericht der Polizeidirektion = Rapport de gestion de la Direction de la police

Autor: Krähenbühl, H. / Blaser, E.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-417970>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verwaltungsbericht der Polizeidirektion

Rapport de gestion de la Direction de la police

Direktor: Regierungsrat Dr. H. Krähenbühl
Stellvertreter: Regierungsrat E. Blaser

Directeur: M. H. Krähenbühl, conseiller d'Etat
suppléant: M. E. Blaser, conseiller d'Etat

1. Einleitung

1.1 Allgemeine Bemerkungen

Die Polizei im weiteren Sinn ist immer Spiegelbild des Gemeinwesens, dem sie zu dienen hat; deshalb lassen sich die Vorgänge im Staat an den Massnahmen bei der Polizei ablesen. Zwischen beiden besteht eine Wechselbeziehung. Im Mittelpunkt aller staatlichen Tätigkeit muss aber immer der Mensch stehen, nicht das Formale und das Zweckdenken. Hier das Wesentliche in Kürze.

1.2 Direktionssekretariat

1.2.1 Sekretariat

1.2.1.1 Personelles

Bezüglich Veränderungen im Personalbestand wird auf die Berichte der einzelnen Abteilungen verwiesen.

1.2.1.2 Filmwesen

Gemäss Gesetz vom 17. April 1966 über die Vorführung von Filmen obliegt die Aufsicht über das Kinowesen den Gemeindebehörden und der Direktion.

Die Direktion befasste sich

- mit der Prüfung von Gesuchen
 - um Bewilligung zum Betrieb von Kinotheatern,
 - um Bewilligung zur Veranstaltung öffentlicher Filmvorführungen ausserhalb von Kinotheatern,
 - um Erlaubnis des Zutritts von Kindern und im Schutzalter stehenden Jugendlichen zur öffentlichen Vorführung von Filmen,
- mit der Überwachung der Bewilligungsnehmer bezüglich Erfüllung der ihnen durch das Filmvorführgesetz und die zugehörige Vollziehungsverordnung vom 7. März 1967 auferlegten Pflichten,
- mit der Beratung aller bei ihr um Auskunft in filmrechtlichen und kinopolizeilichen Belangen nachsuchenden Behörden und Privaten.

1.2.1.3 Aussen- und Strassenreklame

Im Berichtsjahr gingen weniger Reklame-Gesuche ein als im Vorjahr, da aus dem Anpassungsverfahren nur noch vereinzel-

1. Introduction

1.1 Remarques générales

La police, au sens large du terme, est toujours l'image de la collectivité qu'elle doit servir; toutes deux sont en corrélation étroite. Aussi les mesures prises par la police reflètent-elles les événements qui se produisent au sein de l'Etat. Or, ni le respect des formes ni le sens de l'opportunité, mais bien les hommes doivent être au centre de toutes les activités de l'Etat. Voici brièvement l'essentiel:

1.2 Secrétariat de direction

1.2.1 Secrétariat

1.2.1.1 Personnel

Concernant les variations de l'effectif du personnel, on se référera aux rapports des différents services.

1.2.1.2 Cinéma

Conformément à la loi du 17 avril 1966 sur la projection des films, la surveillance des cinémas incombe aux autorités communales ainsi qu'à la Direction.

La Direction s'est occupée

- d'examiner des demandes tendant à
 - autoriser l'exploitation de cinémas,
 - autoriser l'organisation de projections publiques de films hors des cinémas,
 - admettre des enfants et des adolescents en âge d'être protégés à des projections publiques,
- de surveiller les titulaires d'autorisations par rapport aux obligations qui leur incombent, selon la loi sur la projection des films et l'ordonnance d'application du 7 mars 1967,
- de renseigner les autorités et les particuliers qui s'adressent à elle pour s'informer sur des questions de droit ou de police en matière de cinéma.

1.2.1.3 Réclames extérieures et sur la voie publique

Au cours de l'exercice, les requêtes pour réclame ont été moins nombreuses que l'année précédente, car la procédure

te Gesuche eintreffen. Stark zugenommen haben die Begehren um Aufstellung freistehender Reklamen aller Art, insbesondere Plakat- und Ständerreklamen, im Bereich der Fahrbahn.

Der Regierungsrat bestellte eine 15köpfige Kommission zur Ausarbeitung eines Entwurfes einer revidierten Verordnung über die Aussen- und Strassenreklame.

1.2.1.4 Hausier- und Wandergewerbe

Auch dieses Jahr erfolgte eine kleine Abnahme der Patente im Hausier- und ambulanten Gewerbe nach alter Prägung (Hausierer, Schleifer, Pfannenflicker usw.). Hingegen hat die Anzahl der erteilten, kurzfristigen Verkaufspatente erheblich zugenommen, eine Folge der in vielen grösseren Ortschaften des Kantons aufkommenden Flohmärkte (Brocantes usw.).

1.2.1.5 Passbüro

Als Folge einer Wandlung im Reise- und Ferienverhalten nahm die Zahl der neu ausgestellten Pässe etwas ab. Dagegen war bei Verlängerungen der Gültigkeit eine deutliche Zunahme zu verzeichnen. Dank einer rationellen Arbeitsweise wurden sämtliche Passgeschäfte noch am Bestellttag bearbeitet.

1.2.2 Rechtsabteilung

Die Rechtsabteilung nahm an den Arbeiten für ein neues Gastgewerbegesetz (Gastwirtschaftspolizei, Spielen, Tanz und Unterhaltung in Gastwirtschaftsbetrieben) teil. In Zusammenarbeit mit dem Polizeikommando, der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und den Polizei-Inspektoraten der Gemeinden entwarf die Rechtsabteilung ein neues Konzept für den Brandschutz in Dancings. Alle Dancingsinhaber wurden im Juli 1981 durch die Polizeidirektion und die Regierungsstatthalter über die neuen Brandschutz- und Sicherheitsanforderungen in Dancings unterrichtet. Der Betrieb von Flüssiggas-Heizanlagen in Wohnwagen führte wegen fehlerhafter Einrichtung oder unsachgemässer Bedienung immer wieder zu Unfällen mit tödlichen oder lebensgefährlichen Folgen. Um solche Unfälle möglichst auszuschliessen, haben wir gemeinsam mit der Volkswirtschaftsdirektion und der Gebäudeversicherung «Merkmale für den Betrieb von Flüssiggas-Heizanlagen» an die Campinghalter des Kantons erlassen.

Die Einwohnerkontrollenchefs der grösseren Gemeinden wurden im September 1981 im Rahmen einer Fachtagung durch die Experten des Bundes und des Kantons über die Verbesserung der Sicherheit der Schweizerischen Identitätskarte orientiert.

1.2.3 Gefängnisinspektorat

Im Berichtsjahr hat der Regierungsrat eine Abteilung forensische Psychiatrie mit einer Chefarzt- und drei Oberarztstellen geschaffen. Dieser entscheidende Schritt wird ab 1982 eine wesentlich verbesserte ambulante Betreuung der Insassen im Straf- und Massnahmenvollzug und in der Untersuchungshaft sowie eine verstärkte Beratung des Personals durch den

d'adaptation aux nouvelles dispositions fédérales ne donne lieu qu'à des demandes sporadiques. Les demandes visant à l'autorisation de réclames isolées de toute sorte ont fortement augmenté, notamment celles concernant des réclames par affichage et sur supports mobiles aux abords des voies de circulation.

Le Conseil-exécutif a désigné une commission de 15 membres, chargée d'élaborer un projet de révision de l'ordonnance sur la réclame extérieure et sur la voie publique.

1.2.1.4 Colportage et industries ambulantes

Au cours de cette année nous avons à nouveau constaté une légère diminution du nombre de patentes délivrées aux colporteurs à la mode d'autrefois et de patentes d'industries ambulantes (colporteurs, rémouleurs, réparateurs de casseroles, etc.). Le nombre de patentes de vente de courte durée a, par contre, fortement augmenté à la suite de l'apparition de marchés aux puces (brocantes, etc.) dans de nombreuses localités de moyenne importance du canton.

1.2.1.5 Bureau des passeports

Le nombre des nouveaux passeports délivrés a quelque peu diminué, par suite d'un changement des comportements en matière de voyages et de vacances. Par contre, on a pu noter une nette augmentation des prolongations de validité. Grâce à une méthode de travail rationnelle, toutes les demandes ont pu être traitées le jour même de leur réception.

1.2.2 Service juridique

Le service juridique a participé aux travaux pour une nouvelle loi sur l'hôtellerie et la restauration (police des auberges, jeux, danse et divertissements dans les auberges). En collaboration avec le commandement de la police, l'assurance immobilière du canton de Berne et les inspectorats de police communaux, le service juridique a élaboré une nouvelle conception de protection contre l'incendie dans les dancing. Tous les propriétaires de dancing ont été informés, en juillet 1981, par la Direction de la police et par les préfets, des nouvelles exigences de sécurité et de protection contre l'incendie. L'utilisation d'installations de chauffage à gaz liquide dans les caravanes a provoqué à plusieurs reprises des accidents causant la mort ou mettant en danger la vie de personnes. Ces accidents étaient dus à des équipements défectueux ou des erreurs d'utilisation. Afin d'éviter, dans la mesure du possible, de tels incidents, nous avons publié, en collaboration avec la Direction de l'économie publique et l'assurance immobilière, une «feuille de renseignements sur l'utilisation d'installations de chauffage à gaz liquide», à l'intention des responsables de camping du canton.

En septembre 1981, dans le cadre d'une réunion de spécialistes, les chefs du contrôle des habitants des grandes communes ont été informés par des experts de la Confédération et des cantons de l'amélioration de la sûreté des cartes d'identité suisses.

1.2.3 Inspection des prisons

Au cours de l'exercice, le Conseil-exécutif a créé un service de psychiatrie légale comprenant un poste de médecin-chef et deux postes de médecin en chef. Cette démarche décisive permettra à partir de 1982 d'apporter aux détenus soumis à l'exécution des peines et des mesures ou se trouvant en détention préventive une assistance ambulatoire nettement

Facharzt bringen. Damit werden u. a. die Problemkreise Drogen und Selbstmord noch effizienter angegangen werden können.

1.2.4 Anstalten und Jugendheime

Die notwendige baulich/betriebliche Erneuerung der Anstalten und Jugendheime ist auf der ganzen Linie eingeleitet bzw. in Verwirklichung begriffen. Im Berichtsjahr haben sich die verantwortlichen Vollzugsorgane daher intensiver mit der Ausarbeitung neuer Vollzugskonzepte in Richtung auf einen betreuungs- und behandlungsorientierten Vollzug befasst.

1.3 Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug

Dem Straf- und Massnahmenvollzug kommt heute mehr denn je eine bessernde, behandlungsorientierte und resozialisierende Aufgabe zu. Deren Erfüllung wird bei der Struktur der heutigen Insassen – Drogenabhängige, psychisch Abnorme und Schwerstkriminelle leben in den Anstalten – vielfach problematisch; das Personal und die Fachleute werden oft auf eine harte Probe gestellt. Ungünstige Entwicklungen zwingen die Verantwortlichen, das Vollzugsregime und insbesondere das System der Urlaubsgewährung einer einlässlichen Überprüfung zu unterziehen. Mit der Schaffung einer Abteilung für forensische Psychiatrie soll das fachärztliche Angebot erhöht und die Behandlung der Insassen verbessert werden. Mit der Eröffnung der Heilstätte für Suchtkranke in St. Johannsen auf Mitte 1982 (letzte Bauetappe) wird den Vollzugsorganen ein leistungsfähiges Massnahmenzentrum zur Verfügung stehen.

1.4 Fremdenpolizei

Die Fremdenpolizei hatte im Berichtsjahr wieder ein grosses Pensum zu bewältigen. Nach wie vor macht uns die Schwarzarbeit viel zu schaffen. Viele Arbeitgeber griffen zur Selbsthilfe und glaubten, die gesetzlichen Begrenzungsmaßnahmen durch Beschäftigung von Ausländern ohne Bewilligung umgehen zu müssen.

1.5 Amt für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst

Am 1. Juli 1981 trat eine vom Bundesrat neu geschaffene Verordnung vom 12. Dezember 1980 über den Heimatschein in Kraft. Sie löste das interkantonale Konkordat vom 28. Januar 1854 ab. Als Grundlage für den Inhalt der Heimatscheine wurde das von den Zivilstandsbeamten geführte Familienregister bezeichnet. Die von den Direktionen der Polizei und der Gemeinden getroffene Regelung erlaubt den Vollzug der eidgenössischen Vorschriften ohne Einschränkung der Kompetenzen der Gemeinden; diesen steht es weiterhin frei, die Heimatscheine durch ihre eigenen Organe oder direkt durch den Zivilstandsbeamten ausstellen zu lassen.

meilleure. Les conseils dispensés au personnel pourront également être intensifiés grâce à la présence d'un médecin spécialiste. De cette façon il sera possible de s'attaquer de manière plus efficace aux nombreux problèmes qui se posent, comme par exemple la drogue et les suicides.

1.2.4 Etablissements et foyers d'éducation

La rénovation et la réorganisation nécessaires des établissements pénitentiaires et des foyers d'éducation ont commencé à tous les niveaux ou sont en cours de réalisation. A cet effet, au cours de l'exercice, les organes d'exécution ont travaillé intensivement à l'élaboration de nouveaux concepts d'exécution des peines et des mesures fondés sur l'assistance et le traitement.

1.3 Section pour l'exécution des peines et mesures

Aujourd'hui plus que jamais, l'exécution des peines et des mesures est liée à une tâche d'amendement, de traitement et de resocialisation du condamné. L'accomplissement de ce travail est pourtant très problématique, en raison des types de détenus qu'abritent aujourd'hui les établissements: délinquants toxicomanes, anormaux et grands criminels. Le personnel ainsi que les spécialistes sont souvent soumis à rude épreuve. En raison de la tournure défavorable de certaines évolutions, les responsables se sont vus dans l'obligation de soumettre à un examen approfondi le régime pénitentiaire et, notamment, le système des congés. La création d'une section de psychiatrie médico-légale devrait permettre d'augmenter les prestations médicales offertes et d'améliorer les soins dont peuvent bénéficier les détenus. L'ouverture, vers le milieu de 1982 (dernière étape des travaux de construction), d'un foyer pour toxicomanes à St-Jean permettra aux organes d'exécution des peines et mesures de disposer d'un centre répondant aux besoins.

1.4 Police des étrangers

Au cours de l'exercice, la police des étrangers a de nouveau été confrontée à un important travail. Comme par le passé, la question du travail illicite lui a donné beaucoup à faire. En effet, afin de tourner les mesures légales de la limitation de la main-d'œuvre étrangère, de nombreux employeurs se sont tirés d'affaire par leurs propres moyens en engageant des étrangers sans autorisation de la police.

1.5 Service de l'état civil et de l'indigénat

Le 1^{er} juillet 1981 est entrée en vigueur la nouvelle ordonnance du Conseil fédéral du 12 décembre 1980 sur l'acte d'origine. Elle remplace le concordat intercantonal du 28 janvier 1954. Le registre des familles tenu par les officiers de l'état civil sert de base à la rédaction des actes d'origine. La réglementation adoptée par les Directions de la police et des communes permet l'application des prescriptions fédérales sans restreindre les compétences des communes. Celles-ci sont en effet toujours libres de faire délivrer les actes d'origine par leurs propres organes ou directement par les officiers de l'état civil.

1.6 **Schutzaufsicht**

Gleichzeitig mit der baulichen und personellen Neueinrichtung unserer Vollzugsanstalten hat die Schutzaufsicht eine zeitgemässe Nachbetreuung auszubauen, die den vermehrten Betreuungseinsatz in den stationären Einrichtungen fortsetzt und im ambulanten Bereich zum Erfolg führt. Dazu empfiehlt sich heutzutage die durchgehende Fürsorge, die den Straffälligen schon während der Strafuntersuchung und der Strafverbüsung betreut und auf eine deliktfreie Zukunft vorbereitet.

1.7 **Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt**

Der Bestand an Motorfahrzeugen und Anhängern hat sich im Berichtsjahr um knapp 15 000 Einheiten auf etwas über 400 000 Fahrzeuge erhöht. Der Substanzverlust durch die Schaffung des Kantons Jura in der Grössenordnung von 25 000 Fahrzeugen wurde bereits 1979 zu mehr als der Hälfte kompensiert, und heute liegt der Bestand um 20 000 Fahrzeuge höher als vor der Abtrennung des neuen Kantons. Interessant ist die Feststellung, dass der Bestand an Nutzfahrzeugen weder durch die Zunahme des Gesamtbestandes noch durch den Wegfall des Nordjuras erheblich berührt wurde. So liegt die Zahl der immatrikulierten Lastwagen seit 1976 mit geringen Schwankungen in der Grössenordnung von 5200 Einheiten. In den letzten fünf Jahren haben die Sattelschlepper um etwa 50 und die Transportanhänger um etwa 500 Einheiten zugenommen. Kaum deutlicher ist die Zunahme der Lieferwagen, die im gleichen Zeitraum von 12 300 auf 14 000 Einheiten zugenommen haben. Der grosse Auto-Boom ist somit vorwiegend auf die Zunahme der Personenwagen zurückzuführen. Ausserordentlich stark ist die Zunahme der Motorräder, nämlich von 7000 auf 13 000 Einheiten, während die Kleinmotorräder in der gleichen Fünfjahresperiode von 10 000 auf 7000 abgenommen haben. Der Bestand an Motorfahrrädern ist bei einer Zunahme von nur einem Prozent fast stationär geblieben, während die Fahrräder bei einem Bestand im Berichtsjahr von 357 000 um volle 20 000 zugenommen haben. Bis zum Jahre 1970 waren stets mehr Fahrräder als Personenwagen zum Verkehr zugelassen. Anfangs der 70er Jahre erreichten die beiden Fahrzeugarten einen Gleichstand bei der Grössenordnung von 200 000 Einheiten. In der Folge überwogen stets die Personenwagen. Falls der Velo-Boom anhält, wird in wenigen Jahren wieder ein Gleichstand erreicht, der aber dann bei über 400 000 Einheiten liegen wird.

Im Berichtsjahr musste der Personalbestand von 199 auf 207 Stellen erhöht werden. Der Grund liegt zum einen Teil in der Übernahme von zusätzlichen Aufgaben auf dem Gebiete der Kleinschifffahrt und zum andern Teil in der starken Zunahme des Fahrzeugbestandes und den daraus resultierenden Arbeiten. Während sieben Jahren konnte die Zunahme der Geschäfte durch den Rationalisierungseffekt der elektronischen Datenverarbeitung abgefangen werden. Das war im Berichtsjahr erstmals nicht mehr möglich.

1.8 **Expertenbüro für das Motorfahrzeugwesen**

Der Erlass von neuen Vorschriften bezüglich Strassenfahrzeuge und Motorfahrzeugführer durch den Bund hat bei den Kantonen, die für den Vollzug verantwortlich sind, eine spürbare Mehrbelastung zur Folge. Zur Vereinheitlichung dieser Neuein-

1.6 **Patronage**

Parallèlement au nouvel aménagement des établissements pénitentiaires ainsi qu'à la réorganisation du personnel, le patronage doit développer une activité appropriée qui poursuive les efforts accrus d'assistance dans les établissements stationnaires et amène des résultats positifs dans le domaine ambulatoire. Une assistance continue s'impose donc aujourd'hui, assistance qui prenne en charge le délinquant déjà pendant l'instruction et l'exécution de la peine, afin de le préparer à mener une existence sans récidive.

1.7. **Office de la circulation routière et de la navigation**

L'effectif des véhicules automobiles et des remorques a augmenté de près de 15 000 unités, au cours de l'exercice, et s'élève à un peu plus de 400 000 véhicules. La perte d'environ 25 000 véhicules, enregistrée à la suite de la création du canton du Jura, a été compensée, en 1979 déjà, de plus de moitié et, aujourd'hui, l'effectif des véhicules a dépassé de 20 000 celui d'avant la séparation du nouveau canton. Il est intéressant de constater que ni l'augmentation de l'effectif global ni la séparation du canton du Jura n'ont considérablement influencé l'effectif des véhicules utilitaires. Le nombre des camions immatriculés est, depuis 1976, avec de faibles variations, de l'ordre de 5200 unités. Au cours des cinq dernières années, les tracteurs à sellettes ont augmenté d'environ 50 unités et les remorques de transport d'environ 500. L'augmentation des voitures de livraison est à peine plus importante: l'effectif a augmenté de 12 300 à 14 000 unités, au cours de la même période. Le grand boom des véhicules automobiles doit ainsi avant tout être attribué à l'augmentation des voitures de tourisme. L'augmentation des motocycles a été particulièrement forte (de 7000 à 13 000 unités), alors que le nombre des motocycles légers a, au cours de la même période de cinq ans, diminué de 10 000 à 7000 unités. N'ayant augmenté que d'un pourcent, l'effectif des cyclomoteurs est demeuré presque stationnaire, alors que le nombre des cycles a augmenté de 20 000 unités, au cours de l'exercice, et s'élève à 357 000. Jusqu'en 1970, le nombre des cycles admis à circuler a toujours été plus grand que celui des voitures de tourisme. Au début des années septante, les deux types de véhicules ont atteint des effectifs égaux de l'ordre de 200 000 unités. Par la suite, le nombre des voitures de tourisme a toujours dépassé celui des cycles. Si la forte croissance du nombre de cycles se poursuit, on atteindra à nouveau, dans peu d'années, une égalité dans les effectifs, égalité qui dépassera alors les 400 000 unités.

Au cours de l'exercice, l'effectif du personnel a dû être augmenté de 199 à 207 postes. Cette augmentation est due, d'une part, à la prise en charge de tâches supplémentaires dans le domaine de la petite batellerie et, d'autre part, à la forte augmentation de l'effectif des véhicules ainsi qu'au travail qui en est résulté. Pendant sept ans, l'augmentation des activités a pu être compensée par les effets de la rationalisation dans le traitement électronique des données. Pour la première fois, au cours de l'exercice, cela n'a plus été possible.

1.8 **Bureau d'experts pour véhicules à moteur**

La promulgation de nouvelles dispositions fédérales concernant les véhicules et les conducteurs de véhicules automobiles a entraîné une surcharge de travail importante pour les cantons responsables de l'application des nouveaux textes. Afin

rungen arbeitet das Expertenbüro eng mit den andern Kantonen zusammen; dies kommt auch dem Bürger zugute.

de standardiser ces innovations, le bureau des experts travaille en étroite collaboration avec les autres cantons, ce dont le citoyen profitera également.

1.9 Polizeikorps

Nachdem der im Polizeidekret aus dem Jahre 1974 bewilligte Bestand im Berichtsjahr bereits knapp überschritten worden war, war es dringend erforderlich, mit einem neuen Dekretsentwurf vor das Parlament zu treten mit dem Antrag, die Zahl der Korpsangehörigen von bisher 1,3 Promille auf neu 1,6 Promille der Wohnbevölkerung zu erhöhen. Diese Bestandserhöhung war die wesentlichste Änderung des neuen Polizeidekrets und gab in Kommission und Parlament auch entsprechend zu Diskussionen Anlass. Es zeigte sich, dass die überwiegende Mehrheit, wenn auch aus verschiedenen Beweggründen, eine Bestandserhöhung befürwortete.

Mit der Annahme des neuen Dekrets über das Polizeikorps erhält das Polizeikommando die Möglichkeit, den Korpsbestand in den kommenden zirka zehn Jahren um 276 Mann zu erhöhen. Es ist aber festzuhalten, dass diese Verstärkung nicht von heute auf morgen erfolgen kann, da die jährlichen Kontingente an Polizeiaspiranten vom Erfolg der Rekrutierung abhängen. Das erklärt auch, dass das Versprechen, in Zukunft wieder vermehrt Einzel- und Doppelposten auf dem Land zu eröffnen, nur schrittweise und je nach Dringlichkeit eingelöst werden kann.

Für die Polizeischule 1982/83 konnten im verflorenen Jahr 39 Aspiranten (34 Deutschschweizer und 5 Romands) sowie zwei Aspirantinnen rekrutiert werden. Dank vermehrter und gezielter Werbung durch Inserate und Plakataktionen konnten die Aspiranten aus einer genügend grossen Anzahl Bewerber ausgewählt werden. Diese Tatsache beweist, dass auch in Zukunft der Werbung grosse Aufmerksamkeit zu schenken ist und die entsprechenden finanziellen Mittel dafür bereitgestellt werden müssen.

Mit insgesamt 24 Austritten, Pensionierungen und Todesfällen hielten sich die Abgänge im Rahmen der Vorjahre.

Der Rechtsdienst befasste sich mit dem Abschluss von Verträgen, der Prüfung von haftpflichtrechtlichen Ansprüchen, mit Disziplinaruntersuchungen sowie der Vorbereitung von Beschwerdeentscheiden und wirkte mit im Unterricht.

Mit der Inbetriebnahme der neuen PTT-Telefonzentrale in Thun konnte die seit Jahren angestrebte zentrale Bedienung der Telefon-Notrufnummer 117 aus dem ganzen Oberland, dem Simmental und dem Saanenland in der rund um die Uhr besetzten Einsatz-Zentrale der Kantonspolizei in Thun realisiert werden.

Am 30. Juni kam die am 10. September 1979 durch Brand zerstörte, neu aufgebaute Funk-Relaisstation Jura I wieder in Betrieb. Ferner wurde die Funk-Fixstation für den Autobahnabschnitt Bern-Kerzers eingeschaltet und auf 1. November dem Bestimmungszweck übergeben.

Das Ausbildungszentrum in Ittigen ist stets voll ausgelastet. Neben der Grundausbildung von 15 Monaten wurden Weiterbildungs- und Kaderkurse durchgeführt. Der Lehrplan der Polizeischule wird stets den Anforderungen der Praxis angepasst. Ganz besonders wurde der Psychologieunterricht erweitert. Auch der sportlichen Ertüchtigung unserer Beamten wird die nötige Aufmerksamkeit geschenkt.

Eine Belastung besonderer Art für das ganze Polizeikorps sind die Einsätze der Spezialformationen. Diese Einheiten wurden im Berichtsjahr über 50mal eingesetzt, und zwar vorwiegend bei Staatsbesuchen ausländischer Persönlichkeiten oder für andere schwierige Missionen.

Bei der Kriminalitätsentwicklung stellen wir im Berichtsjahr nicht nur eine starke Zunahme der Delikte, sondern auch eine

1.9 Corps de police

L'effectif autorisé par le décret de police de 1974 ayant déjà été tout juste dépassé au cours de l'exercice, il était urgent de présenter au parlement un nouveau projet de décret visant à augmenter le nombre des employés du corps de police en le faisant passer de 1,3‰ à 1,6‰ de la population résidante. Cette augmentation de l'effectif constitue la modification la plus importante du nouveau décret de police et a donc, de ce fait, donné lieu à de nombreuses discussions au sein de la commission et au parlement. Une large majorité composée de personnes animées par différentes idées s'est révélée être en faveur d'une augmentation de l'effectif.

Grâce à l'adoption de ce nouveau décret concernant le corps de police, le commandement de la police pourra donc, au cours de dix prochaines années environ, augmenter son effectif de 276 unités. Mais il faut mentionner que cette augmentation de l'effectif ne pourra pas se faire du jour au lendemain étant donné que les contingents annuels d'aspirants de la police dépendent du succès du recrutement. Cela explique également que la promesse faite de créer de nouveau à l'avenir plus de postes de police à un et deux agents dans les régions rurales ne se réalisera que par étapes et selon les besoins.

Au cours de l'exercice, 39 aspirants de sexe masculin (34 alémaniques et 5 romands) et 2 aspirants de sexe féminin ont été recrutés pour l'école de la police 1982/83. Grâce à l'intensification d'une publicité aux objectifs bien définis (annonces, campagnes d'affichage), les aspirants ont pu être choisis parmi un nombre suffisamment important de candidats. Cela prouve donc qu'à l'avenir également il faudra accorder une place importante à la publicité et prévoir les moyens financiers nécessaires à cet effet.

Le nombre des départs (24 entre les démissions, les mises à la retraite et les décès) se maintient dans les proportions des années antérieures.

Le service juridique s'est occupé de conclure des contrats, d'examiner les prétentions fondées sur la responsabilité civile en rapport avec les enquêtes disciplinaires et de préparer les décisions sur recours ainsi que de participer à l'enseignement.

La mise en service du nouveau central téléphonique des PTT à Thoune a permis aux abonnés de tout l'Oberland, du Simmental et du Pays de Gessenay l'utilisation du numéro 117 d'appel d'urgence souhaitée depuis des années. Ce service est assuré 24 heures sur 24 par la centrale d'intervention de la police cantonale à Thoune.

Le 30 juin 1981, la station relais radio Jura I, détruite par le feu le 10 septembre 1979 et entièrement reconstruite, a recommencé à fonctionner. Par ailleurs la station radio fixe pour le tronçon d'autoroute Berne-Chiètres a été mise en service et fonctionne depuis le 1^{er} novembre.

Le centre de formation d'Ittigen affiche toujours complet. En plus de la formation de base de 15 mois, des cours de formation continue et des cours de cadre y sont organisés. Le programme des cours de l'école de police est continuellement réadapté aux exigences de la pratique. Il est à noter qu'une place plus importante a été accordée à l'enseignement de la psychologie. Une attention particulière est également portée à l'entraînement sportif de nos fonctionnaires.

Les interventions des formations spéciales représentent pour tout le corps de police une charge bien particulière. Ces unités sont intervenues 50 fois au cours de l'exercice surtout à l'oc-

zunehmende Brutalität fest. So übertreffen die Raubüberfälle und Erpressungen alle bisherigen Ziffern. Die Zahl der Bombendrohungen übersteigt diejenige des Vorjahres bei weitem. Auffällig ist auch die hohe Zahl der Entreissdiebstähle, die sehr häufig als Beschaffungskriminalität Drogensüchtiger zu werten ist. Dank des grossen Einsatzes und einer ausgezeichneten Zusammenarbeit aller Dienstabteilungen darf der Aufklärungsgrad als erfreulich hoch bezeichnet werden.

Auf dem Betäubungsmittelsektor ist ebenfalls eine beängstigende Zunahme festzustellen, wobei die harten Drogen, insbesondere das Heroin, immer mehr in Erscheinung treten. Durch interkantonale Zusammenarbeit gelang es jedoch, internationale Banden und Grossverteiler in der Schweiz zu ermitteln und grosse Mengen Rauschgift sicherzustellen.

Die Beratungsstelle für Verbrechenverhütung beriet und instruierte im Berichtsjahr Dutzende privater und öffentlicher Unternehmungen.

Der Nachrichtendienst behandelte die im Kanton Bern anfallenden Staatsschutzgeschäfte in enger Zusammenarbeit mit der Bundesanwaltschaft.

Bei der Verkehrsabteilung wurde das verflossene Jahr geprägt durch den Führungswechsel, indem der langjährige Abteilungschef auf Mitte Jahr aus gesundheitlichen Gründen vorzeitig sein Amt niederlegen musste. Er wurde durch den bisherigen Stellvertreter ersetzt.

Die Verkehrsabteilung hatte sich wiederum zur Hauptsache mit der Überwachung des Strassenverkehrs auf den Autobahnen sowie den Haupt- und Nebenstrassen des ganzen Kantonsgebiets zu befassen. Im Hinblick auf die leider immer noch zunehmende Zahl von Strassenverkehrsunfällen wurde der Unfallverhütung ein besonderes Augenmerk gewidmet. Leider war es nach wie vor unmöglich, dass die Polizeiorgane bloss in beratendem und aufklärendem Sinne wirken konnten, da sich immer noch eine allzu grosse Zahl von Strassenbenützern über die elementarsten und für die Sicherheit unumgänglichen Verkehrsregeln hinwegsetzt. Zu erwähnen sind insbesondere Alkoholismus am Steuer, Geschwindigkeitsexzesse, krasse Vortrittsmissachtungen und riskante Überholmanöver.

Je länger je mehr müssen die Ausedienstmitarbeiter der Verkehrsabteilung auch in kriminalpolizeilicher Hinsicht tätig werden, verschiebt sich doch heute der Grossteil von Rechtsbrechern auf der Strasse, vielfach unauffällig eingefügt in das übliche Verkehrsgeschehen. Drogenhändler, Einbrecher und andere Kriminelle versuchen in stets raffinierteren Verstecken in ihren Fahrzeugen «heisse Ware» zu transportieren. Deshalb müssen nebst den Insassen auch die Fahrzeuge immer mehr, unter Umständen durch besonders ausgebildete Spezialisten, näher unter die Lupe genommen werden.

Eine dankbare Aufgabe oblag wiederum den Verkehrsinstruktoren, welche unermüdlich bestrebt sind, insbesondere die kleinsten und unerfahrensten Verkehrsteilnehmer mit den Gefahren der Strasse vertraut zu machen. Die Kinderverkehrsgärten standen fast ständig im Einsatz und wurden von vielen tausend Kindern besucht.

Der Dienstzweig Lärmbekämpfung musste sich wiederum mit einer Grosszahl von Klagen wegen Lärmquellen verschiedenster Art befassen. In einer grossangelegten Plakataktion wurde der Bevölkerung das Umweltschutzproblem «Lärm» auf visuelle Art in Erinnerung gerufen. Durch diese Aktion wurde der Bürger informiert, aufgeklärt und aufgefordert, mitzuhelfen gegen vermeidbaren Lärm anzukämpfen.

Bezüglich der Administrativ-Untersuchungen steht der administrative Dienst der Verkehrsabteilung in engem Kontakt mit dem Strassenverkehrs- und Schiffsamt des Kantons Bern.

Die Bezirksabteilung, aufgeteilt in die fünf Kreise Oberland, Mittelland, Emmental-Oberaargau, Seeland und Jura, umfasst insgesamt 133 Polizeiposten und -wachen sowie fünf Einsatz- und vier Seepolizeigruppen. Im Berichtsjahr konnten verschiedene Bauprojekte realisiert und drei neue Polizeiposten, näm-

casion de visites officielles de personnalités étrangères ou d'autres missions difficiles.

En ce qui concerne l'évolution de la criminalité, on note pour l'exercice non seulement une forte augmentation des délits mais également un accroissement de la violence. Le nombre des brigandages et des cas de chantage a dépassé tous les chiffres enregistrés jusqu'à présent. Le nombre des menaces à la bombe dépasse également de loin celui de l'an passé. Le chiffre élevé des vols à l'esbroufe est également marquant et représente souvent le fait de drogués cherchant des moyens leur permettant de se réapprovisionner en stupéfiants. Grâce au grand travail fourni par tous et à l'excellente collaboration entre tous les services, le taux d'affaires élucidées peut être considéré comme particulièrement élevé.

Dans le domaine des stupéfiants, on note également une augmentation inquiétante de la consommation des drogues, surtout des drogues dures et plus particulièrement de l'héroïne. Grâce à la collaboration cantonale il a cependant été possible de dépister des bandes internationales et de gros distributeurs en Suisse ainsi que de mettre à l'abri de grandes quantités de drogues.

Le bureau de prévention contre la criminalité a conseillé et instruit un grand nombre de particuliers et d'entreprises.

Le service de renseignements a traité en collaboration étroite avec le Parquet de la Confédération les cas de protection de l'Etat survenus dans le canton de Berne.

Au cours de l'exercice, le service de la circulation a été marqué par un changement au niveau de la direction; en effet, le chef de service qui occupait ce poste depuis de nombreuses années, s'est vu obligé, au milieu de l'année, de se démettre prématurément de ses fonctions pour des raisons de santé. Ce poste est dorénavant occupé par la personne qui jusqu'ici était son suppléant.

Le service de la circulation a de nouveau eu pour tâches principales la surveillance du trafic routier sur les autoroutes, les routes principales et les routes secondaires de tout le canton. Compte tenu du nombre malheureusement toujours croissant des accidents de la circulation, une attention toute particulière a été accordée à la prévention des accidents. Malheureusement, comme par le passé, les conseils et les informations fournis par les organes de la police n'ont pas suffi étant donné qu'un nombre toujours trop important d'usagers de la route ne respecte pas les règles élémentaires de la circulation indispensables à la sécurité. Parmi les causes d'accidents, il faut tout particulièrement mentionner l'alcoolisme au volant, les excès de vitesse, les graves refus de priorité et les dépassements dangereux.

De plus en plus les collaborateurs des services externes du service de la circulation sont également confrontés à des cas touchant au domaine de la police criminelle étant donné que la majeure partie des délinquants se déplace aujourd'hui sur route, passant fréquemment inaperçue dans le trafic normal. Les trafiquants de drogue, les cambrioleurs et autres criminels essaient de transporter des marchandises suspectes cachées dans des endroits toujours plus subtils de leurs véhicules. Pour cette raison, en plus des passagers, ce sont également les véhicules qui sont de plus en plus contrôlés; ces contrôles sont dans certains cas effectués par des spécialistes formés à cet effet.

Une tâche agréable est de nouveau dévolue aux instructeurs de la circulation qui, inlassablement, s'efforcent de rendre attentifs aux dangers de la rue les plus petits et les moins expérimentés des usagers de la route. Les «jardins de la circulation» pour enfants ont presque tout le temps été en service et ont été fréquentés par des milliers d'enfants.

Le service de lutte contre le bruit a dû s'occuper d'un grand nombre de plaintes contre des bruits de diverses sources. Grâce à une campagne d'affichage de grande envergure, le problème que pose la pollution de l'environnement par le bruit a été rappelé de manière visuelle à la population. Cette cam-

lich Beatenberg, Kallnach und Rüscheegg, eröffnet werden. Weitere Neueröffnungen sind geplant.

Mit den in Bern, Biel, Burgdorf, Moutier und Thun stationierten Einsatzpolizeigruppen sind nur gute Erfahrungen gemacht worden. Damit aber die mannigfaltigen Aufgaben alle gelöst werden können, wird ihr Mannschaftsbestand – mit Ausnahme in Bern – sukzessive erhöht werden müssen.

Die vier Seepolizeigruppen werden insbesondere zur Überwachung der Schifffahrt, für die Bergung von Menschen und Material, Suchaktionen im Wasser und zur Hilfeleistung bei Seenot eingesetzt. Nebst der Betreuung der Sturmwarnung auf den drei grossen Berner Seen kommt die Seepolizei bei Gewässerverschmutzung durch Öl zum Einsatz.

Ausserordentliches Geschick erfordert die Arbeit in den Bezirksgefängnissen. Die Betreuung der aus verschiedensten Verhältnissen stammenden Insassen erfordert sehr viel individuelles Einfühlungsvermögen. Es ergeben sich daher auch Schwierigkeiten, genügend geeignetes Personal für diesen nicht einfachen Dienst zu finden.

pagne a permis d'informer, d'avertir les citoyens et de les encourager à participer à la lutte contre toutes les formes de bruit pouvant être évitées.

Le service administratif du service de la circulation demeure en contact étroit avec l'Office de la circulation routière et de la navigation du canton de Berne en ce qui concerne les enquêtes administratives.

La division de la police des districts répartie en cinq arrondissements (Oberland, Plateau, Emmental-Haute-Argovie, Seeland et Jura) englobe 133 postes de police ainsi que 5 groupes de police d'intervention et 4 groupes de police des lacs. Au cours de l'exercice, divers projets de construction ont pu être réalisés et trois nouveaux postes de police ont été ouverts, il s'agit des postes de Beatenberg, de Kallnach et de Rüscheegg. Il est également prévu d'en ouvrir d'autres.

Les expériences faites avec les groupes de police d'intervention stationnés à Berne, Bienne, Berthoud, Moutier et Thoune ont toutes été bonnes. Afin de pouvoir faire face aux multiples tâches qui leur incombent, l'effectif du corps, à l'exception de Berne, sera peu à peu augmenté.

Les quatre groupes de police des lacs s'occupent plus particulièrement de la surveillance de la navigation, de sauvetages (êtres humains et matériel), de recherches subaquatiques, d'aide en cas de détresse. Par ailleurs la police des lacs doit, en plus de l'avis de tempête, s'occuper de la lutte contre la pollution des eaux par les hydrocarbures.

Le travail dans les prisons de district exige des aptitudes exceptionnelles. S'occuper de détenus venant des milieux les plus divers requiert une forte capacité d'adaptation, d'où les difficultés pour trouver du personnel qualifié en nombre suffisant pour ce travail difficile.

2. **Berichte der einzelnen Ämter und Abteilungen**

2.1 **Einleitende Bemerkungen**

Dieser zweite Abschnitt enthält Einlässlicheres über die Dienststellen der Polizeidirektion. Im weitem wird auf die Berichte der Anstalten und Heime des Straf- und Massnahmenvollzuges verwiesen.

2.2 **Direktionssekretariat**

2.2.1 *Sekretariat*

2.2.1.1 Kreisschreiben

Die Direktion hat 1981 folgende Kreisschreiben erlassen:

- Kreisschreiben vom 24. März 1981 über die Einführung der Sommerzeit;
- Kreisschreiben vom 22. Juni 1981 über Maskenbälle, Kostümfeste und Fasnachtsumzüge;
- Kreisschreiben vom 15. Juli 1981 über den Brandschutz in Tanzbetrieben;
- Kreisschreiben vom 23. November 1981 betreffend generelle Überzeitbewilligung für alle Gastwirtschaftsbetriebe;
- Kreisschreiben vom 28. Januar 1981 an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern betreffend die Regelung des Aufenthaltsverhältnisses der Saisoniers des Baugewerbes;
- Kreisschreiben vom 30. März 1981 an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern betreffend die Erdbebengefährdungen aus Süditalien;

2. **Rapport des différents offices et sections**

2.1 **Remarques préliminaires**

Ce deuxième chapitre fournit de plus amples informations sur les activités de la Direction de la police. D'autre part, nous attirons l'attention sur les rapports publiés par les foyers d'éducation et les établissements d'exécution des peines et des mesures.

2.2 **Secrétariat de direction**

2.2.1 *Secrétariat*

2.2.1.1 Circulaires

En 1981, la Direction édicta les circulaires suivantes:

- Circulaire du 24 mars 1981 concernant l'introduction de l'heure d'été;
- Circulaire du 22 juin 1981 concernant les bals masqués, fêtes costumées et cortèges de carnaval;
- Circulaire du 15 juillet 1981 concernant la protection contre l'incendie dans les établissements de danse;
- Circulaire du 23 novembre 1981 concernant l'autorisation générale de dépasser l'heure de fermeture dans toutes les auberges;
- Circulaire du 28 janvier 1981 aux contrôles des étrangers des communes du canton de Berne relative au règlement des conditions de séjour des travailleurs saisonniers du bâtiment;
- Circulaire du 30 mars 1981 aux contrôles des étrangers des communes du canton de Berne relative aux victimes des tremblements de terre en Italie du Sud;

- Kreisschreiben vom 21. Juli 1981 (gemeinsam mit dem kantonalen Arbeitsamt) an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern über die Ausnützung des kantonalen Saisonier-Kontingentes;
- Kreisschreiben vom 25. August 1981 an die Kompetenzgemeinden des Kantons Bern betreffend die Regelung des Anwesenheitsrechtes der Kurzaufenthalter;
- Kreisschreiben der Direktionen der Polizei und der Gemeinden vom 25. Juni 1981 an die Regierungsstatthalter, Einwohnergemeinden, gemischten Gemeinden und Burgergemeinden sowie an die Zivilstandsbeamten des Kantons Bern betreffend die Ausstellung von Heimatscheinen.

2.2.1.2 Lotterien; Spielbewilligungen

Die Direktion bewilligte im Jahre 1981 folgende Lotterien mit einer Emissionssumme von über 50 000 Franken

	Fr.
Berner Theaterverein Bern, Bern	180 000.–
Kunstturner-Vereinigung des Kantons Bern, Bern	180 000.–
Musikgesellschaft Bözingen, Biel	100 000.–
Theaterverein Biel, Biel	90 000.–
Braderie-Genossenschaft Biel, Biel	200 000.–
Vereinigung «Für Bern», Bern	300 000.–
OK Jubiläumsfeier «50 Jahre Schlittschuh-Club Bern», Bern	100 000.–
OK 74. Schweizer Leichtathletik-Meisterschaften 1981, Bern	150 000.–
OK Kantonales Schwingfest 1982, Burgdorf	100 000.–
OK Kantonalberner Arbeitermusiktag Ittigen-Papiermühle, Ittigen	75 000.–
Vereinigung der Kleintierzüchtervereine Biel, Biel	75 000.–
Verein für das Thuner Seenachtfest, Thun	80 000.–
OK 5. Schweizerische SATUS- und TVN-JO-Skimeisterschaften 1982, Bern	80 000.–
Musique des Jeunes, Biel	100 000.–
OK Jubiläum «50 Jahre Schweizerische Vereinigung sporttreibender Eisenbahner 1982», Bern	150 000.–
Skiriese SATUS Bern-Länggasse, Bern	60 000.–
OK Dorffest Bremgarten, Bremgarten	75 000.–
Berner Oberländische Ausstellungsgenossenschaft Thun, Thun	80 000.–
OK Kantonalbernerische Kunstturnertage 1982, Busswil	75 000.–
OK Mittelländisches Turnfest 1982, Bümpliz	80 000.–
Stiftung Orchestergesellschaft Biel, Biel	200 000.–
Schweizerischer Zwei-Tage-Marsch, Bern	100 000.–
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 257, Serie C	1 000 000.–
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 258, Serie D	1 000 000.–
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 259, Serie E	1 000 000.–
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 260, Serie F	1 000 000.–
SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 261, Serie G	1 000 100.–

Zudem erteilte die Direktion 107 (Vorjahr 117) Bewilligungen für die Durchführung von Lotterien, deren Emissionssumme bis 50 000 Franken reichte.

Die Gesellschaft Schweizer Zahlenlotto und von ausserkantonalen LotterieuUnternehmungen die Sport-Toto-Gesellschaft Basel besitzen eine unbeschränkte Durchführungsbewilligung für den Kanton Bern.

2.2.1.3 Kleinlotterien, Tombolas, Lottos, Spiele

Im Berichtsjahr wurden folgende Bewilligungen erteilt:

	Fr.
125 Kleinlotterien	18 815.–
2402 Tombolas	282 505.–
1366 Lottos	333 460.–
193 Spielbewilligungen	18 996.–
Total	653 776.–

- Circulaire du 21 juillet 1981 (conjointement avec l'Office du travail) aux contrôles des étrangers des communes du canton de Berne sur l'utilisation du contingent cantonal à disposition des travailleurs saisonniers;
- Circulaire du 25 août 1981 aux communes de compétence du canton de Berne concernant le règlement des conditions de séjour des étrangers titulaires d'une autorisation de courte durée;
- Circulaire du 25 juin 1981 de la Direction de la police et de la Direction des affaires communales aux préfetures de district, communes municipales, communes mixtes et communes bourgeoises ainsi qu'aux officiers de l'état civil du canton de Berne concernant l'établissement des actes d'origine.

2.2.1.2 Loteries; autorisations de jeu

En 1981, la Direction autorisa les loteries suivantes dont la valeur d'émission dépassait 50 000 francs:

	Fr.
Société du Théâtre, Berne	180 000.–
Association bernoise des gymnastes à l'artistique, Berne	180 000.–
Société de musique Boujean, Bienne	100 000.–
Société du Théâtre, Bienne	90 000.–
Coopérative de la Braderie, Bienne	200 000.–
Association «Für Bern», Berne	300 000.–
CO de la fête «50 ans Club des patineurs Berne», Berne	100 000.–
CO des 50 ^{es} Championnats suisses d'athlétisme 1981, Berne	150 000.–
CO de la fête cantonale de lutte 1982, Berthoud	100 000.–
CO de la fête cantonale bernoise des fanfares ouvrières Ittigen-Papiermühle, Ittigen	75 000.–
Union des sociétés des petits éleveurs Bienne	75 000.–
Société «Thuner Seenachtfest», Thoune	80 000.–
CO du 5 ^e Championnat suisse de ski SATUS et TVN-JO 1982, Berne	80 000.–
Musique des Jeunes, Bienne	100 000.–
CO de la fête «50 ans Union sportive suisse des cheminots 1982», Berne	150 000.–
Section de gymnastes SATUS Berne-Länggasse, Berne	60 000.–
CO de la fête du village Bremgarten	75 000.–
«Berner Oberländische Ausstellungsgenossenschaft» Thoune	80 000.–
CO de la fête cantonale bernoise de gymnastique à l'artistique 1982, Busswil	75 000.–
CO de la fête de gymnastique du Mittelland 1982, Bümpliz	80 000.–
Fondation de la Société d'orchestre Bienne	200 000.–
Marche suisse de 2 jours, Berne	100 000.–
Coopérative des loteries SEVA, émission 257, série C	1 000 000.–
Coopérative des loteries SEVA, émission 258, série D	1 000 000.–
Coopérative des loteries SEVA, émission 259, série E	1 000 000.–
Coopérative des loteries SEVA, émission 260, série F	1 000 000.–
Coopérative des loteries SEVA, émission 261, série G	1 000 000.–

En outre, la Direction octroya 107 (année précédente 117) autorisations pour l'organisation de loteries dont la valeur d'émission était inférieure à 50 000 francs.

La Société de la loterie suisse à numéros et d'entreprises de loteries extracantonales et la Société du sport-toto à Bâle possèdent une autorisation illimitée pour le canton de Berne.

2.2.1.3 Petites loteries, tombolas, lotos, jeux

Au cours de l'exercice, les autorisations suivantes furent octroyées:

	Fr.
125 petites loteries	18 815.–
2402 tombolas	282 505.–
1366 lotos	333 460.–
193 permis de jeu	18 996.–
total	653 776.–

2.2.1.4 Filmwesen

Im Berichtsjahr wurden 78 Betriebsbewilligungen für sesshafte Kinos erneuert und 2 Handänderungen genehmigt. Wanderbetriebe wurden wiederum 4 bewilligt. Die Bewilligung eines Duplex-Betriebes aus dem Jahre 1979 wurde mit Beschwerde bis vor das Verwaltungsgericht weitergezogen und dort geschützt. Eine 1981 erteilte Bewilligung für einen weiteren Duplex-Betrieb wurde ebenfalls angefochten und ist nicht rechtskräftig. Ein drittes Gesuch ist bei der Direktion hängig. Im Zusammenhang mit diesen Gesuchen ist abzuklären, ob mit der Bewilligung einer weiteren Leinwand kultur- und staatspolitische Interessen gefährdet bzw. verletzt werden.

In Anwendung von Art. 23 des Filmvorführgesetzes sind 88 Filme auf Eignung zur Vorführung vor Schulkindern geprüft worden. Davon konnten 75 für verschiedene Altersstufen freigegeben werden. Das Zutrittsalter konnte wie folgt festgesetzt werden:

- auf 7 Jahre in 6 Fällen
- auf 9 Jahre in 6 Fällen
- auf 10 Jahre in 4 Fällen
- auf 12 Jahre in 26 Fällen
- auf 14 Jahre in 33 Fällen

13 Filme wurden für Jugendliche als nicht geeignet taxiert. Die Direktion hat erneut versucht, ausgehend von einer positiven Grundeinstellung zum Medium Film im Sinne verantwortungsbewusster Eltern zu entscheiden. Unterstützung bei ihrer Arbeit im Bereiche des Jugendschutzes erhielt die Direktion wiederum durch die Kantonale Jugendfilmkommission, die vom Regierungsrat für die Amtsdauer 1981-1985 neu gewählt bzw. wiedergewählt wurde.

2.2.1.5 Aussen- und Strassenreklame

Die Abteilung hat 1392 neue Reklamen bewilligt. 81 Gesuchen konnte nicht entsprochen werden. In 42 Fällen war eine Entfernungs-Verfügung notwendig. Gegen 2 Verfügungen wurde Einsprache erhoben. Zufolge Indexierung der Gebührensätze für Bewilligungen von Plakatanschlagstellen blieb der Gebühreneingang mit 314 000 Franken nahezu unverändert.

Eine vom Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement eingesetzte Arbeitsgruppe, in welcher auch die Direktion vertreten war, hat Weisungen zu den Reklamevorschriften in der eidgenössischen Strassensignalisations-Verordnung erarbeitet. Diese Weisungen behandeln jedoch weder die Ankündigungen gemäss Art. 6 SVG noch die Reklamen bei Garagen und Tankstellen. Sie sollen vom Bundesrat zu Beginn des Jahres 1982 genehmigt und in Kraft gesetzt werden. Das neue Bundesrecht unterstellt die Strassenreklamen der Bewilligungspflicht und setzt für nicht mehr zulässige Reklamen eine Anpassungsfrist.

Die kantonale Reklamekommission prüfte an acht Sitzungstagen unter dem Vorsitz von Grossrat Hügi, Niederbipp, 64 Grenz- und Zweifelsfälle, zum grössten Teil an Ort und Stelle.

Die vom Regierungsrat ernannte Kommission für die Revision der Reklameverordnung tagte unter dem Präsidium von Grossrat Hügi erstmals am 24. November. Die Abteilung führt das Sekretariat beider Kommissionen.

2.2.1.4 Cinéma

Au cours de l'exercice, 78 autorisations d'exploiter des cinémas sédentaires ont été renouvelées et 2 changements d'exploitant ont été approuvés. 4 autorisations d'exploiter des cinémas ambulants ont à nouveau été accordées. L'autorisation d'exploiter un cinéma en duplex, autorisation qui avait été accordée en 1979 et attaquée par voie de recours, a finalement été confirmée par le Tribunal administratif. Une autre autorisation d'exploiter un cinéma en duplex a été accordée en 1981. Cette autorisation a également été l'objet d'un recours et n'a pas encore acquis force de chose jugée. Une troisième demande est pendante auprès de la Direction. En lien avec ces demandes, il convient d'examiner si l'autorisation d'un écran supplémentaire lèse ou met en danger des intérêts de politique culturelle.

En application de l'art. 23 de la loi sur la projection des films, 88 films destinés à des jeunes d'âge scolaire ont été examinés, parmi lesquels 75 ont pu être admis pour diverses catégories d'âge. Les limites d'âge ont été fixées comme suit:

- dès 7 ans dans 6 cas
- dès 9 ans dans 6 cas
- dès 10 ans dans 4 cas
- dès 12 ans dans 26 cas
- dès 14 ans dans 33 cas

13 films ont été considérés comme non destinés à des jeunes en âge de scolarité.

La Direction a essayé de se prononcer à nouveau en adaptant une attitude favorable au cinéma et en se plaçant du point de vue de parents conscients de leurs responsabilités. La Direction a été soutenue dans son travail de protection de la jeunesse par la Commission cantonale du film pour la jeunesse dont les membres ont été élus ou réélus par le Conseil-exécutif pour la période 1981-1985.

2.2.1.5 Réclames extérieures et sur la voie publique

Le service a autorisé 1392 nouvelles réclames. 81 requêtes n'ont pu être acceptées. Dans 42 cas, l'enlèvement d'une réclame non autorisée a dû être ordonné. Il a été fait opposition à 2 décisions du service. En raison de l'indexation des tarifs d'émoluments pour l'autorisation de places d'affichage, le total des émoluments encaissés, qui s'élève à 314 000 francs, est demeuré presque inchangé.

Un groupe de travail dans lequel la Direction était également représentée a été créé par le Département fédéral de justice et police. Ce groupe de travail a élaboré des directives concernant les dispositions sur les réclames routières de l'ordonnance fédérale sur la signalisation routière. Ces directives ne traitent toutefois ni de la publicité selon l'art. 6 LCR, ni des réclames à proximité de garages et de postes d'essence. Elles devraient être acceptées et mises en application par le Conseil fédéral, au début de l'année 1982. Les nouvelles dispositions fédérales soumettent la publicité aux abords des routes à autorisation et prévoient un délai d'adaptation pour les réclames qui ne sont plus admissibles.

La commission cantonale en matière de réclame, sous la présidence du député Hügi de Niederbipp, a examiné, au cours de huit séances, 64 cas limites et douteux, dont la plus grande partie en se rendant sur place.

La commission nommée par le Conseil-exécutif pour la révision de l'ordonnance sur la réclame extérieure et sur la voie publique a siégé pour la première fois le 24 novembre, sous la présidence du député Hügi. Le service assume le secrétariat des deux commissions.

2.2.1.6 Hausier- und Wandergewerbe

Statistik

Ausgestellte Patente:

	1981	1980
Hausierpatente	321	(338)
Kurzfristige Verkaufspatente (Feste, Ausstellungen, Messen usw.)	3786	(2646)
Ambulanter Ankauf von Waren (Altstoffe, Antiquitäten)	39	(40)
Gewerbepatente (Scherenschleifer, Schirmflicker, Pfannenflicker, Korber, amb. Fotografen sowie das Einsammeln von Reparaturaufträgen)	105	(96)

In diesen Zahlen sind 18 (18) Gehilfen- und 7 (8) Gratispatente inbegriffen.

4 (3) Bewerber mussten wegen Nichterfüllung der Voraussetzungen abgewiesen werden.

Ferner:

	1981	1980
Veranstalterpatente für 338 (362) Schausteller, Artisten, Musiker, Zirkusse, Theater, Theater- und Konzertagenturen	1439	(1503)
Wanderlagerpatente an 19 (25) Firmen oder Einzelpersonen	26	(28)
Patente für den Ankauf von Kaninchen und Geflügel zu Schlachtzwecken	2	(2)
Betriebspatente für Verkaufswagen	5	(3)
Migros-Genossenschaften Bern und Basel		
Betriebspatente für Verkaufswagen; ausgestellt durch das Direktionssekretariat	83	81

Handelsreisenden-Ausweise

Die monatlichen Abrechnungen der Regierungsstatthalterämter wiesen die Abgabe von folgenden Handelsreisendenkarten aus:

	1981	1980
Taxkarten für Kleinreisende	1190	(1198)
Gewerbelegitimationskarten	2037	(2012)

Dazu kamen 249 (302) Übertragungen, keine (0) Nachträge und 52 (76) Rückerstattungen sowie 36 (42) Materiallieferungen.

2.2.1.7 Passbüro

	1981	1980
Neue Pässe	27 018	27 684
Gültigkeit verlängert	21 026	17 994
Total Passgeschäfte	48 044	45 678
Einnahmen	1 465 681.40	1 484 046.90
Personalbestand	5	5
- Aushilfen im Sommer	2	2

2.2.1.8 Privatdetekteien, Bestattungsunternehmen,
Ehevermittler

Gestützt auf die entsprechenden Verordnungen vom 5. Januar 1972 wurden zur Ausübung obgenannter Gewerbe folgende Berufsausübungsbewilligungen erteilt bzw. erneuert:

2.2.1.6 Colportage et industries ambulantes

Statistique

Patentes délivrées:

	1981	1980
Patentes de colportage	321	(338)
Autorisations de vente de courte durée (lors de fêtes, expositions, foires, etc.)	3786	(2646)
Achats ambulants de marchandises (objets de récupération, antiquités)	39	(40)
Patentes d'industrie (rémouleurs, réparateurs de parapluies et de casseroles, van- niers, photographes ambulants et collecteurs d'objets pour détaillants)	105	(96)

Sont compris dans ces chiffres 18 (18) patentes auxiliaires et 7 (8) patentes gratuites.

4 (3) requérants qui ne remplissaient pas les conditions exigées n'ont pas obtenu satisfaction.

En outre:

	1981	1980
Patentes d'organisation pour 338 (362) forains, artistes, musiciens, cirques, théâtres, agences de théâtre et de concerts	1439	(1503)
Patentes de déballage à 19 (25) firmes ou particuliers	26	(28)
Patentes pour l'achat de lapins et de volailles à des fins d'abattage	2	(2)
Patentes de débit par camions	5	(3)
Patentes de déballage pour les Sociétés coopératives Migros de Berne et de Bâle établies par le secrétariat de la Direction	83	(81)

Patentes de voyageurs de commerce

Les décomptes mensuels établis par les préfectures signalent l'octroi des cartes de voyageurs de commerce suivantes:

	1981	1980
Cartes payantes pour voyageurs de commerce de détail	1190	(1198)
Cartes de légitimation pour voyageurs de commerce en gros	2037	(2012)

A cela s'ajoutent 249 (302) transferts, aucun complément (0) et 52 (76) restitutions ainsi que 36 (42) livraisons de matériel.

2.2.1.7 Bureau des passeports

	1981	1980
Nouveaux passeports	27 018	27 648
Prolongation de validité	21 026	17 994
Total	48 044	45 678
Recettes	1 465 681.40	1 484 046.90
Effectif du personnel	5	5
- Auxiliaires en été	2	2

2.2.1.8 Agences privées de détectives, entreprises de
pompes funèbres, agences matrimoniales

En vertu des ordonnances correspondantes du 5 janvier 1972, les autorisations d'exercer suivantes furent octroyées ou renouvelées pour l'exercice des professions susdites:

	Fr.
15 Privatdetektei und Auskunftei	3 020.-
57 Bestattungs- u. Leichenbitterunternehmen	8 815.-
10 Ehevermittlungen	2 730.-
Total	14 565.-

	Fr.
15 autorisations de gérer une agence privée de détectives et de recherches	3 020.-
57 autorisations de gérer une entreprise de pompes funèbres et de veilleuses des morts	8 815.-
10 autorisations de gérer une agence matrimoniale	2 730.-
Total	14 565.-

2.2.1.9 Waffenhandel

Gestützt auf das Bundesgesetz vom 30. Juni 1972 über das Kriegsmaterial, die Verordnung vom 10. Januar 1973/8. Februar 1978 über das Kriegsmaterial, das interkantonale Konkordat vom 27. März 1969 über den Handel mit Waffen und Munition sowie die bernische Vollziehungsverordnung vom 28. Februar 1961/12. Dezember 1973 wurden 9 Waffen- und Munitionshändlerpatente erteilt. 12 Bewerber hatten vorgängig eine Waffenhändlerprüfung abzulegen, welche 4 Kandidaten noch nicht, 3 erst beim zweiten Anlauf bestanden haben. Im weiteren wurden 128 Waffensammlerbewilligungen ausgestellt.

	Fr.
Prüfungsgebühren	3 500.-
Patentgebühren	4 300.-
Gebühren für Waffensammler	6 050.-
Total	13 850.-

2.2.1.9 Commerce d'armes

En vertu de la loi fédérale du 30 juin 1972 sur le matériel de guerre, de l'ordonnance des 10 janvier 1973/8 février 1978 sur le matériel de guerre, du Concordat intercantonal du 27 mars 69 sur le commerce d'armes et de munitions ainsi que de l'ordonnance bernoise d'exécution des 28 février 1961/12 décembre 1973, 9 autorisations de vente d'armes et de munitions furent octroyées. 12 requérants durent préalablement subir un examen de commerçant d'armes; 4 d'entre eux ne l'ont pas encore réussi et 3 l'ont réussi au second essai. Par ailleurs, 128 autorisations de collectionneur d'armes furent octroyées.

	Fr.
Emoluments d'examen	3 500.-
Emoluments pour les patentes	4 300.-
Emoluments pour les permis de collectionneur d'armes	6 050.-
Total	13 850.-

2.2.2 Rechtsabteilung

2.2.2.1 Gemeindereglemente

Durch die Polizeidirektion wurden genehmigt:

- 22 Bestattungs- und Friedhofreglemente sowie Tarife
- 2 Ortspolizeireglemente
- 1 Reglement für die Benützung von Plakatanschlagstellen
- 1 Reglement über die Sonntagsruhe und den Ladenschluss
- 1 Reglement über den Lawinendienst
- 1 Reglement über das Taxigewerbe

Im Oktober 1981 wurde ein Muster-Ortspolizeireglement für die Gemeinden erlassen.

2.2.2 Service juridique

2.2.2.1 Règlements communaux

La Direction de la police a donné son approbation à:

- 22 règlements et tarifs concernant les inhumations et les cimetières
- règlements de police locale
- 1 règlement sur l'utilisation des emplacements d'affichage
- 1 règlement sur le repos dominical et la fermeture des magasins
- 1 règlement sur le service en cas d'avalanche
- 1 règlement sur l'industrie des taxis

En octobre 1981, un règlement-modèle de police locale a été édicté à l'intention des communes.

2.2.2.2 Beschwerden/Rekurse/Einsprachen

Die Rechtsabteilung hat 16 Entscheide des Regierungsrates über Beschwerden gegen Verfügungen der Abteilungen der Polizeidirektion und der Regierungsstatthalter in Polizeisachen vorbereitet. Gestützt auf das am 1. Januar 1971 in Kraft getretene Gesetz über die Grundsätze des verwaltungsinternen Verfahrens sowie über die Delegation von Verwaltungsbefugnissen des Regierungsrates waren 16 Einspracheentscheide zu fällen bzw. durch die Rechtsabteilung zu überprüfen. Ferner wurden 76 Verfügungen erlassen. Der Strafvollzug an Terroristen hat einen namhaften Anstieg von Rekursen und eine erhebliche Mehrbelastung der Rechtsabteilung mit sich gebracht.

2.2.2.2 Pourvois/recours/oppositions

Le service juridique a préparé 16 arrêtés du Conseil-exécutif concernant des recours contre des décisions des services de la Direction de la police et des préfets en matière de police. En vertu de la loi fixant les principes de la procédure administrative interne et portant délégation d'attributions administratives du Conseil-exécutif, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1971, 16 décisions sur opposition ont dû être rendues ou examinées par le service juridique. En outre, 76 décisions de première instance ont été rendues. L'exécution des peines prononcées contre des terroristes a provoqué une augmentation importante des recours ainsi qu'une surcharge considérable du service juridique.

2.2.2.3 Gastwirtschaftspolizei

Im Berichtsjahr wurden folgende Patente und Bewilligungen (vorwiegend Erneuerungen) erteilt:

2.2.2.3 Police des auberges

Au cours de l'exercice, les patentes et autorisations suivantes (pour la plupart des renouvellements) ont été délivrés:

	Fr.
106 Überzeitbewilligungen	26 955.-
79 Ganzjahres-Tanzbetriebspatente	100 980.-
1 Einrichtungsbewilligung für Tanzbetriebspatente	
114 Saisontanzbetriebspatente	58 165.-
31 Jugendtanzbetriebspatente	2 480.-
59 Kasinobewilligungen	11 338.-
32 Tanzbewilligungen für Volksfeste	4 205.-
4 Tanzbewilligungen an hohen Festtagen	300.-
Staatsgebühren	204 573.-

2.2.2.4 Spielsalons

Für das Jahr 1981 wurden 21 Bewilligungen zur Führung eines Spielsalons erneuert und 5 Einrichtungsbewilligungen erteilt

Staatsgebühren	Fr. 55 065.-
----------------	--------------

2.2.2.5 Verwendung von Motorfahrzeugen ausserhalb der öffentlichen Strasse

Gestützt auf Art. 6 der Verordnung vom 8. Dezember 1971 über die Verwendung von Motorfahrzeugen ausserhalb der öffentlichen Strasse wurden von der Rechtsabteilung 16 Ausnahmegewilligungen für Motocross, Trial, Stafettenrennen und Trainingsfahrten erteilt.

Staatsgebühren	Fr. 860.-
----------------	-----------

2.2.2.6 Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern

Allgemeines

Von der Möglichkeit, einen Entscheid des Strassenverkehrs- und Schiffsamtes durch die von der Verwaltung unabhängige Kollegialbehörde, in der Juristen, Fachleute des Strassenverkehrs und ein Alkoholfürsorger mitwirken, überprüfen zu lassen, haben im Berichtsjahr wiederum zahlreiche Bürger Gebrauch gemacht.

Übersicht über Behandlung der Beschwerdefälle

Das Strassenverkehrs- und Schiffsamt erliess im Jahre 1981 insgesamt 2301 Verfügungen, mit welchen Führer- oder Lernfahrausweise entzogen wurden. Im weitern wurden 513 Fahrverbote für Motorfahräder und Fahrräder ausgesprochen. Gegen diese Entzugs- und Verbotsverfügungen reichten 94 Betroffene bei der Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern Beschwerde ein.

Über die Behandlung dieser Beschwerdefälle gibt die nachfolgende Aufstellung Auskunft.

Beschwerden

Eingegangene Beschwerden	94	
Unerledigte Geschäfte pro 1980	20	114
Nichteintreten	2	
Abschreibungen	4	
In die Zuständigkeit des Strassenverkehrs- und Schiffsamtes fallend	2	
Noch nicht behandelt wegen Unvollständigkeit der Akten oder Eintreffens kurz vor Jahresende	11	19

	Fr.
106 autorisations de dépasser l'heure de fermeture	26 955.-
79 patentes d'établissements de danse à l'année	100 980.-
1 autorisation d'installation pour patentes d'établissement de danse	
114 patentes d'établissements de danse à la saison	58 165.-
31 patentes d'établissements de danse pour la jeunesse	2 480.-
59 autorisations de casino	11 338.-
32 autorisations de danse à l'occasion de fêtes populaires	4 205.-
4 autorisations de danse pour les grands jours fériés	300.-
Emoluments d'Etat	204 573.-

2.2.2.4 Salons de jeu

En 1981, 21 autorisations pour l'exploitation de salons de jeux ont été renouvelées et 5 autorisations d'aménager un salon de jeux ont été accordées.

Emoluments d'Etat	Fr. 55 065.-
-------------------	--------------

2.2.2.5 Utilisation de véhicules à moteur hors de la voie publique

Se fondant sur l'art. 6 de l'ordonnance du 8 décembre 1971 sur l'utilisation de véhicules à moteur hors de la voie publique, le service juridique a délivré 16 autorisations spéciales pour des motocross, des courses de trial, d'estafette et des parcours d'entraînement.

Emoluments d'Etat	Fr. 860.-
-------------------	-----------

2.2.2.6 Commission de recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules à moteur

Généralités

Au cours de l'exercice, un grand nombre de citoyens ont à nouveau fait usage de la possibilité de faire examiner les décisions de l'Office de la circulation routière et de la navigation du canton de Berne par une autorité collégiale indépendante de l'administration, composée de juristes, de spécialistes de la circulation routière et d'un assistant pour alcooliques.

Vue d'ensemble des cas de recours traités

En 1981, l'Office de la circulation routière et de la navigation a pris en tout 2301 décisions par lesquelles le permis de conduire ou d'élève conducteur fut retiré. En outre, 513 interdictions de circuler faites à des conducteurs de motocyclettes et de bicyclettes ont été édictées. 94 personnes visées par ces mesures de retrait ou d'interdiction ont interjeté recours auprès de la Commission de recours en matière de mesures.

Le tableau suivant donne une vue d'ensemble de la manière dont ces recours ont été traités.

Recours:

Recours interjetés	94	
Affaires en suspens en 1980	20	114
Non-entrée en matière	2	
Recours rayés des rôles	4	
Recours relevant de la compétence de l'Office de la circulation routière et de la navigation	2	
Recours non vidés, les dossiers étant incomplets ou les recours ayant été interjetés peu avant la fin de l'exercice	11	19

Von der Rekurskommission behandelt	95		
Ganze oder teilweise Gutheissung von Beschwerden	30		
Abweisung (davon wurden 5 Fälle an das Schweizerische Bundesgericht weitergezogen)	63		
Nichteintreten	2	95	
			95

Recours vidés par la commission	95		
Recours admis en tout ou partie	30		
Recours rejetés (dont 5 soumis au Tribunal fédéral)	63		
Non-entrée en matière	2	95	
			95

Arbeitsaufwand

Für die Behandlung der 95 Beschwerdefälle wurde die Kommission zu 9 Tagessitzungen einberufen. Über die Sitzungen wird ein Protokoll erstellt. Die Sekretärin hat alsdann die Entscheidung zu motivieren und zu eröffnen.

Travail nécessaire

Pour l'examen des 95 cas de recours, la Commission a dû siéger 9 jours. Un procès-verbal retrace les audiences; la secrétaire a dû ensuite motiver et notifier les décisions.

Finanzielles

Im Berichtsjahr wurden den unterliegenden Parteien für Verfahrenskosten 24 150 Franken auferlegt. An die Kommissionsmitglieder sind gemäss Dekret vom 31. Dezember 1975 betreffend die Taggelder und Reiseentschädigungen in der Gerichts- und Justizverwaltung pro 1981 21 345 Franken auszubezahlen.

Aspects financiers

Au cours de l'exercice, les recourants ayant perdu le procès ont dû acquitter les frais de procédure s'élevant à un total de 24 150 francs. Conformément au décret du 31 décembre 1975 concernant l'indemnité journalière et les frais de déplacement des membres de commissions et d'administration des tribunaux et de la justice, 21 345 francs ont été versés en 1981.

2.2.3 Gefängnisinspektorat

2.2.3 Inspection des prisons

2.2.3.1 Sicherheit und Wiedereingliederung

2.2.3.1 Sécurité et réinsertion

Dem Straf- und Massnahmenvollzug kommt eine doppelte Aufgabe zu; einerseits soll er die Gesellschaft vor dem Rechtsbrecher schützen und andererseits den Rechtsbrecher befähigen, sich nach seiner Entlassung in die Gesellschaft einzufügen und ein Leben ohne weitere Straftaten zu führen. Die Erfüllung dieser doppelten Aufgabe bringt die verantwortlichen Vollzugsorgane zunehmend in Schwierigkeiten. Ein auf die Sicherheit von Mitinsassen, Personal und Dritten ausgerichteter Vollzug erlaubt kaum mehr weitreichende Sozialisierungsbemühungen. Ein betreuungs- und behandlungsorientierter Vollzug verlangt eine mindestens teilweise Vernachlässigung des Sicherheitsgedankens; Erleichterungen, Urlaube müssen im Hinblick auf das Vollzugsziel u. U. gewährt werden, obwohl das Risiko des Missbrauchs besteht.

Une double tâche incombe au service de l'exécution des peines et des mesures. D'une part il doit protéger la société contre les délinquants, d'autre part il doit permettre aux délinquants, à leur libération, de se réinsérer dans la société et mener leur vie sans commettre d'autres délits. L'accomplissement de cette double tâche pose des problèmes toujours plus complexes aux organes d'exécution responsables. Un régime de détention respectant la sécurité des autres détenus, du personnel et des tiers ne permet pas d'aller très loin en matière de réinsertion sociale. Un régime de détention fondé sur l'assistance et le traitement oblige à négliger quelque peu les mesures de sécurité. Des assouplissements, des congés doivent cependant être accordés dans certaines circonstances compte tenu de l'objectif de la détention bien que les risques d'abus existent.

Im geschlossenen Vollzug hat die Sicherheit wegen des grossen Anteils an Berufsverbrechern, an schwerst Drogenabhängigen und psychisch Abnormen einen recht hohen Stellenwert erreicht. Dies ist besonders der Fall, seit die gefährlichen Eingewiesenen von aussen jede nur erdenkliche Unterstützung geniessen und täglich mit Befreiungsaktionen unter Gewaltanwendung gerechnet werden muss. Vom geschlossenen Vollzug darf folglich kaum mehr eine grosse sozialisierende Wirkung erwartet werden.

En régime de détention fermée, compte tenu du grand nombre de délinquants professionnels, de drogués invétérés et de personnes psychiquement anormales, la sécurité joue un très grand rôle surtout depuis que les détenus dangereux profitent de tous les soutiens extérieurs imaginables et qu'il faut donc, tous les jours, s'attendre à des tentatives d'évasion avec emploi de la violence. En ce qui concerne la détention fermée, il ne faut par conséquent pas espérer que soient prises de grandes mesures de réinsertion.

2.2.3.2 Strafvollzugsstatistik

2.2.3.2 Statistique d'exécution des peines

Nach langen Diskussionen – nicht zuletzt um einen genügenden Rechts- und Datenschutz – haben sich Bund und Kantone auf den Aufbau einer dreistufigen Strafvollzugsstatistik geeinigt; sie soll einen umfassenden Anstaltenkatalog, eine Insassen- und schliesslich eine Rückfälligkeitsstatistik enthalten. Der Anstaltenkatalog ist im Berichtsjahr zusammengestellt worden und wird im Frühjahr 1982 erscheinen. Die Probeerhebung für eine umfassende Insassenstatistik sind parallel dazu vorbereitet worden; sie sollen ab 1. Januar 1982 während drei Jahren durchgeführt werden. Die Rückfälligkeitsstatistik ist in Vorbereitung. Die ganze Strafvollzugsstatistik wird begleitet von einer Kommission, die vom Eidg. Departement des Innern eingesetzt worden ist und der Vertreter der Bundesämter für

Après de longues discussions – portant entre autres sur les moyens de parvenir à une protection juridique suffisante et à une protection satisfaisante des données – la Confédération et les cantons se sont mis d'accord sur l'élaboration d'une étude statistique à trois niveaux concernant l'exécution des peines. Cette étude comprendra un répertoire complet des établissements pénitentiaires, une statistique sur les détenus et enfin une statistique sur les récidives. Le répertoire des établissements a été mis au point au cours de l'exercice et paraîtra au printemps 1982. Des enquêtes-tests pour une étude statistique globale sur les détenus ont également été préparées au cours de l'exercice. Ces enquêtes seront menées pendant trois ans à partir du 1^{er} janvier 1982. Les statistiques concer-

Justiz und für Statistik und der drei Vollzugskonkordate und der Konkordatsanstalten angehören.

Die Schaffung einer hieb- und stichfesten Rückfälligkeitsstatistik wird von den verantwortlichen Vollzugsbehörden seit Jahren gewünscht und erwartet, um gewissen Kritikern aus Wissenschaft und Politik, die mit angeblichen Rückfälligkeitsquoten von 80 Prozent dauernd die Untauglichkeit des schweizerischen Vollzugssystems anzuprangern versuchen, begegnen zu können.

2.2.3.3 Weiterbildung

In der ständigen Auseinandersetzung um die Reform des Straf- und Massnahmenvollzuges und um die Anpassung der baulichen, betrieblichen und personellen Gegebenheiten in den Gefängnissen und Anstalten dürfen sich die verantwortlichen Mitarbeiter nicht allein auf ihre Erkenntnisse und Erfahrungen abstützen; die Basis für grundlegende und weitreichende Veränderungen wäre derart zu schmal. Es ist ihre Aufgabe, einerseits die Wissenschaft zu Rate zu ziehen und andererseits auch einen Blick über die Landesgrenzen zu tun, nicht in der Absicht, irgend etwas zu kopieren, sondern um über Reformprogramme, neue Vollzugsformen und Behandlungsprogramme informiert zu werden. In diesem Sinne hat das Gefängnisinspektorat mit bescheidenen Mitteln eine Studienreise in den süddeutschen Raum organisiert; im Mittelpunkt sind die Besichtigungen der Frauenanstalt Frankfurt am Main III in Preungesheim und der Therapeutischen Vollzugsanstalt «Hohenasperg» bei Stuttgart gestanden. An der Studienreise haben Mitarbeiter des Gefängnisinspektorates, der Anstalten Hindelbank und Thorberg und des Jugendheimes Lory teilgenommen.

2.2.3.4 Aufsichtskommission

Um- und Neubauten, Erarbeitung von neuen Vollzugskonzepten, Kritiken am Straf- und Massnahmenvollzug usw. haben dazu geführt, dass die vier Delegationen der Aufsichtskommission über die Erwachsenenanstalten häufiger als andere Jahre zu Sitzungen zusammengekommen sind. In kompetenter und kritischer Art haben sie sich dabei mit den offenen Problemen auseinandergesetzt und ihre Auffassung den Anstaltsleitungen und dem Gefängnisinspektorat zur Kenntnis gebracht. An der Jahressitzung in den Anstalten Hindelbank hat die Gesamtkommission die Rapporte der einzelnen Delegationen entgegengenommen, sich mit dem Problem der Psychiatrie im Straf- und Massnahmenvollzug befasst und sich über das neue Vollzugskonzept im Vollzug an Frauen informieren lassen.

Die Aufsichtskommission über das Jugendheim Prêles hat sich in drei Sitzungen intensiv mit den Problemen im Jugendmassnahmenvollzug befasst und sich auch weiterhin mit der Frage der Anerkennung der «Anstalt für Nacherziehung» durch das Eidg. Justiz- und Polizeidepartement auseinandergesetzt. Sie hat aber auch mit Interesse die letzte Phase in der baulichen und betrieblichen Sanierung des Hauptbetriebes «Châtillon» und des Landwirtschaftsbetriebes «La Praye» begleitet.

Die Aufsichtskommission über das Jugendheim Lory in Münsingen hat ihre Aufgabe in drei Sitzungen und einer Reihe von Einzelbesuchen wahrgenommen; sie ist auf die personellen und betrieblichen Probleme eingegangen und hat sich mit dem

nant les cas de récidives sont en préparation. Cette étude statistique est placée sous la surveillance d'une commission nommée par le Département fédéral de l'intérieur et composée de représentants des Offices fédéraux pour la justice et les statistiques, des trois concordats sur l'exécution des peines et des mesures et des établissements concordataires.

L'élaboration d'une étude statistique solide sur les récidives est souhaitée et attendue depuis des années par les autorités d'exécution responsables afin de pouvoir contrer certains critiques issus des milieux économiques et politiques qui essaient sans relâche, en avançant de prétendus taux de récidive de 80%, de dénoncer l'inaptitude du système pénitentiaire suisse.

2.2.3.3 Formation continue

Face aux problèmes constants que posent la réforme du système d'exécution des peines et des mesures et l'adaptation de la vie dans les prisons et les établissements pénitentiaires aux réalités pour tout ce qui touche aux locaux, au fonctionnement et au personnel, les connaissances et les expériences des collaborateurs responsables ne suffisent plus. En effet ces connaissances et expériences représentent une base trop peu solide pour un changement fondamental et de grande envergure. Il appartient donc aux responsables, d'une part de faire appel à la science, d'autre part de regarder ce qui se fait hors de Suisse, non pas avec l'intention de copier quoi que ce soit mais afin de s'informer des programmes de réorganisation, des nouvelles formes de détention et des programmes de traitement. C'est donc à cet effet que l'Inspection des prisons a organisé, avec des moyens modestes, un voyage d'étude dans le sud de l'Allemagne. Les points-clé de ce voyage ont été les visites de l'établissement pénitentiaire pour femmes Francfort sur Main III à Preungesheim et de l'établissement pénitentiaire à vocation thérapeutique «Hohenasperg» près de Stuttgart. Des collaborateurs de l'Inspection des prisons, des établissements Hindelbank et Thorberg ainsi que du Foyer d'éducation Lory ont participé à ce voyage d'étude.

2.2.3.4 Commission de surveillance

Les transformations de bâtiments, les nouvelles constructions, l'élaboration de nouveaux concepts de détention, les critiques faites à l'encontre du système d'exécution des peines et des mesures, etc. ont conduit les quatre délégations de la Commission de surveillance des établissements pour adultes d'exécution des peines et des mesures à siéger plus souvent que les autres années. Les délégations se sont penchées de manière compétente et critique sur les problèmes en suspens et ont communiqué leurs points de vue aux directions des établissements pénitentiaires et à l'Inspection des prisons. Lors de sa séance annuelle dans les établissements de Hindelbank, la commission plénière a pris connaissance des rapports des différentes délégations, s'est penchée sur le problème de la psychiatrie dans les établissements d'exécution des peines et des mesures et a été informée du nouveau concept concernant la détention des femmes.

La commission de surveillance du Foyer d'éducation de Prêles a, lors de trois séances, étudié à fond les problèmes posés par l'exécution des peines et des mesures dans les établissements réservés aux jeunes et s'est également occupée de la question de la reconnaissance de «l'Établissement de rééducation» par le Département fédéral de la justice et de la police. Elle a également suivi avec intérêt la dernière phase de rénovation touchant aux bâtiments et au fonctionnement du foyer principal «Châtillon» et de l'exploitation agricole «La Praye». La commission de surveillance du Foyer d'éducation «Lory» à

Schicksal der einzelnen eingewiesenen Töchter und mit dem Schulbetrieb befasst.

2.2.4 Anstalten und Jugendheime

2.2.4.1 Strafanstalt Thorberg

Personelles

In der Delegation Thorberg der kantonalen Gefängniscommission trat auf Jahresanfang Oberrichter Grossenbacher in den Ruhestand. Die Anstaltsleitung dankt ihm herzlich für seine konziliante Aufsichtsführung, welche er nicht nur als Kontrollaufgabe, sondern in erster Linie als Unterstützung und Beratung bei der Lösung von schwierigen Problemen auffasste. Als neues Mitglied wählte der Regierungsrat Fürsprecher Urs Hofer, Bern.

Im Berichtsjahr verliessen fünf Mitarbeiter den Thorberg. Diesen Austritten stehen insgesamt neun Eintritte gegenüber, so dass die Strafanstalt Thorberg gegenwärtig bei voller Ausschöpfung des Personalkontingentes 101 vollamtliche Mitarbeiter sowie eine Halbtagsangestellte beschäftigt. Jährlich nimmt die Zahl der nebenamtlich Tätigen zu. So sind zeitweilig – eingeschlossen die Ärzte und Pfarrherren – zwischen 25 und 30 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zum Teil ohne Entschädigung, in betreuender und therapeutischer Funktion an der Arbeit. Namentlich psychisch angeschlagenen oder drogenabhängigen Insassen wird im Rahmen des Möglichen eine vermehrte Therapie zuteil.

Ende 1981 konnten wieder drei Mitarbeiter aus dem Aufsichts-/Betreuungsdienst mit dem Diplom des Schweizerischen Ausbildungszentrums für das Strafvollzugspersonal ausgezeichnet werden.

Betriebliches

Insbesondere um eine bessere und kontinuierlichere Aufsicht zu gewährleisten, wurden im Berichtsjahr die Schuhmacherei und die Sattlerei sowie die Roh- und die Weisskorberei räumlich zusammengelegt. Eine sinnvolle Beschäftigung in den gewerblichen Arbeitsbetrieben wird immer schwieriger, weil die Zahl der arbeitswilligen und arbeitsfähigen Strafgefangenen ständig zurückgeht. Die Absenzen vom Arbeitsplatz betragen im Durchschnitt rund 25 Prozent der Arbeitszeit, bei Drogengeschädigten oder ausländischen Berufsverbrechern oft über 50 Prozent, wobei einzelne Insassen entweder aus gesundheitlichen Gründen oder aus Sicherheitsgründen überhaupt nicht in einen vernünftigen Arbeitsbetrieb eingegliedert werden können. Deshalb war es im abgelaufenen Jahr kaum mehr möglich, termingebundene oder qualitativ anspruchsvolle Arbeitsaufträge zu übernehmen. Dem Landwirtschaftsbetrieb und den Gewerben ausserhalb der Umfassungsmauer konnten dagegen des öfters nicht genügend geeignete Insassen zugeteilt werden (Fluchtgefahr, Gesundheitszustand usw.).

Die Betriebsrechnung schliesst ab mit einem Ausgabenüberschuss von 3 341 382.20 Franken.

Aus Sicherheitsgründen und aufgrund verschiedener Vorkommnisse in anderen Anstalten wurde auch die Sicherheitsabteilung beansprucht, was zusätzlicher Leistungen des Personals bedurfte.

Insassen

211 Eintritten stehen 208 Austritte gegenüber. Vermehrt sind flucht- und gemeingefährliche sowie ausländische Straftäter eingewiesen worden. Zugenommen hat ebenfalls die Zahl der wegen BMG-Vergehen Verurteilten. Im Verhältnis zu den jähr-

Münsingen a effectué le travail qui lui incombe à l'occasion de trois séances et d'une série de visites. Elle s'est penchée sur les problèmes que posent le personnel et le fonctionnement, sur le sort des jeunes filles détenues et sur le système scolaire.

2.2.4 Etablissements et foyers d'éducation

2.2.4.1 Etablissement pénitentiaire de Thorberg

Personnel

Monsieur Grossenbacher, juge d'appel, membre de la délégation à Thorberg de la commission cantonale des établissements pénitentiaires, a pris sa retraite au début de l'année. La direction de l'établissement le remercie cordialement pour son travail de surveillance, travail qu'il a su accomplir de manière conciliante. Il ne concevait pas sa fonction uniquement comme une tâche de contrôle, mais en premier lieu comme une assistance et un travail de conseiller, lors de la solution de problèmes difficiles. Le Conseil-exécutif a nommé, comme nouveau membre de la commission, M^e Urs Hofer, avocat à Berne.

Au cours de l'exercice, 5 collaborateurs ont quitté Thorberg. Face à ces départs, on compte, en tout, 9 nouveaux engagements. L'établissement de Thorberg a donc actuellement entièrement utilisé son contingent de personnel et compte 101 collaborateurs à temps complet ainsi qu'une employée à mi-temps. Chaque année, le nombre des personnes exerçant une activité à titre de fonction annexe augmente. Ce sont ainsi de 25 à 30 collaborateurs – médecins et pasteurs y compris – qui exercent temporairement une fonction thérapeutique ou d'assistance, en partie bénévolement. Les détenus, notamment ceux atteints psychiquement ou toxicomanes, bénéficient, dans la mesure du possible, d'un soutien thérapeutique accru.

A la fin de l'exercice, trois nouveaux collaborateurs du service de surveillance et d'assistance ont obtenu le diplôme du Centre suisse de formation du personnel pénitentiaire.

Exploitation

Afin d'assurer notamment une surveillance meilleure et plus continue, la cordonnerie, la sellerie et la vannerie ont, au cours de l'exercice, été réunies dans un espace plus restreint. Il est de plus en plus difficile d'utiliser judicieusement les ateliers de travail, car le nombre des détenus disposés à travailler et capables de travailler diminue constamment. L'absentéisme atteint, en moyenne, 25% du temps de travail. Chez les toxicomanes ou les délinquants par métier étrangers, ce taux dépasse souvent 50%, alors que certains détenus ne peuvent simplement pas, pour des raisons médicales ou des motifs de sécurité, être intégrés dans des ateliers fonctionnant rationnellement. C'est pourquoi, au cours de l'année écoulée, il n'a pas été possible d'accepter des commandes à exécuter dans un délai déterminé ou exigeant un travail de qualité. Pour les travaux agricoles et les activités hors des murs d'enceinte, on ne dispose en outre pas d'un nombre suffisant de détenus aptes à assumer de tels emplois (danger d'évasion, état de santé, etc.).

Le compte d'exploitation se solde par un déficit de 3 341 382 francs.

Pour des motifs de sécurité et en raison d'incidents survenus dans d'autres établissements, la division de sécurité a également été sollicitée, ce qui a entraîné un surcroît de travail pour le personnel.

Détenus

En 1981, on a compté 211 entrées et 208 départs. On constate un nombre accru de détenus dangereux et menaçant de s'évader ainsi que de délinquants étrangers. Le nombre de personnes condamnées pour infraction à la loi fédérale sur les

lichen Verpflegungstagen blieb die Zahl der bewilligten Urlaube ziemlich im selben Rahmen. Insgesamt sind 566 Urlaube gewährt worden. Erwähnenswert ist, dass die Versagerquote gegenüber dem Vorjahr offensichtlich tiefer ist (1980: 4,58%, 1981: 2,82% missbraucht). Wir führen dies einerseits auf eine optimale Urlaubsvorbereitung zurück, andererseits erfolgte eine etwas restriktivere Praxis in bezug auf fluchtgefährliche Ausländer sowie die Auslegung der konkordantischen Richtlinien. Leider war es auch im Berichtsjahr nicht möglich, mit anderen Rückfälligen- und Konkordatsanstalten einen Konsens in bezug auf die Kriterien der Urlaubsgewährung zu finden.

Insgesamt wurden 1981 nur 60 Disziplinarverfügungen erlassen, d. h. 25 weniger als im Vorjahr. Die vermehrte Betreuung trug das ihrige dazu bei; andererseits sind massive Verstöße gegen die Hausordnung, Gewalt und Drohungen im Zunehmen begriffen. Nur eine konsequente Ahndung der Verstöße und vermehrte Sicherheitsvorkehrungen – vor allem im Interesse des Personals – vermögen Ruhe und Ordnung aufrechtzuerhalten.

Von der Möglichkeit der Halfreiheit machten insgesamt 13 Insassen Gebrauch (6 im Übergangsheim Burgdorf, 2 in Olten und 5 in Basel). Der Belastung waren zwei Männer nicht gewachsen, sie mussten wieder dem Strafvollzug zugeführt werden.

2.2.4.2 Anstalten Witzwil

Personelles

Von 92 bewilligten Stellen waren Ende des Berichtsjahres 89 besetzt. Aus gesundheitlichen Gründen trat der Oberwerkführer Landwirtschaft nach 40 Dienstjahren vorzeitig in den Ruhestand. Infolge Aufhebung der Aussenstation «Neuhof» konnte ab Juni 1981 auf die Dienste der dortigen Hausmutter verzichtet werden. Der seit der Eröffnung der Suchtheilstätte «Eschenhof» in dieser Anstaltsabteilung tätig gewesene Sozialarbeiter trat zum Schutzaufsichtsamt über. Diesen drei Austritten standen neun Eintritte von Mitarbeitern gegenüber. Ersetzt werden konnten u. a. Oberwerkführer Landwirtschaft, Betreuer «Nusshof», Sozialarbeiter «Eschenhof», Freizeitleiter und Kanzleisekretär.

Speziell zu erwähnen ist die neu geschaffene Stelle eines wissenschaftlichen Mitarbeiters der Direktion, die mit einem in Strafrecht sowie in Psychologie und Philosophie ausgewiesenen Lic. iur. besetzt werden konnte. Im Rahmen der Neukonzeption der Anstalten Witzwil fallen diesem Mitarbeiter folgende Aufgabenbereiche zu: Ausarbeitung des neuen Vollzugskonzeptes, Organisation der neuen Abteilungen, Rekrutierung, Einführung und Ausbildung des Personals im Bereich Vollzug, Herstellen und Pflegen des Kontaktes zu Forschung und Wissenschaft auf dem Gebiet der Kriminologie.

Zwei Mitarbeiter haben nach zweijährigem Kursbesuch am Schweizerischen Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal die Diplomprüfung als Strafvollzugsbeamte erfolgreich bestanden. Elf weitere Angestellte haben während je vier Tagen Kurse am Ausbildungszentrum besucht.

Einzelne Angestellte fielen wegen ihres Gesundheitszustandes über mehrere Wochen am Arbeitsplatz aus. Drei hatten sich einer ärztlich verordneten, mehrwöchigen Badekur zu unterziehen und weitere drei verunfallten.

Betriebliches

Nachdem das Berner Volk in der Abstimmung vom 2. Dezember 1979 mit grossem Mehr die Sanierung der Anstalten Witzwil angenommen hatte, fand am 17. März 1981 die Grundstein-

stupéfiantes a également augmenté. En proportion du total des journées de détention pendant l'année, le nombre des congés autorisés est demeuré assez constant. Au total, 566 congés ont été accordés. Il est à remarquer que le pourcentage des détenus ayant abusé de leur congé est nettement plus bas que l'année précédente (1980: 4,58% 1981: 2,82%). Nous attribuons ce phénomène, d'une part à une préparation optimale du détenu au congé, d'autre part à l'interprétation des directives concordataires ainsi qu'à une pratique quelque peu plus restrictive en ce qui concerne les étrangers susceptibles de s'évader. Il n'a malheureusement pas été possible, au cours de cet exercice, de trouver un consensus avec d'autres établissements concordataires pour récidivistes au sujet des critères pour l'octroi de congés.

En 1981, 60 décisions disciplinaires ont été rendues, donc 20 de moins que l'année précédente. L'assistance et la surveillance accrues ont contribué à ce résultat. Par contre, les graves violations du règlement interne, la violence et les menaces sont en augmentation. Seule une répression conséquente des infractions ainsi que des mesures de sécurité accrues – dans l'intérêt du personnel avant tout – peuvent permettre de maintenir l'ordre et la tranquillité.

13 détenus ont fait usage de la possibilité du régime de semi-liberté (6 dans le foyer de semi-liberté de Berthoud, 2 à Olten et 5 à Bâle). Parmi eux, deux n'ont pas pu faire face aux difficultés de ce nouveau régime et ont dû poursuivre l'exécution de leur peine dans un établissement pénitentiaire.

2.2.4.2 Etablissements de Witzwil

Personnel

A la fin de l'exercice, sur 92 postes autorisés, 89 étaient occupés. Le chef des travaux de l'agriculture a pris sa retraite anticipée, pour des raisons de santé, après 40 ans de service. La suppression de la station externe du «Neuhof» a permis de renoncer, dès juin 1981, aux services de la personne qui s'occupait du ménage et de la cuisine. Le travailleur social qui se trouvait au foyer pour alcooliques et toxicomanes du «Eschenhof», depuis son ouverture, travaille maintenant à l'Office du patronage. Face à ces trois départs, on compte neuf nouveaux collaborateurs. Ont notamment pu être remplacés: un responsable des travaux agricoles, un employé du «Nusshof», un travailleur social du «Eschenhof», un responsable des loisirs ainsi qu'un secrétaire de chancellerie.

Il faut mentionner, en particulier, la création d'un nouveau poste de collaborateur scientifique auprès de la direction. Cet emploi a pu être attribué à un licencié en droit, possédant des connaissances particulières en droit pénal ainsi qu'en psychologie et philosophie. Dans le cadre de la nouvelle conception des établissements de Witzwil, les tâches suivantes lui incomberont: élaboration de la nouvelle conception d'exécution des peines, organisation des nouveaux départements, recrutement, création et maintien de contacts avec la science et la recherche en matière de criminologie.

Deux collaborateurs ont passé avec succès l'examen pour l'obtention du diplôme d'employé d'établissement pénitentiaire, après avoir suivi pendant deux ans les cours du Centre suisse de formation du personnel pénitentiaire. Onze autres employés ont suivi pendant quatre jours les cours du Centre de formation.

Certains employés ont été absents de leur poste de travail pendant plusieurs semaines, pour des raisons de santé. Parmi eux, trois ont dû, sur ordonnance médicale, faire une cure thermale de plusieurs semaines et trois autres ont été victimes d'accidents.

Exploitation

Le peuple bernois ayant, lors de la votation du 2 décembre 1979, dans sa grande majorité, accepté l'assainissement des établissements de Witzwil, la pose de la première pierre a eu

legung für die Neubauten statt. Dank äusserst reger Bautätigkeit konnte schon am 11. November 1981 «Aufrichte» gefeiert werden für vier Wohneinheiten mit je 20 Zimmern, die Sporthalle, die Werkstätten für Metall- und Holzbearbeitung, das Verpflegungsgebäude, den Boxen-Laufstall für 150 Milchkühe, die Maschinen- und Traktoren-Einstellhalle sowie vier Einfamilienhäuser für Angestelltenfamilien. Nicht eingehalten wurde der Terminplan einzig bei der Lagerhalle für die Landwirtschaft, weil sich die beauftragte Stahlbaufirma nicht an die vertraglichen Abmachungen hielt. An 60 Sitzungen besprachen und koordinierten die Verantwortlichen des kantonalen Hochbauamtes mit der Anstaltsleitung, den Architekten und zugezogenen Spezialisten laufend die Arbeiten auf der grössten Baustelle des Kantons. Dennoch brachte das Baugeschehen recht viel Unruhe in den Alltagsbetrieb der Anstalt, der keine Einschränkungen erfuhr. Zeitweilig waren über 100 Arbeiter auf den verschiedenen Baustellen tätig und ebenso viele Camions verkehrten täglich auf dem anstaltsinternen Baugelände.

Die anstaltseigenen Handwerker und Werkstätten kamen bei den Neubauarbeiten nie direkt zum Einsatz. Sie waren jedoch ständig bereit, um in die Lücke zu springen, wenn irgendwo Provisorien zu erstellen oder baubedingte Reparaturen auszuführen waren.

Die Ertragslage des Landwirtschaftsbetriebes war erfreulich. Die Rechnung schloss wiederum positiv ab. Trotz kleinem Insassenbestand und teilweise sehr launischem Wetter, konnten alle saisonbedingten Arbeiten fristgerecht erledigt werden. Die Meliorationsarbeiten wurden im Birkenhof- und Nussdorfgebiet fortgesetzt.

Am 1. Mai 1981 konnten in der Aussenstation «Erlenhof» ein Zweifamilien-Wohnhaus und ein nach neuesten Erkenntnissen erstellter Maststall für 120 Stück Rindvieh bezogen werden. Seit diesem Tag sind im überalterten Wohngebäude im «Neuhof» keine Angestellten und Insassen mehr untergebracht. Mit der Umsiedlung vom Kanton Freiburg (Neuhof) in den Kanton Bern (Erlenhof) fand eine Jahrzehnte alte Idee ihre Verwirklichung.

Insassen

246 Neueintritten im Jahre 1980 standen 242 Neueintritte im Jahre 1981 gegenüber. Von diesen wurden 57 (23,5%) Insassen wegen Widerhandlung gegen das Betäubungsmittelgesetz verurteilt. Weitere 89 (36,8%) Neueingewiesene behaupteten in der Eintrittsaudienz, ihre Straffälligkeit stehe in einem direkten Zusammenhang mit übermässigem Alkoholkonsum. Von ihnen schoben nicht weniger als 63 (26,0%) die Schuld für ihre richterliche Verurteilung einzig und allein dem Alkohol zu.

Der Prozentsatz der Verurteilten mit abgeschlossener Berufslehre nimmt ständig zu. Konnte sich vor zehn Jahren noch knapp ein Viertel der Insassen über einen Berufsabschluss ausweisen, waren es im Berichtsjahr 42,5 Prozent. Auffallenderweise ist dieser Prozentsatz bei den drogenabhängigen Insassen genau gleich hoch. Trotzdem hält es immer schwerer, Insassen zu finden, die bereit und fähig sind, auf einem anspruchsvolleren, selbständigen Posten persönliche Verantwortung zu tragen. Dazu kommt, dass bei der heutigen Urlaubspraxis viele Insassen mit ihren Gedanken kaum mehr in der Anstalt, sondern dauernd im Urlaub sind, was ihnen bei einer positiven Urlaubsgestaltung gar nicht zu verübeln wäre. An eine seriöse Pflichterfüllung während des Strafvollzuges und im Leben danach denken nur wenige.

Im Februar 1981 wurde in der Suchtheilstätte «Eschenhof» der letzte nach Art. 44.1 StGB (Trinkerheilanstalt) eingewiesene

lieu le 17 mars 1981. Grâce à l'intensité des travaux de construction, il a été possible de fêter, le 11 novembre 1981 déjà, la fin du gros œuvre de quatre unités d'habitation de 20 pièces chacune, de la salle de sport, des ateliers de menuiserie et de métallurgie, du bâtiment destiné au ravitaillement de l'étable pour 150 vaches laitières, du hangar pour machines et tracteurs ainsi que de quatre maisons d'habitation destinées aux familles des employés. Seule la construction du dépôt agricole n'a pu avancer selon les délais prévus, parce que l'entreprise de constructions métalliques qui avait été mandatée n'a pas respecté les termes du contrat. Les responsables du service cantonal des bâtiments ont, d'une manière continue, discuté et coordonné les travaux de construction, sur ce chantier, le plus grand du canton, au cours de 60 séances, avec la direction de l'établissement, les architectes et d'autres spécialistes. Les travaux ont malgré tout considérablement perturbé le fonctionnement normal de l'établissement, fonctionnement qui n'a pas subi de restrictions. Par moments, plus de 100 personnes travaillaient sur les différents chantiers. En outre, un grand nombre de camions circulaient quotidiennement dans le périmètre de l'établissement.

Les artisans des ateliers faisant partie de l'établissement ne sont jamais directement intervenus dans les travaux de construction. Ils étaient toutefois toujours prêts à donner un coup de main, pour combler une lacune, lorsqu'il s'agissait d'effectuer une installation provisoire ou une réparation, en lien avec les travaux de construction.

Le rendement agricole a été réjouissant. Les comptes se sont à nouveau soldés positivement. Malgré le faible effectif de détenus et les conditions atmosphériques peu favorables, tous les travaux saisonniers ont pu être accomplis en temps utile. Les travaux d'amélioration foncière ont été poursuivis, dans les domaines du «Birkenhof» et du «Nusshof».

Le 1^{er} mai 1981, l'ancienne station du «Erlenhof», devenue entretemps maison d'habitation pour deux familles, a pu être occupée par ses nouveaux locataires. De plus, une étable destinée à l'engraissement de 120 bœufs et construite selon les connaissances les plus récentes a commencé à être exploitée. Depuis cette date, plus aucun employé ou détenu ne loge dans les bâtiments vétustes du «Neuhof». Ce passage du canton de Fribourg (Neuhof) dans le canton de Berne (Erlenhof) représente la concrétisation d'un projet datant de plusieurs décennies.

Détenus

En 1981, il y a eu 242 entrées, alors que l'année précédente on en comptait 246. Parmi les nouveaux arrivés, 57 (23,5%) avaient été condamnés pour infraction à la loi fédérale sur les stupéfiants. 89 autres détenus (36,8%) ont affirmé, lors de leur entrée, que les faits, pour lesquels ils avaient été condamnés, étaient liés directement à une consommation excessive d'alcool. Parmi ces derniers, 63 (26,0%) ont attribué leur condamnation à l'alcool uniquement.

Le pourcentage des condamnés ayant achevé leur formation professionnelle augmente continuellement. Si, il y a dix ans, un quart des détenus à peine jouissaient d'une formation professionnelle, au cours de l'exercice, cette même catégorie représentait 42,5% de l'effectif. Il est d'ailleurs à noter que ce pourcentage est tout aussi élevé chez les détenus toxicomanes. Malgré cela, il est toujours plus difficile de trouver des détenus disposés à assumer et capables d'assumer personnellement la responsabilité d'un travail indépendant, aux exigences plus grandes. A cela s'ajoute le fait que nombre de détenus, vu la pratique actuelle en matière de congés, ne se préoccupent plus guère de ce qui se passe dans l'établissement, mais pensent continuellement à leurs congés, ce dont on ne saurait leur tenir rigueur, s'il s'agissait pour eux de concevoir ces congés d'une façon positive. Peu songent à accomplir sérieusement leur travail, que ce soit pendant l'exécution de leur peine ou, par la suite, au cours de leur existence.

Pensionär entlassen. Trinkerheilmassnahmen werden inskünftig im Massnahmenzentrum St. Johannsen vollzogen. Im «Eschenhof» verblieben acht bis zwölf Drogenabhängige Pensionäre, die von einem fünfköpfigen Team ständiger und nebenamtlicher Fachleute betreut werden. Es wird damit gerechnet, dass 1982 ebenfalls die nach Art. 44.6 StGB (Rauschgiftsüchtige) Verurteilten nach St. Johannsen übersiedeln können. Der «Eschenhof» steht dann den Anstalten Witzwil als Übergangshaus zur Durchführung der dritten Vollzugsstufe (Halbfreiheit) zur Verfügung.

Sport getrieben wurde auf dem Fussballfeld, beim Radfahren und beim Langlaufen. Die mehr unterhaltenden Sportarten wie Tischtennis, Billard und Tischfussball wurden rege ausgeübt und durch Turniere und Meisterschaften belebt. Das Basteln war für einen bedeutenden Teil der Insassen wichtig. An Weiterbildungsmöglichkeiten wurden Nothelfer- und Samariterkurse geboten. Fernkurse wurden recht häufig belegt, da sie an einzelnen Instituten für Strafgefangene kostenlos sind.

2.2.4.3 Anstalten St. Johannsen

Personelles

Im Juni des Berichtsjahres starb unser Sekretär B. Gerber im Alter von nur 26 Jahren nach längerer, schwerer Krankheit. Er hatte 1978 seine Arbeit in St. Johannsen aufgenommen, nachdem er bereits längere Zeit in einer andern bernischen Strafanstalt gearbeitet hatte. Nach mehreren teilweise recht unbefriedigenden Übergangslösungen nahm Anfang Dezember die Nachfolgerin ihre Tätigkeit in der Anstalt auf.

Fachliches Ungenügen des Buchhalters zwang die Anstaltsleitung, in Zusammenarbeit mit der Polizeidirektion die Verwaltung zu reorganisieren. Am 1. Oktober nahm ein dipl. Kaufmann HKG, bisher Personalassistent in einer bernischen Grossfirma, seine Tätigkeit als Leiter Verwaltung/Betrieb auf.

Ende Februar trat Jakob Jaquemet als Adjunkt Landwirtschaft nach 35jähriger Tätigkeit in der Anstalt in den wohlverdienten Ruhestand.

Ende Jahr waren von 60 bewilligten Stellen deren 53 besetzt. Der endgültige personelle Ausbau wird 1982 im Hinblick auf die Eröffnung der Suchtabteilung erfolgen.

Betriebliches

Im Berichtsjahr wurde in Zusammenarbeit mit der Landwirtschaftlichen Schule Seeland ein Betriebsvorschlag für den Gutsbetrieb ausgearbeitet. Aus vier verschiedenen Betriebskonzepten wurde eine Ackerbauvariante ausgewählt, da diese für die speziellen Anforderungen unserer Massnahmeanstalt als am besten geeignet erschien.

Da Unbefugte bisher ohne nennenswerte Behinderung in den Insassenbereich der Anstalt gelangen konnten, bewilligte der Regierungsrat (RRB 1621) einen Kredit von 168 000 Franken für eine einfache Umzäunung der Anstalt. Diese soll keine negativen Auswirkungen auf das Zusammenleben in unserer halboffenen Anstalt haben. Fluchten können mit diesen zusätzlichen Sicherheitsmassnahmen nicht verhindert werden, jedoch hoffen wir damit, den Drogenschmuggel einschränken zu können.

En février 1981, les derniers détenus condamnés selon l'art. 44 ch. 1 CPS (établissement pour alcooliques) qui se trouvaient dans le foyer pour alcooliques et toxicomanes du «Eschenhof» ont été libérés. Les mesures de traitement pour alcooliques sont désormais exécutées dans les établissements de St-Jean. 8 à 12 toxicomanes sont demeurés au «Eschenhof». Ils ont été pris en charge par une équipe de cinq spécialistes, occupés de façon permanente ou exerçant ce travail à titre de fonction annexe. En 1982, on compte pouvoir transférer, à St-Jean également, les personnes condamnées selon l'art. 44 ch. 6 CPS (toxicomanes). Le «Eschenhof» pourrait ainsi servir, dans le cadre des établissements de Witzwil, de foyer de semi-liberté pour le troisième stade de l'exécution des peines (semi-liberté).

On a pratiqué du sport sous forme de football, de cyclisme et de ski de fond. Les sports plus proches des loisirs, tels que le ping-pong, le billard et le football de table ont été beaucoup exercés et animés par l'organisation de tournois et de championnats. Le bricolage s'est révélé être un loisir important pour un nombre considérable de détenus. Dans le cadre de la formation permanente, les détenus ont eu la possibilité de suivre des cours de premiers secours et de samaritains. Les cours par correspondance sont beaucoup utilisés, car, auprès de certains instituts, ils sont gratuits pour les personnes détenues.

2.2.4.3 Etablissements de St-Jean

Personnel

En juin 1981, notre secrétaire B. Gerber, âgé de 26 ans seulement, est décédé des suites d'une grave et longue maladie. Il avait commencé son activité à St-Jean, en 1978, après avoir travaillé pendant un certain temps déjà, dans d'autres établissements pénitentiaires du canton de Berne. Après que plusieurs solutions transitoires, plutôt insatisfaisantes aient été tentées, la nouvelle secrétaire est entrée en fonction au début du mois de décembre.

Les connaissances insuffisantes du comptable ont contraint la direction de l'établissement à réorganiser l'administration, en collaboration avec la Direction de la police. Le 1^{er} octobre, un employé de commerce diplômé «HKG» (Höhere Kaufmännische Gesamtschulung), auparavant assistant du personnel dans une grande entreprise bernoise, est entré en fonction, comme responsable du secteur administration/exploitation. A la fin du mois de février, Jakob Jaquemet, adjoint en matière d'agriculture, a pris sa retraite, bien méritée, après 35 ans d'activité.

A la fin de l'exercice, 53 des 60 postes autorisés étaient occupés. Une dernière augmentation de l'effectif du personnel aura lieu en 1982, dans la perspective de l'ouverture de la division pour toxicomanes.

Exploitation

Un projet d'exploitation pour la mise en valeur des terres a été élaboré, au cours de l'exercice, en collaboration avec l'école d'agriculture du Seeland. Parmi quatre différentes conceptions d'exploitation, une variante «agriculture» a été choisie, car elle est apparue la mieux adaptée aux exigences particulières de notre établissement.

Etant donné que des personnes non autorisées pouvaient pénétrer sans grande peine dans les lieux où se trouvent les détenus, le Conseil-exécutif (ACE 1621) a octroyé un crédit de 168 000 francs pour entourer l'établissement d'une clôture simple. Celle-ci ne devrait pas avoir d'effets négatifs sur la vie de notre établissement semi-ouvert. Cette mesure de sécurité supplémentaire ne peut empêcher les évasions, mais nous espérons qu'elle permettra d'enrayer l'entrée clandestine de drogue dans l'établissement.

Im Verlauf des Frühjahrs konnten die Umgebungsarbeiten im Bereich der Verwaltung abgeschlossen werden. Die Bauarbeiten an der Peripherie der Anstalt (Suchtabteilung und Hallenbad) schritten planmässig voran. Im November konnte die Aufrichte dieser Gebäude gefeiert werden, und es ist anzunehmen, dass die Totalsanierung der Anstalten St. Johannsen termingerecht wird abgeschlossen werden können.

Insassen

Da seit Juli 1980 drei der vier geplanten Abteilungen in Betrieb stehen, ergab sich für die Berichtsperiode gegenüber den Vorjahren ein wesentlich höherer Insassenbestand. Auch werden bereits alle für den Endausbau vorgesehenen Insassenkategorien aufgenommen, mit Ausnahme der nach Art. 44 Ziff. 6 StGB verurteilten Drogenabhängigen.

Seit das Gesetz über die Fürsorgerische Freiheitsentziehung in Kraft ist, erlebt die Anstalt einen wahren Ansturm von Administrativeingewiesenen. Einigen Aufnahmesuchen konnte infolge Überbelegung der entsprechenden Abteilung nicht stattgegeben werden.

Die bei uns eingewiesenen Insassen sind merklich schwieriger und betreuungsintensiver geworden. Die Verlegung unhaltbarer Insassen in andere Anstalten oder Kliniken gestaltete sich teilweise ausserordentlich schwierig oder war nicht möglich.

Nachdem der bisherige Anstaltspsychiater wegen Vorfällen im Zusammenhang mit der Betreuung von Drogenabhängigen in der Strafanstalt Thorberg seines Amtes enthoben worden war, wurde die Psychiatrische Universitätspoliklinik Bern mit der psychiatrischen Betreuung unserer Anstalt betraut. Seit Mitte Juni kommt ein Oberarzt einmal wöchentlich für einen halben Tag in die Anstalt.

Anfangs Juli gelang es uns, die neugeschaffene Stelle eines Freizeit- und Sportleiters zu besetzen. Dieser Stelle kommt im Rahmen unseres Behandlungs- und Betreuungsvollzuges eine zentrale Bedeutung zu, gilt es doch die Insassen zu lehren, ihre Freizeit sinnvoll zu verbringen.

Au début de l'année, il a été possible de terminer les travaux d'aménagement autour du bâtiment administratif. Les travaux de construction, à la périphérie de l'établissement (division pour toxicomanes et piscine couverte), avancent conformément au plan prévu. En novembre, nous avons pu fêter l'achèvement du gros-œuvre de ces deux bâtisses et l'on peut admettre que l'assainissement total des établissements de St-Jean sera terminé dans les délais prévus.

Détenus

Au cours de l'exercice, l'effectif des détenus a été nettement plus élevé que les années précédentes, car, depuis juillet 1980, trois des quatre divisions prévues fonctionnent. Toutes les catégories de détenus du projet final sont déjà admises, à l'exception des toxicomanes condamnés selon l'art. 44, chiffre 6 CPS.

Depuis l'entrée en vigueur des dispositions sur la privation de liberté à des fins d'assistance, l'établissement voit affluer un nombre important de personnes internées sur décision administrative. Quelques demandes d'admission n'ont pu être acceptées, après consultation de la division concernée.

Les personnes placées chez nous sont devenues plus difficiles à prendre en charge et nécessitent une assistance accrue. Le transfert dans d'autres établissements ou cliniques de détenus devenus insupportables est très problématique, voire impossible.

Après que le psychiatre de l'établissement ait été suspendu de ses fonctions, suite aux incidents survenus à Thorberg en lien avec les soins apportés aux toxicomanes, un psychiatre de la polyclinique universitaire de Berne a été chargé dans l'assistance psychiatrique dans notre établissement. Depuis la mi-juin, un médecin-chef passe une demi-journée par semaine dans l'établissement.

Nouvellement créée, le poste responsable du sport et de loisirs a pu être occupé, dès le début du mois de juillet. Il acquiert une importance centrale dans le cadre de l'assistance et du traitement dispensés, car les détenus doivent apprendre à occuper judicieusement leurs loisirs.

2.2.4.4 Anstalten Hindelbank

Personelles

Von den 60½ bewilligten Stellen waren auf den 31. Dezember 1981 deren 55½ mit insgesamt 63 Mitarbeitern besetzt.

Mit Blick auf die Verwirklichung der Neukonzeption wurden in personeller Hinsicht die Betreuungs- und Arbeitsbereiche getrennt. Die Aufteilung ermöglichte uns, die langen Arbeitszeiten, aber vor allem die Präsenzzeiten spürbar zu senken. Auch hatte diese Trennung zur Folge, dass die Mitarbeiter in der Betreuung vermehrt gezielt auf die Probleme der einzelnen Insassen eingehen können.

Im Bereich des Sozialdienstes waren zusammen mit dem Leiter vier Frauen tätig. Dadurch ist es uns möglich, jeder Insassin sofort nach Eintritt einem Sozialarbeiter zur persönlichen Betreuung zuzuteilen.

Nebenamtlich tätig waren 18 Mitarbeiter: 3 Pfarrer, 2 Ärzte, 1 Psychiater, 1 Zahnarzt, 3 Lehrerinnen, 1 Lehrer, 1 Turnlehrerin, 2 Leiterinnen von Bastelkursen, 2 Küchenabläserinnen sowie eine Gymnastiklehrerin und 1 Heilsarmeeoffizier.

7 Austritten stehen 13 Eintritte gegenüber. Damit konnte die prekäre Lage im Personalsektor wesentlich gemildert werden. Bei den Austritten möchten wir speziell Sr. Alice Tobler erwähnen. Sie trat mit der Eröffnung der Säuglingsabteilung im Jahre 1962 als deren Leiterin in den Dienst unserer Anstalt. Bis zu ihrem Rücktritt im Mai 1981 hat sie diesen äusserst anspruchsvollen Posten mit Auszeichnung bekleidet. Über 80 Kleinkinder wurden unter ihrer fachkundigen Anleitung von ihren Müttern betreut und gepflegt.

2.2.4.4 Etablissements de Hindelbank

Personnel

A la fin de l'exercice, sur 60½ postes autorisés, 55½ étaient occupés par 63 collaborateurs au total.

En vue de la concrétisation de la nouvelle conception des établissements, les domaines de l'assistance et du travail ont été séparés du point de vue du personnel. Ce partage nous a permis d'abaisser sensiblement les longs horaires de travail et, avant tout, de diminuer les temps de présence. Cette séparation a également permis aux collaborateurs chargés de l'assistance de se pencher plus attentivement sur les problèmes individuels des détenues.

Dans le domaine du service social, cinq collaboratrices ont travaillé aux côtés du responsable. Il nous est ainsi possible de désigner immédiatement à chaque nouvelle détenue un travailleur social chargé de l'assister personnellement.

18 collaborateurs ont exercé une activité à titre de fonction annexe: 3 pasteurs, 2 médecins, 1 psychiatre, 1 dentiste, 1 enseignante, 1 maîtresse de sport, 2 responsables des cours de bricolage, 2 remplaçantes aux cuisines ainsi qu'une maîtresse de gymnastique et 1 officier de l'Armée du Salut.

On a compté, au cours de l'exercice, 7 départs et 13 nouveaux collaborateurs. La situation précaire dans le secteur du personnel a ainsi pu être sensiblement améliorée. Parmi les départs, nous aimerions mentionner particulièrement celui de sœur Alice Tobler. Elle était entrée en fonction dans notre établissement en 1962, comme responsable de la division pour nourrissons, alors nouvellement créée. Jusqu'à son dé-

Frau Christa Reber und Fr. Agnes Kaderli konnten das Diplom als Anstaltsangestellte des Schweiz. Ausbildungszentrums für das Strafvollzugspersonal entgegen nehmen.

Betriebliches

Wie letztes Jahr hatten wir immer genügend Arbeit. Nach wie vor ist die Arbeitsmoral vieler Insassen – insbesondere der Drogenabhängigen – aber schlecht. Allzu leicht flüchtet man sich in die Krankheit. Auch die Qualität der ausgeführten Arbeiten lässt sehr oft zu wünschen übrig.

In der Wäscherei wurde die alte – seit 1962 im Betrieb stehende Hemdenpresse durch ein neues Kittel- und Presskabinett ersetzt. Die hohen Anschaffungskosten von über 100 000 Franken lohnen sich in verschiedener Hinsicht: 1. mussten wir den Wäscheanfall nicht verringern; 2. wurde die Qualität der Glättwäsche wesentlich besser und 3. können wir an dieser modernen Maschine Frauen eine Anlehre anbieten.

Endgültig in Betrieb genommen werden konnte auf Ende des Berichtsjahres die MGS-Anlage (Ruf- und Gegensprechanlage).

An den verschiedenen Gebäuden wurden kleinere und grössere Umbau- und Renovationsarbeiten vorgenommen. In den beiden Wohnungen im Bauernhaus wurden die Badezimmer modernisiert.

In 18 Sitzungen hat die Arbeitsgruppe Hindelbank die in Aussicht genommene Neukonzeption für unsere Anstalten weiter beraten und weitgehend zum Abschluss gebracht. Am 11. November 1981 wurden die Insassen orientiert und auf Anfang 1982 konnte eine erste Gruppe Behandlungsvollzug mit sechs Insassen versuchsweise eröffnet werden.

36 Besuchergruppen mit zusammen 599 Teilnehmern – darunter Gruppen und Einzelpersonen aus Südkorea, USA, Bundesrepublik, England, Schweden, Österreich und Italien – haben unsere Anstalten besucht.

Im Garten und in der Landwirtschaft fielen die Erträge uneinheitlich aus. Gut waren die Erträge aus der Viehhaltung. Das sehr knapp bemessene Milchkontingent – ca. 1600 l/ha – bereitet uns grosse Sorgen. Die Umstrukturierung unserer Landwirtschaft wird nachgerade vordringlich. Gross waren auch die Kartoffel- und Zuckerrübenenernten, wogegen Getreide und Futter eher unter dem Mittel blieben. Stark unter Frösten um die Osterzeit haben die Obst- und Beerenkulturen gelitten.

Die Betriebsrechnung schliesst mit einem Ausgabenüberschuss von 1 875 595 Franken ab. Dies entspricht einem Nettoaufwand pro Insassin und Tag von 88.45 Franken. Gegenüber dem Vorjahr entspricht dies einer Zunahme von 11.75 Franken pro Tag.

Insassen

Die Verpflegungstage erreichen inkl. Übergangshaus 21 205 und sind um ca. 1000 höher als im Vorjahr. Im Durchschnitt befanden sich 58 Insassen in unseren Anstalten.

In der Säuglingsabteilung waren im Durchschnitt 2 Kinder untergebracht. 191 Insassen kamen in den Genuss von 377 Urlaubstagen. Im Vorjahr waren es deren 249. 13 Frauen benützten den Urlaub zur Flucht, 8 sind zu spät in die Anstalt zurückgekehrt und 2 waren «verladen» und betrunken. Dies ergibt eine Versagerquote von immerhin 12,04 Prozent.

Überhaupt machten uns die Fluchten im abgelaufenen Jahr grosse Sorgen, hatten wir doch total deren 45 zu verzeichnen.

part, en mai 1981, elle a assumé à la perfection cette fonction lourde de responsabilités. Plus de 80 enfants en bas âge ont été, avec son aide et ses conseils, soignés et élevés par leur mère.

Madame Christa Reber et Mademoiselle Agnes Kaderli ont obtenu le diplôme du Centre suisse de formation du personnel pénitentiaire.

Exploitation

Comme l'année dernière, nous n'avons jamais manqué de travail. L'attitude de beaucoup de détenues – notamment des toxicomanes – envers le travail demeure toutefois mauvaise. La maladie est trop facilement utilisée comme échappatoire. En outre, la qualité du travail exécuté laisse bien souvent à désirer.

Dans la blanchisserie, on a remplacé la vieille machine à repasser, en fonction depuis 1962, par un «carrousel» de repassage. Les frais élevés d'acquisition de cette nouvelle installation (plus de 100 000 fr.) sont compensés par les avantages suivants: 1. nous n'avons pas dû réduire les quantités de linge à laver; 2. la qualité du linge repassé s'est sensiblement améliorée; 3. les détenues ont la possibilité d'acquérir une formation élémentaire sur ces machines modernes.

A la fin de l'exercice, l'installation MGS (installation d'appel et de communication) a pu être mise en service définitivement.

Dans différents bâtiments, on a entrepris de grands et de petits travaux de transformation et de rénovation. Les salles de bains des deux appartements se trouvant dans la ferme ont été modernisées.

Au cours de 18 séances, le groupe de travail Hindelbank a continué et terminé de débattre la nouvelle conception prévue pour nos établissements. Le 11 novembre 1981, les détenues ont été informées, et, au début de l'année 1982, un premier groupe formé de 6 détenues et chargé d'appliquer la nouvelle conception a commencé à fonctionner, à titre d'essai.

36 groupes ont visité nos établissements, soit au total 599 participants, parmi lesquels des groupes et des personnes venant de Corée du Sud, des USA, de la RFA, d'Angleterre, de Suède, d'Autriche et d'Italie.

Les rendements des travaux agricoles et de jardinage ont été inégaux. L'élevage du bétail a procuré de bons résultats. Le contingent laitier évalué de justesse – environ 1600 l/ha – nous cause beaucoup de soucis. La restructuration de notre agriculture devient urgente. Les récoltes de pommes de terre et de betteraves sucrières ont été bonnes, alors que les céréales et le fourrage sont demeurés, dans leur rendement, plutôt au-dessous de la moyenne. Les fruits et les baies ont beaucoup souffert du gel, survenu à l'époque de Pâques.

Le compte d'exploitation se solde par un excédent de dépenses de 1 875 595 francs. Cela correspond à un montant net, dépensé par détenue et par jour, de 88 francs 45. Par rapport à l'année précédente, on constate donc une augmentation de 11 francs 75 par jour.

Détenues

Les journées de détention s'élèvent à 21 205 (foyer de semi-liberté inclus), ce qui représente une augmentation d'environ 1000, par rapport à l'année précédente. 58 détenues, en moyenne, séjournaient dans nos établissements.

2 enfants, en moyenne, ont été hébergés dans la division pour nourrissons. 191 détenues ont bénéficié de 377 jours de congé. L'an passé 249 jours de congé avaient été octroyés. 13 femmes en ont profité pour s'évader, 8 sont rentrées trop tard et 2 autres étaient ivres et sous l'effet de la drogue.

D'une façon générale, les évasions nous ont causé de grands problèmes, au cours de l'exercice. Nous avons dû en dénom-

Dazu kamen noch 7 Fluchtversuche. Entsprechend hoch sind auch die Arresttage mit 92½.

Neu geregelt wurde die Besuchsordnung. Waren bis anhin die Besuche nur an Wochentagen möglich, finden diese nun alle 14 Tage am Samstagnachmittag statt. Total hatten wir 815 Besucher zu verzeichnen, 327 Verwandte und Bekannte und 488 amtliche Personen.

Immer sehr stark in Anspruch genommen wurden unsere Ärzte. Es erfolgten folgende Konsultationen:

Arzt	646 ordentliche
	69 ausserordentliche
	235 Untersuchungen in Polikliniken und Spitälern
Zahnarzt	327 ordentliche
	6 ausserordentliche in der zahnärztlichen Poliklinik der Universität in Bern

An Pekulien wurde für 9977 Arbeitstage total Fr. 186 949.10 ausbezahlt, was einem durchschnittlich ausbezahlten Pekulium von Fr. 18.74 pro Tag entspricht.

2.2.4.5. Jugendheim Prêles

Personelles

Fünf Mitarbeiter konnten im Berichtsjahr ihre Lehrgänge als Heimerzieher, Maître socio-professionnel und Vollzugsbeamte abschliessen und sich ein Diplom überreichen lassen.

Im Laufe des Jahres haben uns drei Erzieher/Gruppenleiter verlassen; einer kehrte in die Privatwirtschaft zurück, die andern zwei haben in Heimen einen neuen Wirkungskreis gefunden. Drei Mitarbeiter sind neu zu unserem Erziehungsteam gestossen.

Einem langjährigen und bewährten Mitarbeiter konnte am 3. August 1981 die Leitung des neuen Zöglingshauses, das als offene Wohngruppe mit Studios konzipiert ist, übertragen werden.

Als nebenamtlicher Seelsorger für die deutschsprachigen katholischen Jugendlichen wurde Pfarrer Leonz Gassmann, Biel, gewählt.

Weiterbildung: Am 27. April 1981 begann eine Mitarbeiterin ihre dreijährige berufsbegleitende Ausbildung zur Heimerzieherin an der Frauenschule der Stadt Bern. – Am Fortbildungskurs für Meister und Aufseher haben im Berichtsjahr vier Mitarbeiter teilgenommen. – Der Direktor und sein Adjunkt haben je einen Kaderkurs, organisiert durch das Personalamt des Kantons Bern, in Sigriswil bzw. auf der Moosegg belegt.

Betriebliches

Bauliche Schwerpunkte im Raum Châtillon: 17. Juli Umbau und Renovation der ehemaligen Schmiedewerkstatt als Lageraum für die Möbelschreinerei und Standort der Brikettiermaschine; 3. August Eröffnung und Bezug des neu erstellten Zöglingshauses, konzipiert als offene Wohngruppe mit vier Studios; 30. Oktober heiminterne Einweihung der Schwimmhalle; Abschluss der Umgebungsarbeiten (Plätze, Zufahrten, Parkräume, Rabatten, usw.). Im Raum La Praye: Am 3. Februar ziehen unsere Milchkühe in den renovierten Boxenlaufstall ein; 8. April Abbruch des Gebäudes «unterer Stall»; Erstellen einer Maschinenhalle mit Aufenthaltsräumen im Rohbau.

Am 26. Mai konnten mit dem Kranwagen die Elemente der Plastikgruppe, welche die Bildhauerin Marianne Grunder, Rubigen, im Auftrag der kantonalen Kunstkommission geschaffen hat, im «unteren Mätteli» vor der Villa aufgestellt werden.

Am 27. Mai 1981 war es soweit: Nach länger dauernden Auseinandersetzungen wurde unsere ANE vom Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement als erste beitragsberechtigter

brer 45. A ce chiffre s'ajoutent encore 7 tentatives d'évasion. Le nombre des jours d'arrêts (92½) est donc également élevé.

Le règlement des visites a été modifié. Auparavant, les visites n'étaient possibles qu'en semaine, alors que maintenant elles peuvent avoir lieu tous les 15 jours, le samedi après-midi. Au total, nous avons enregistré 815 visiteurs, dont 327 parents et connaissances ainsi que 488 membres d'autorités.

Nos médecins ont été très fortement mis à contribution. Les consultations suivantes ont été données:

Médecin	646 consultations ordinaires
	69 extraordinaires
	235 examens en polycliniques et hôpitaux
Dentiste	327 consultations ordinaires
	6 extraordinaires à la polyclinique universitaire de Berne

Pour 9977 jours de travail, 186 949 francs 10 ont été distribués, à titre de pécule, ce qui représente un pécule moyen de 18 francs 74, par jour.

2.2.4.5 Foyer d'éducation de Prêles

Personnel

Au cours de l'exercice, cinq collaborateurs ont pu terminer leur formation et ont obtenu les diplômes d'éducateur, de maître socioprofessionnel et d'employé d'établissement pénitentiaire.

Au cours de l'année, trois éducateurs/responsables de groupe nous ont quitté; l'un est retourné dans l'économie privée, les deux autres ont trouvé un emploi dans un autre établissement. Deux nouveaux collaborateurs sont entrés dans notre équipe d'éducateurs.

La direction de la nouvelle maison des pupilles, conçue, avec ses studios, comme demeure ouverte, a pu être confiée, le 3 août 1981, à un ancien collaborateur ayant fait ses preuves.

Le curé Leonz Gassmann de Bienne a été nommé en qualité d'ecclésiastique, exerçant une activité à titre de fonction annexe, pour les adolescents de langue allemande et de confession catholique.

Formation permanente: Le 27 avril 1981, une collaboratrice a commencé, à l'école féminine de Berne, une formation d'éducatrice qui s'étend sur trois ans et s'acquiert simultanément à l'exercice de son activité professionnelle. – Quatre collaborateurs ont participé, pendant l'exercice, aux cours de perfectionnement pour maîtres et surveillants. – Le directeur et son adjoint ont suivi un cours pour cadres, organisé par l'Office du personnel du canton de Berne, à Sigriswil, respectivement au Moosegg.

Exploitation

Travaux de construction importants dans la région de Châtillon: 17 juillet, rénovation et transformation de l'ancienne forge en entrepôt pour l'ébénisterie et emplacement pour la machine à fabriquer des briquettes; 3 août, ouverture de la nouvelle maison des pupilles, conçue comme demeure ouverte, avec quatre studios: 30 octobre, inauguration, à l'intérieur de l'établissement, de la piscine couverte; achèvement des travaux d'aménagement (places, voies d'accès, places de stationnement, plates-bandes, etc.). Dans la région de La Praye: 3 février, installation de nos vaches laitières dans l'étable rénovée; 8 avril, démolition de l'immeuble dit «unterer Stall»: achèvement du gros-œuvre d'une salle pour machines avec salles de séjour.

Le 26 mai, nous avons pu, au moyen d'une grue, mettre en place, devant la villa située au «unteren Mätteli», les différents éléments de la sculpture réalisée par Marianne Grunder de Rubigen, sur commande de la commission cantonale des beaux-arts.

«Anstalt für Nacherziehung» für besonders schwierige Jugendliche gemäss Art. 93^{ter} Absatz 2 StGB anerkannt. Im Jahre 1981 haben wir 87 Besuchergruppen mit insgesamt 1044 Teilnehmern durch das Heim geführt, ihnen den Betrieb erklärt und versucht, auf unzählige Fragen Antwort zu geben.

Jugendliche

Der durchschnittliche Bestand betrug im Berichtsjahr 64 Jugendliche.

Das Jahr 1981 brachte einen grossen Schub von Lehrabschlüssen: ein Automechaniker, ein Bäcker, ein Bauschreiner, drei Gärtner, ein kaufmännischer Angestellter, zwei Landwirte, drei Maler, ein Metzger, drei Möbelschreiner, zwei Schmiede. Von den achtzehn Prüflingen haben sechzehn das Examen erfolgreich bestanden. – Für alle konnte termingerecht ein geeignetes Anschlussprogramm erstellt und verwirklicht werden.

An der heimintern durchgeführten Rekrutierung beteiligten sich sechzehn Stellungspflichtige; dreizehn von ihnen wurden als diensttauglich befunden und weitgehend ihrem Wunsche entsprechend den verschiedensten Gruppengattungen zugeteilt. Drei durften das begehrte Armeesportabzeichen in Empfang nehmen.

Neben verschiedensten Aktivitäten in- und ausserhalb des Heimes möchten wir aus dem Freizeitbereich namentlich erwähnen: Skilager in Bourg-St. Pierre/VS; Wanderlager in Samaden/GR; Langlaufwettkampf; Darbietung der Bieler Spielleute; Einweihung des Musiklokals und verschiedene Auftritte der Musikgruppe ausserhalb des Heimes; Mofa-Kurs, organisiert durch das Verkehrssicherheitszentrum in Veltheim/AG; Jazz-Rockgruppe Swiss Horns; Besuch im Zirkus Knie; Not- helferkurs; Schirmbildaktion.

2.2.4.6. Jugendheim Lory

Personelles

Für einen Erziehungs-Kleinbetrieb scheinen 13 Angestellte und eine halbtags arbeitende Sekretärin etwas viel. Doch darf nicht übersehen werden, dass das Jugendheim Lory Töchter aufnimmt, die weder in Familien oder Grossfamilien noch in andern Heimen Aufnahme finden. Zudem ist das Lory das einzige Heim in der deutschsprachigen Schweiz mit einer angegliederten geschlossenen Abteilung. In unserem Betrieb können deshalb nur Leute arbeiten, die mit beiden Beinen im Leben stehen, Leute auch, die als Handwerker und als Ausbilder Überdurchschnittliches leisten, die andererseits aber gewillt sind, im entscheidenden Augenblick pädagogische Entscheide zu fällen und Massnahmen zu treffen. Die heute oft gepriesene Selbstverwirklichung auf Kosten der Töchter und der Steuerzahler können wir kaum bieten. Drei Mitarbeiter haben es deshalb vorgezogen, im Verlauf des Jahres die Stelle zu wechseln. Leider wurde uns ausserdem die tüchtige Köchin weggeheiratet. Alle vakanten Stellen konnten beinahe termingerecht neu besetzt werden.

Betriebliches

Im Verlauf des vergangenen Jahres bezogen wir die neuen Werkstätten (Schreinerei und mechanische Werkstatt). Auf Jahresende richtete der künftig bei uns arbeitende Uhrmacher das Antik-Uhrmacheratelier ein. Zusammen mit dem bestehenden Handarbeitsatelier, der Küche, der Wäscherei, der Gärtnerei und der internen Haushaltsschule bietet das Loryheim den Töchtern vielfältige Arbeits- und Ausbildungs-

Le 27 mai 1981, après de longues discussions, notre maison d'éducation pour adolescents a enfin été reconnue, par le Département fédéral de justice et police, comme premier établissement recevant une aide fédérale, au titre de «maison de rééducation» pour adolescents particulièrement difficiles, au sens de l'art. 93^{ter}, alinéa 2 CPS.

En 1981, nous avons accueilli 87 groupes de visiteurs, soit au total 1044 personnes. Nous leur avons fait visiter l'établissement en leur expliquant son fonctionnement et en essayant de répondre à leurs innombrables questions.

Adolescents

L'effectif moyen a été, au cours de l'exercice, de 64.

En 1981, un nombre important d'adolescents ont terminé leur apprentissage: un mécanicien sur autos, un boulanger, un menuisier en bâtiment, trois jardiniers, un employé de commerce, deux agriculteurs, trois peintres, un boucher, trois ébénistes, deux forgerons. Parmi ces dix-huit, seize ont réussi leurs examens de fin d'apprentissage. Il a été possible de se préoccuper en temps utile de leur avenir et de leur trouver à tous des débouchés adaptés à leurs qualifications. Seize adolescents étaient concernés par le recrutement militaire effectué au foyer; treize ont été considérés comme aptes au service et intégrés dans l'arme et la catégorie correspondant, dans une large mesure, à leurs vœux. Trois ont en outre obtenu l'insigne sportif.

Parmi les activités les plus diverses pratiquées tant à l'extérieur qu'à l'intérieur du foyer, il y a lieu de mentionner, notamment, dans le domaine des loisirs: camp de ski à Bourg-St-Pierre/VS; camp d'excursion à Samedan/GR; course de ski de fond; représentation de la troupe de théâtre «Bieler Spielleute»; inauguration de la salle de musique et différents concerts donnés par le groupe musical à l'extérieur du foyer; cours pour conducteurs de cyclomoteurs, organisé par le centre pour la sécurité routière de Veltheim/AG; groupe de jazz-rock Swiss Horns; visite au cirque Knie; cours de secourisme; action de radiophotographie.

2.2.4.6 Foyer d'éducation «Lory»

Personnel

Pour un petit foyer comme le «Lory», un personnel composé de 13 employés et d'une secrétaire à mi-temps peut paraître excessif. Il ne faut pourtant pas perdre de vue que le foyer «Lory» accueille des adolescentes qui n'ont pu être placées ni dans une famille ou dans une grande famille, ni dans un autre établissement. En outre, notre foyer est le seul en Suisse alémanique à posséder une section fermée qui y est rattachée. C'est pourquoi, ne peuvent y travailler que des personnes ayant les pieds sur terre, des personnes qui, en tant qu'ouvriers ou éducateurs, fournissent des prestations au-dessus de la moyenne, mais sont également disposées, le moment venu, à prendre des décisions pédagogiques et à ordonner des mesures. Nous ne pouvons donc pas offrir aux employés la possibilité de se réaliser aux dépens des adolescentes ou des contribuables. Trois collaborateurs ont, pour cette raison, préféré changer d'emploi. De plus, notre excellente cuisinière s'est mariée et nous a malheureusement quittés. Toutes les places vacantes ont pu être occupées à peu près en temps utile.

Exploitation

Au cours de l'exercice, nous avons pu occuper les nouveaux ateliers (menuiserie et atelier de mécanique). Vers la fin de l'année, l'horloger qui désormais travaille chez nous, a installé son atelier spécialisé dans les horloges antiques. Le foyer «Lory» offre donc aux adolescentes diverses possibilités de travailler et d'acquérir une formation, possibilités incluant également l'atelier de travaux manuels, la cuisine, la blanchisserie,

möglichkeiten. Endlich haben wir in der Schweiz nun ein Erziehungsheim für weibliche Jugendliche, das den Töchtern professionell eingerichtete Werkstätten zur Verfügung stellt. So fühlen sich die Töchter ernst genommen und, das sei nicht verhehlt, die Mitarbeiter auch. Kommt hinzu, dass im kleinsten Rahmen selbstverständlich, auch etwas wirtschaftlicher kalkuliert und gearbeitet werden kann. Anfang 1982 wird die Gesamtanierung, inklusive Wohntrakt Altbau, abgeschlossen sein. Auch Politiker sind willkommene Besucher!

Jugendliche

Alle austretenden Töchter haben Arbeitsstellen gefunden. Leichter war es selbstverständlich für die fünf frischdiplomierten hauswirtschaftlichen Angestellten. Auch die zwei Töchter, die die Anlehrprüfung bestanden, machten die gleiche erfreuliche Erfahrung.

Durchschnittlich wohnten 16 Töchter im Heim. Gut 70 Anfragen konnten wir nicht berücksichtigen. Selbst das nun etwas grössere Platzangebot wird auf lange Sicht kaum genügen.

2.3 Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug

2.3.1 Vollzug von Freiheitsstrafen und Massnahmen

2.3.1.1 Vorzeitige Verbringung in eine Anstalt (Artikel 123 StrV)

Die Tendenz besteht, Untersuchungshäftlinge vermehrt vorzeitig dem Straf- und Massnahmenvollzug zuzuführen. Dem Untersuchungsrichter steht dabei das Recht zu, die geeignete Institution vorzuschlagen. Die Vollzugsbehörde muss oft mangels genügender Angaben hinsichtlich Persönlichkeit, Vorgesichte und begangenen strafbaren Handlungen usw. Rückfragen machen und Abklärungen treffen, um letztlich die Anstalt zu bestimmen und der Anstaltsleitung die nötige Information zukommen zu lassen. Zurückhaltung ist geboten bei schwerstkriminellen, Gemein- und Fluchtgefährlichen. Andererseits birgt der vorzeitige Antritt den Vorteil in sich, die eingewiesene Person zu beobachten und dem Gericht recht früh, im Blick auf das zu fällende Urteil hin, durch die Anstaltsleitung einen fundierten Bericht – eventuell mit fachärztlicher Stellungnahme – abzugeben. Sofern eine Massnahme zur Diskussion steht, bedarf es der Zustimmung des Staatsanwaltes für eine vorzeitige Verbringung in eine Vollzugsinstitution. Die Zusammenarbeit zwischen Vollzugsbehörde und richterlichen Instanzen ist befriedigend. Die vorzeitigen Einweisungen hielten sich im Rahmen des Vorjahrs.

le jardinage et l'école ménagère interne à l'établissement. Il faut enfin relever qu'il existe par conséquent, aujourd'hui, en Suisse, un établissement d'éducation pour adolescentes qui met à la disposition de ces dernières des ateliers permettant l'exercice de diverses professions. De cette manière, non seulement les adolescentes, mais également les collaborateurs se sentent pris au sérieux. A cela s'ajoute le fait qu'il est possible, dans un cadre réduit bien sûr, de travailler et de calculer en se fondant davantage sur des critères économiques. Au début de l'année 1982, l'assainissement de l'ensemble, ancienne maison du «Wohntrakt» y comprise, sera terminé. Les politiciens sont également cordialement bienvenus, lors des visites de nos établissements!

Adolescentes

Toutes les jeunes filles ont trouvé une place de travail, en quittant le foyer. Les cinq jeunes filles qui avaient obtenu un diplôme d'employée de maison ont bien sûr plus facilement trouvé un emploi. Deux autres, qui avaient réussi l'examen de formation élémentaire, se sont trouvées dans la même situation favorable.

En moyenne, le Foyer a accueilli 16 adolescentes. 70 demandes d'admission au moins n'ont pu être acceptées. Même le nombre de places, désormais un peu plus élevé, se révélera insuffisant à long terme.

2.3 Section pour l'exécution des peines et mesures

2.3.1 Exécution des peines privatives de liberté et des mesures

2.3.1.1 Transfert anticipé dans un établissement (art. 123 Cpp)

On constate une tendance accrue à transférer les personnes en détention préventive dans des établissements pénitentiaires ou des établissements spéciaux. Le juge d'instruction a le droit de proposer l'institution appropriée. Mais l'autorité chargée de l'exécution des peines et mesures doit souvent, en raison du manque de données concernant la personnalité du détenu, ses antécédents, les infractions commises, etc., demander des précisions et renseignements complémentaires, pour finalement désigner elle-même l'établissement et fournir les informations nécessaires à la direction de ce dernier. La prudence s'impose, lorsqu'il s'agit de grands criminels, de délinquants dangereux et susceptibles de s'évader. Le transfert dans un établissement présente pourtant l'avantage de pouvoir observer la personne détenue et informer en temps utile le tribunal chargé de rendre le jugement, au moyen d'un rapport de la direction de l'établissement, rapport éventuellement accompagné de l'avis d'un médecin. Si une mesure est envisagée, le consentement du procureur d'arrondissement est une condition au transfert dans un établissement. La collaboration entre les autorités chargées de l'exécution des peines et mesures et les instances judiciaires est satisfaisante. Les chiffres relatifs aux transferts anticipés sont demeurés à peu près égaux à ceux de l'année précédente.

2.3.1.2 Vollzug an Rauschgiftsüchtigen

Die Drogenszene hat sich im Berichtsjahr nicht abgeschwächt; es ist im Gegenteil bezüglich Verzeigungen und Verurteilungen eine Zunahme zu verzeichnen. Dies hat zur Folge, dass jeder vierte bis dritte Insasse ein Drogenabhängiger ist, was die Institutionen stark belastet.

Der Erfolg im Vollzug an Drogenabhängigen hängt weitgehend von einer geeigneten Unterbringung in einer entsprechenden Institution ab. Die Konkordatskonferenz befasste sich daher intensiv mit der Angelegenheit; sie empfahl den Kantonen, vermehrte Anstrengungen in Richtung auf eine bessere bauliche, betriebliche und personelle Ausrüstung der Anstalten zu unternehmen. Im Kanton Bern sind die diesbezüglichen Bemühungen in vollem Gange; es darf hier auf die diversen verwirklichten Neubauten und die laufenden Bauvorhaben hingewiesen werden. Mit Regierungsratsbeschluss vom 30. Juni 1981 ist endlich eine Abteilung für forensische Psychiatrie geschaffen worden, so dass ein erhöhtes Angebot an Fachärzten für eine Intensivierung der Behandlung und Betreuung der Drogenabhängigen in den Vollzugsinstitutionen zur Verfügung stehen wird.

Dem Vollzug von Massnahmen gemäss Artikel 44 StGB wurde stets besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Nebst der seit März 1976 in Betrieb stehenden Suchtheilstätte «Eschenhof», Staatsdomäne Witzwil, werden privatrechtliche Institutionen berücksichtigt.

Stichtag 31. 12. 1981	Insassen
in neun therapeutischen Wohngemeinschaften	19
in drei Trinkerheilstätten	5
im Massnahmenzentrum St. Johannis	7
in der Suchtheilstätte «Eschenhof»	9

2.3.1.3 Ambulante Behandlung gemäss Artikel 43/44 StGB

Die Entwicklung der letzten Jahre, die Einweisung in psychiatrische Kliniken nur zwingend anzuordnen, sofern eine ambulante Behandlung ihren Zweck nicht erreicht, d. h. zum Erfolg führen kann, nimmt ihren Fortgang. Dies hängt mit der heutigen Auffassung der Psychiatrie zusammen, die Kliniken zu öffnen und das Schwergewicht auf das Ambulatorium zu legen. In der Regel folgen die Gerichte den Empfehlungen der Fachärzte. Vom Vollzug her wird darauf Bedacht genommen, dass eine in der Anstalt eingeleitete Behandlung in der Freiheit zweckmässig fortgesetzt wird. Mit der Stellung unter Schutzaufsicht kann eine solche Vorkehrung sichergestellt werden. In den Fällen, in denen der Strafvollzug aufgeschoben wurde, bestehen grundsätzlich keine Schwierigkeiten, geeignete Therapeuten zu finden; andererseits befriedigt das System der Berichterstattung an die Vollzugsbehörde nicht in allen Teilen. Mit dem neuen Psychiatriekonzept dürfte dieser Mangel behoben werden können.

Erlassene Verfügungen:	
Ambulante Behandlung mit Aufschub der Strafe	30 (27)
Ambulante Behandlung während Vollzug	
Ambulante Behandlung Strafdauer bis 3 Monate	10 (8)
Ambulante Behandlung Strafdauer über 3 Monate	17 (17)
Ambulante Behandlung nach Vollzug	22 (9)
Aufhebung von Massnahmen	24 (22)

2.3.1.2 Exécution des peines et mesures prononcées contre des toxicomanes

L'acuité du problème de la drogue n'a pas diminué au cours de l'exercice. On enregistre au contraire une augmentation des rapports de police et des condamnations. La conséquence de cette situation est qu'un détenu sur quatre, voire sur trois est un toxicomane, ce qui représente une charge considérable pour les établissements. Le succès de l'exécution d'une peine ou mesure touchant un toxicomane dépend très largement du placement dans un établissement approprié. C'est la raison pour laquelle la Conférence concordataire s'est occupée intensivement de cette question. Elle a recommandé aux cantons d'accroître leurs efforts tendant à un meilleur équipement des établissements au niveau des locaux, de l'exploitation et du personnel. Dans le canton de Berne, des réalisations allant dans cette direction sont en cours, en divers endroits. On peut ici se référer aux diverses nouvelles constructions réalisées ou projetées. Par arrêté du Conseil-exécutif du 30 juin 1981, une section de psychiatrie médico-légale a enfin été créée. Un nombre accru de médecins spécialisés seront ainsi à disposition, pour intensifier les soins et l'assistance dont peuvent bénéficier les toxicomanes, dans les établissements d'exécution des peines et mesures.

On n'a cessé de prêter une attention particulière aux mesures prononcées selon l'art. 44 CPS. Outre le foyer pour toxicomanes «Eschenhof» (domaine de Witzwil appartenant à l'Etat) qui existe depuis 1976, d'autres institutions de droit privé sont prises en considération.

Date de référence: 31.12.1981	détenus
dans neuf communautés thérapeutiques	19
dans trois foyers pour alcooliques	5
dans l'établissement de St- Jean	7
dans le foyer pour toxicomanes «Eschenhof»	9

2.3.1.3 Traitement ambulatoire selon les articles 43/44 CPS

En matière de traitement ambulatoire, la pratique qui s'était développée ces dernières années se poursuit. Cette pratique veut que l'on n'ordonne l'internement dans une clinique psychiatrique que si un traitement ambulatoire ne peut atteindre le but poursuivi, c'est-à-dire une amélioration de l'état du patient. Cette tendance doit être liée aux conceptions actuelles en matière de psychiatrie, conceptions allant vers une ouverture des cliniques et mettant l'accent sur le traitement ambulatoire. En règle générale, les tribunaux suivent les recommandations des spécialistes. Lors de l'exécution de la peine, on tient donc compte du fait que le traitement commencé dans l'établissement doit pouvoir être poursuivi utilement après la libération du détenu. La mise sous patronage permet d'assurer cette transition. Dans les cas où l'exécution de la peine a été suspendue, on n'a, en principe, pas de difficulté à trouver le thérapeute approprié; pourtant, le système des rapports adressés aux autorités chargées de l'exécution des peines et mesures n'est pas pleinement satisfaisant. La nouvelle structure en matière de psychiatrie devrait permettre de remédier à ce défaut.

Décisions prononcées:	
Traitement ambulatoire avec suspension de la peine	30 (27)
Traitement ambulatoire pendant l'exécution	
Traitement ambulatoire, peine jusqu'à 3 mois	10 (8)
Traitement ambulatoire, peine de plus de 3 mois	17 (17)
Traitement ambulatoire après l'exécution	22 (9)
Suppression des mesures	24 (22)

2.3.1.4 Bedingte Entlassung

Die 533 (456) von der Abteilung erlassenen Verfügungen fallen hauptsächlich in den Verfahrensbereich der bedingten Entlassung gemäss Artikel 38,42,44 und 100^{ter} StGB. In 45 Fällen (44) erfolgte die Rückversetzung. Die Prüfung einer vorzeitigen Entlassung von Amtes wegen fand in 45 Fällen (52) statt, weil weder ein Gesuch noch ein Antrag der Anstaltsleitung gestellt wurden.

Das Institut der bedingten Entlassung bildet einen integrierenden Bestandteil im progressiven Vollzug. Bei den nach Artikel 42 und 100^{ter} StGB Verurteilten ist die Stellung unter Schutzaufsicht obligatorisch: bei den andern Insassen liegt es dagegen im Ermessensspielraum der Vollzugsbehörde, während der Probezeit eine behördliche Betreuung anzuordnen. Eine solche erweist sich in der Regel im Blick auf die Rückgliederung als nützlich oder drängt sich sogar auf, wenn beispielsweise eine vom Gericht angeordnete ambulante Behandlung auch in der Freiheit sicherzustellen ist. In vielen Fällen untersteht der zu Entlassende bereits der sogenannten durchgehenden Betreuung durch die Schutzaufsichtsorgane, wodurch die Kontinuität gewährleistet ist.

Zum stufenweisen Vollzug gehört die Vollzugsform der Halfreiheit, die nach jahrelanger Experimentierphase mit verbindlichen Richtlinien seitens der Konkordatskonferenz einer einheitlichen Praxis zugeführt werden soll. Anwendung findet sie bei Insassen mit vorwiegend langen Strafen und Massnahmen (zwei Jahre und mehr). In 38 Fällen (41) wurde diese Vollzugsform bewilligt; davon mussten 7 Insassen (7) wegen Entweichung, Begehung neuer Delikte und schweren Vertrauensmissbrauchs in den Normalvollzug zurückgenommen werden. Die Dauer der Halfreiheit schwankte zwischen vier und neun Monaten. Sie wurde ausschliesslich in unabhängigen Anstaltsabteilungen oder in anerkannten und zu diesem Zwecke bestimmten Übergangsheimen mit externer Arbeit vollzogen.

2.3.1.5 Vollzug von militärgerichtlichen Strafen

Der vermehrte Anfall an Freiheitsentzügen gegenüber Dienstverweigerern aus Gewissensgründen hatte zur Folge, dass für den Einsatz in den Spitälern eine Warteliste erstellt werden musste.

Vollzug in Burgdorf	15	(15)
Vollzug in Moutier	10	(4)

Die Vollstreckung der Strafen an den übrigen militärgerichtlichen Verurteilten erfolgt aus Zweckmässigkeitsgründen in den verschiedensten Vollzugsinstitutionen (Zusammenzug mit bürgerlichen Strafen). Wegen Untragbarkeit musste in 3 Fällen (2) ein Anstaltswechsel vorgenommen werden.

Total Vollzüge im Normalvollzug	35	(34)
Bedingte Entlassungen (Zuständigkeit Polizeidirektion)	28	(21)

Die Vollzugsform der Halbgefängenschaft wurde in 8 Fällen (7) bewilligt.

2.3.1.4 Libération conditionnelle

Les 533 (456) décisions rendues par la section concernent principalement le domaine de la libération conditionnelle, selon les articles 38,42, 44 et 100^{ter} CPS. Dans 45 cas (44), la réintégration dans l'établissement a dû être ordonnée. On a dû, à 45 reprises (52), examiner d'office la question de la libération conditionnelle, parce qu'aucune demande, ni aucune proposition de la direction de l'établissement n'avaient été faites.

La libération conditionnelle fait partie intégrante de l'exécution progressive des peines et mesures. Pour les personnes condamnées selon les articles 42 et 100^{ter}, la mise sous patronage est obligatoire; pour les autres détenus, il appartient à l'autorité d'exécution des peines et mesures de déterminer si une telle assistance doit être ordonnée pendant le délai d'épreuve. Une mise sous patronage s'avère généralement utile, en vue de la réinsertion sociale du détenu, ou s'impose même, lorsque, par exemple, il s'agit de garantir, également hors de l'établissement, un traitement ambulatoire ordonné par le tribunal. Dans de nombreux cas, le détenu libéré a déjà bénéficié de l'assistance dite permanente des organes de patronage, si bien que la mise sous patronage permet d'assurer la continuité. Le régime de semi-liberté fait partie de l'exécution des peines par étapes. Après une phase d'expérimentation de plusieurs années, cette forme d'exécution des peines devrait être régie par des directives obligatoires de la Conférence concordataire et soumise ainsi à une pratique unifiée. Ce régime s'applique surtout aux détenus ayant à subir de longues peines ou mesures (deux ans et plus). Dans 38 cas (41), la semi-liberté a été autorisée. Parmi ceux-ci, sept détenus (7) ont dû être réintégrés dans un établissement pour poursuivre normalement l'exécution de leur peine, parce qu'ils avaient tenté de s'enfuir, commis de nouvelles infractions ou trahi gravement la confiance mise en eux. La durée moyenne de la semi-liberté s'est située entre quatre et neuf mois. Elle a été exécutée exclusivement dans des sections indépendantes d'établissements ou des foyers reconnus et destinés à la semi-liberté, parallèlement à une activité professionnelle à l'extérieur de l'établissement.

2.3.1.5 Exécution de peines prononcées par des tribunaux militaires

L'accroissement des peines privatives de liberté prononcées contre des objecteurs de conscience nous a contraints à dresser une liste d'attente pour le travail dans les hôpitaux.

Exécution à Berthoud	15	(15)
Exécution à Moutier	10	(4)

L'exécution des autres peines prononcées par des tribunaux militaires s'est déroulée, pour des motifs d'opportunité, dans divers établissements pénitentiaires, groupant également des détenus condamnés par les tribunaux civils. Dans trois cas (2), un changement d'établissement s'est avéré nécessaire, pour des raisons disciplinaires.

Total des exécutions de peine en régime normal	35	(34)
Libérations conditionnelles (autorité compétente: Direction de la police)	28	(21)

Le régime de la semi-liberté a été autorisé dans huit cas (7).

2.3.2 Anwendung der Vollzugsformen «Halbgefängenschaft» und «Tageweiser Vollzug»

Die Praxis in der Gewährung und Durchführung der besondern Vollzugsformen hat sich auch im laufenden Jahr in jeder Hinsicht bewährt. Die Beurteilung der Zulässigkeit aufgrund der konkordantlichen Bestimmungen bereitet keine Schwierigkeiten. Im Vordergrund stehen die Sicherung des Arbeitsplatzes, Berücksichtigung der sozialen Verhältnisse und die Annahme, dass das Vertrauen nicht missbraucht werde. In 26 Bezirksgefängnissen wurde der Alternativvollzug durchgeführt.

Halbgefängenschaft bis zu einem Monat	335	(356)
Halbgefängenschaft von einem Monat bis zu drei Monaten	110	(73)
Tageweiser Vollzug	14	(26)
Aufhebung der besondern Vollzugsformen wegen Missbrauchs	9	(4)

	Halbgefängenschaft	Tageweiser Vollzug
Stärkste Altersgruppe Jahrgänge 1950–1959	41% (41%)	43% (46%)
Stärkste Berufsgruppe Gelernte Arbeiter	50% (45%)	29% (31%)

2.3.3 Bewachungsstation Inselspital

Diese Einrichtung, die einen integrierenden Bestandteil der übrigen Vollzugsinstitutionen bildet, ist leistungsfähig und wird sowohl von den Strafverfolgungs- als auch Strafvollzugsbehörden (über die Kantonsgrenzen hinaus) rege benützt. Durch entsprechende Trennung ist auch die Aufnahme von Frauen möglich. Den Patienten erwachsen mit Bezug auf die Anrechnung des Aufenthaltes an die Untersuchungshaft oder die Strafzeit keine Nachteile. Die Station wirkt auch als Koordinationsstelle für das Ambulatorium im Freiheitsentzug.

Vollzug von kurzfristigen Strafen	2	(3)
Anzahl der hospitalisierten Gefangenen	204	(184)
Vorfürhungen insgesamt (ambulant und Hospitalisierte)	1752	(1429)
Anzahl Krankenpflegetage	2387	(2415)
Bettenbelegung	66%	(66,2%)

2.3.4 Begnadigungsgesuche

Der Grosse Rat behandelte:

	1981	1980
Straferlassgesuche	29	29
Bussenerlassgesuche	2	3
Er entschied folgendermassen:		
Straferlassgesuche		
– Erlass	3	–
– Teilweiser Erlass	8	13
– Abweisung	18	16
Bussenerlassgesuche		
– Erlass	2	1
– Teilweiser Zuspruch	–	1
– Abweisung	–	1

2.3.2 Application des formes de «semi-détention» et d'«exécution par journées séparées»

La pratique concernant l'admission et le déroulement de ces formes particulières d'exécution s'est avérée à tout point de vue positive, au cours de l'exercice écoulé également. L'octroi de ces modes d'exécution, sur la base des dispositions concordataires, ne pose pas de problème. Entrent prioritairement en considération les critères suivants: le maintien de la place de travail, la situation sociale et le pronostic favorable indiquant que la confiance accordée ne sera pas trompée. Cette forme alternative d'exécution s'est effectuée dans 26 maisons d'arrêts.

Semi-détention jusqu'à un mois	335	(356)
Semi-détention de un à trois mois	110	(73)
Exécution par journées séparées	14	(26)
Suppression des formes particulières d'exécution, à la suite d'abus	9	(4)

	Semi-détention	Exécution par journées séparées
Plus forte catégorie d'âge 1950–1959	41% (41%)	43% (46%)
Plus forte catégorie professionnelle: ouvriers qualifiés	50% (45%)	29% (31%)

2.3.3 Division cellulaire à l'hôpital de l'île

Cette institution, qui fait partie intégrante des autres établissements d'exécution, est pleinement capable de satisfaire aux demandes. Elle est beaucoup utilisée, aussi bien par les autorités chargées de la poursuite pénale que par les organes s'occupant de l'exécution des peines. Une séparation adéquate permet également l'admission de femmes. Les patients ne subissent pas de désavantage, car leur séjour à l'hôpital est imputé sur la détention préventive ou sur la peine à exécuter. La division sert également de centre de coordination pour les traitements ambulatoires, pendant l'exécution de peines primitives de liberté.

Exécution de peines de courte durée	2	(3)
Nombre des détenus hospitalisés	204	(184)
Total des traitements (ambulatoires et hospitalisations)	1752	(1429)
Nombre de journées de soins	2387	(2415)
Taux d'occupation des lits	66%	(66,2%)

2.3.4 Recours en grâce

Le Grand Conseil a traité:

	1981	1980
Demandes en remise de peine	29	29
Demandes en remise d'amende	2	3
Il s'est prononcé comme suit:		
Demandes en remise de peine		
– Remises	3	–
– Remises partielles	8	13
– Rejets	18	16
Demandes en remise d'amende		
– Remises	2	1
– Remises partielles	–	1
– Rejets	–	1

2.3.5 **Strafregister**

Im Straf- und Vollzugsregister waren zu verzeichnen:

	1981	1980
Strafregistereinträge		
1. Eidgenössische Einträge (Form. A, B, C, E)	27 867	25 441
2. Kantonale Einträge	27 410	27 705
Vollzugstechnische Eintragungen		
1. Vollzugsaufträge (richterliche und administrative)	1 059	1 012
2. Konkordatsanstalten	66	78
3. Eintritte, Austritte, Entweichungen, Verlegungen, Bus- senumwandlungen, Todesmeldungen, Verbüßung von kurzfristigen Strafen usw.	12 169	11 979
4. Verfügungen (Art. 38, 42, 100ter StGB)	342	288
5. Verfügungen (Art. 43, 44 StGB und Spezialfälle)	191	168
6. Beschlüsse Regierungsrat (GEV)	-	13
Total Eintragungen	69 104	66 684
Strafregisterauszüge		
1. Auszüge an Richterämter, Regierungsstatthalterämter, Schutzaufsichtsamt, Zivilstandsdienst, Militär und andere Amtsstellen	35 752	35 122
2. Lernfahrgesuche	36 652	32 220
3. Entzugsverfahren	6 973	7 255
4. Strafregisterauszüge an Privatpersonen	651	687
Total Auszüge	80 026	75 284

Zur Statistik ist festzuhalten, dass die Ein- und Ausgänge gegenüber dem Vorjahr um 5 Prozent zugenommen haben. Dabei stehen die Lernfahrgesuche mit der Plus-Differenz von 4432 an der Spitze, gefolgt von den eidgenössischen Urteilen, die eine Zunahme von 2426 verzeichnen.

2.3.5 **Casier judiciaire**

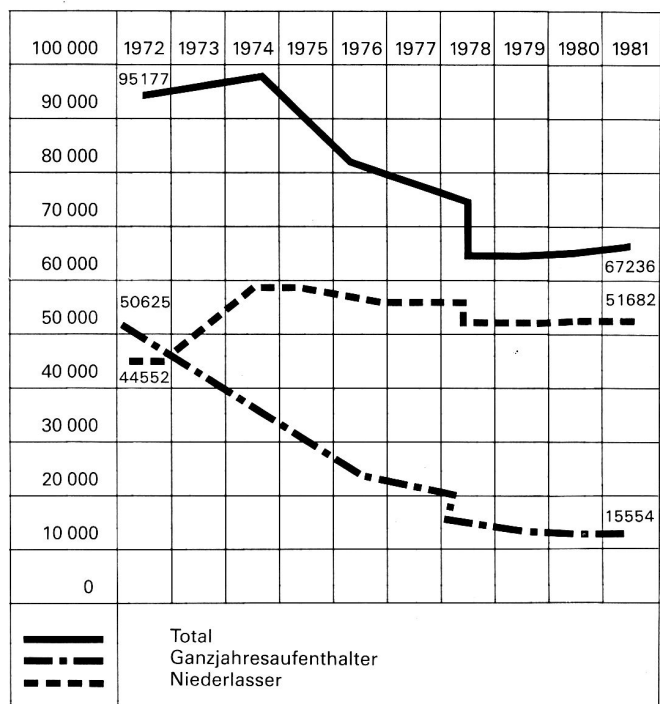
On a procédé aux inscriptions suivantes au casier judiciaire:

	1981	1980
Inscriptions		
1. Inscriptions fédérales (form. A, B, C, E)	27 867	25 441
2. Inscriptions cantonales	27 410	27 705
Inscriptions techniques d'exécution		
1. Mandats d'exécution (judiciaires et administratifs)	1 059	1 012
2. Etablissements concordataires	66	78
3. Entrées, sorties, évasions, transferts, conversions d'amendes, avis de décès, exécution de peines de courte durée, etc.	12 169	11 979
4. Décisions (art. 38, 42, 100ter CPS)	342	288
5. Décisions (art. 43, 44 CPS et cas spéciaux)	191	168
6. Arrêts du Conseil-exécutif (LMEP)	-	13
Total des inscriptions	69 104	66 684
Extraits du casier judiciaire		
1. Extraits destinés aux tribunaux, aux préfectures, à l'Office du patronage, aux Services de l'Etat civil, à des autorités militaires et autres	35 752	35 122
2. Demandes de permis d'élève conducteur	36 652	32 220
3. Procédures de retrait	6 973	7 255
4. Extraits à des personnes privées	651	687
Total des extraits	80 026	75 284

Il convient de relever que les inscriptions et les extraits ont augmenté de 5% par rapport à l'année précédente. L'augmentation la plus forte concerne les demandes de permis d'élève conducteur (4432 unités); viennent ensuite les jugements rendus en vertu du droit fédéral, avec un accroissement de 2426.

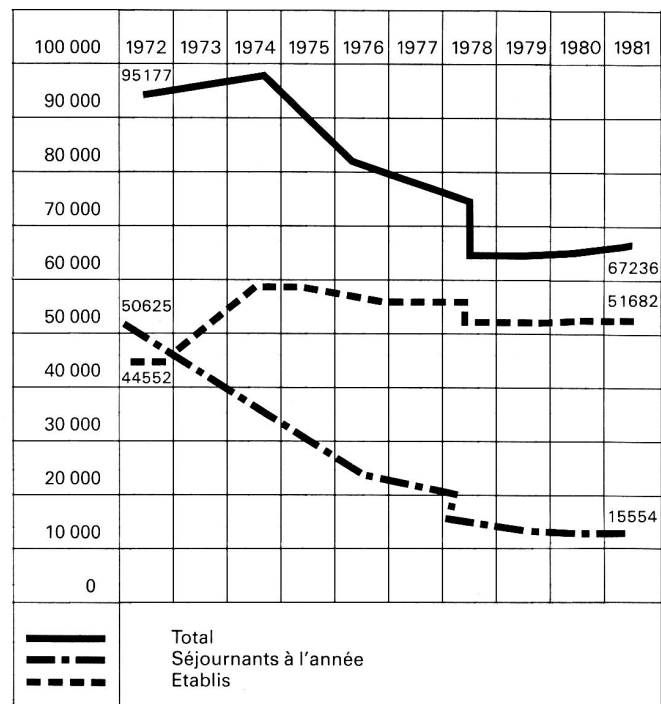
2.4 **Fremdenpolizei**

Ausländerbewegung in den Jahren 1972 bis und mit 1981 (Stand jeweils Ende Dezember, ohne Saisonarbeiter und Grenzgänger)



2.4 **Police des étrangers**

Mouvement des étrangers depuis 1972 jusqu'à 1981 compris (Recensements de fin décembre sans les ouvriers saisonniers ni frontaliers)



Vergleich der Dezemberzahlen 1980/81

	Wohnbevölkerung			Erwerbstätige		
	1980	1981	%	1980	1981	%
Kontrollpflichtige Jahresaufenthalter Niederlasser	14 989	15 554	+ 3,8	10 048	10 206	+ 1,6
	50 820	51 682	+ 1,7	30 032	30 828	+ 2,6
Total	65 809	67 236	+ 2,2	40 080	41 034	+ 2,4
Davon Flüchtlinge und Schriftenlose	3 565	3 972	+ 11,4			
Saisonarbeiter				862	819	- 5,0
Grenzgänger				476	546	+ 14,7

Die Zunahme der ausländischen Wohnbevölkerung um 1427 Personen ist einerseits auf die grosszügige Zulassung der Erdbebengeschädigten aus Süditalien, von denen eine ganze Anzahl hier bleiben durften und andererseits auf die Flüchtlinge, deren Anwesenheitsrecht im Berichtsjahr geregelt werden konnte, zurückzuführen.

	1981	1980
Ausgestellte Bewilligungen		
- Zusicherungen der Aufenthaltsbewilligung und Einreisebewilligungen	15 876	12 896
- Bewilligungen zum Stellenantritt	2 535	2 299
- Aufenthaltsbewilligungen	40 026	37 568
- Niederlassungsbewilligungen	21 210	19 563
- Toleranzbewilligungen	3	3
- Grenzgängerbewilligungen	679	575
	80 329	72 904
Umwandlungen von Saison- in Jahresbewilligungen	562	371
Bewilligungsanträge an das Bundesamt für Ausländerfragen in Einreisefällen	1 428	3 133
Ablehnungen von Gesuchen		
- Direkte Ablehnungen	1 764	1 511
- Ablehnungsanträge an das BfA	46	43
- Anträge an das BfA auf Verhängung einer Einreisesperre	130	129
Erlassene Entfernungsmassnahmen		
- Ausweisungsverfügungen	0	0
- Wegweisungsverfügungen	175	123
- Kurzfristige Wegweisungsverfügungen oder Ausschaffungen	41	46
Angedrohte Entfernungsmassnahmen		
- Ausweisungsverfügungen	8	12
- Wegweisungsverfügungen	10	12
Behandelte Einsprachen	24	14

Gebühreneingänge

	Fr.
1976	1 100 905.70
1977	1 102 482.17
1978	1 187 340.40
1979	1 085 528.30
1980	1 112 072.70
1981	1 224 239.10

Tableau comparatif des chiffres de décembre 1980/81

	Population résidante			Population active		
	1980	1981	%	1980	1981	%
Assujettis au con- trôle et séjournants à l'année	14 989	15 554	+ 3,8	10 048	10 206	+ 1,6
Etablis	50 820	51 682	+ 1,7	30 032	30 828	+ 2,6
Total	65 809	67 236	+ 2,2	40 080	41 034	+ 2,4
Dont réfugiés et sans papiers notionaux	3 565	3 972	+ 11,4			
Ouvriers saisonniers				862	819	- 5,0
Frontaliers				476	546	+ 14,7

L'augmentation de la population résidante étrangère de 1427 personnes est due, d'une part, aux personnes sinistrées venant des régions du sud de l'Italie touchées par les tremblements de terre et accueillies en grand nombre dont beaucoup ont eu l'autorisation de rester en Suisse et d'autre part aux réfugiés qui, au cours de l'exercice, ont obtenu l'autorisation de rester en Suisse.

	1981	1980
Délivrance d'autorisations		
Assurances de permis de séjour et autorisations d'entrée	15 876	12 896
Autorisations d'accepter un emploi	2 535	2 299
Permis de séjour	40 026	37 568
Permis d'établissement	21 210	19 563
Permis de tolérance	3	3
Permis frontaliers	679	575
	80 329	72 904
Changements de permis saisonniers en permis à l'année	562	371
Propositions d'autorisation d'entrée adressées à l'Office fédéral des étrangers	1 428	3 133
Rejets de requêtes		
Rejets décidés par le canton	1 764	1 511
Propositions de rejets adressées à l'Office fédéral des étrangers	46	43
Propositions d'interdictions d'entrée adressées à l'Office fédéral des étrangers	130	129
Décisions de mesures d'éloignement		
Expulsions	0	0
Renvois	175	123
Renvois ou refoulements à bref délai	41	46
Menaces de mesures d'éloignement		
Expulsions	8	12
Renvois	10	12
Rejets d'opposition	24	14

Rentrée des émoluments

	Fr.
1976	1 100 905.70
1977	1 102 482.17
1978	1 187 340.40
1979	1 085 528.30
1980	1 112 072.70
1981	1 224 239.10

Die Zunahme der Gebühren beträgt gegenüber 1980 112 166.40 Franken.

Diese Zunahme ist namentlich darauf zurückzuführen, dass der Kanton seit dem 1. April 1981 für die Einreisebewilligungen für Jugoslawen nicht mehr dem Bundesamt für Ausländerfragen Antrag stellen musste, sondern die Bewilligungen in eigener Kompetenz erteilen und die ganze Gebühr erheben konnte.

Wie schon in der Einleitung festgehalten, hatte sich die Fremdenpolizei auch im Jahre 1981 wieder intensiv mit dem Problem der Schwarzarbeit auseinanderzusetzen. Trotz der strengen Sanktionen (Wegweisung des Ausländers mit Wiedereinreiseverbot, Androhung und Erlass von Betriebssperren für fehlbare Arbeitgeber) mussten im Berichtsjahr 159 (Vorjahr 105) illegal beschäftigte Ausländer wegweisen und mit einer Einreisesperre belegt werden. Ebenso nahm die Zahl der verwarnten und gesperrten Betriebe zu, nämlich von 103 auf 150, bzw. von 5 auf 8. Diese Zunahme zeigt, dass es noch viele Arbeitgeber gibt, die die behördlichen Massnahmen einfach ignorieren. Das Schwarzarbeiterproblem wird die Fremdenpolizeibehörden auch in den nächsten Jahren noch beschäftigen.

Die am 1. November 1981 in Kraft getretene neue Verordnung über die Begrenzung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer brachte in bezug auf die Zulassungspraxis keine Änderungen. Die dem Kanton zur Verfügung gestellten Kontingente für Jahresaufenthalter und Saisoniers blieben gleich (689 für Ganzjährige und 13 879 für Saisoniers). Allerdings erhielt unser Kanton nachträglich auf Gesuch des Kantonalen Arbeitsamtes hin vom BIGA noch eine zusätzliche Zuteilung von 975 Einheiten für Saisonarbeitskräfte. Eine Erhöhung erfuhr das Kontingent für Kurzaufenthalter, nämlich von 279 auf 392. Wie seit Jahren schon, wird die Verteilung des Kontingentes für Jahresarbeiter von zwei Fachkommissionen (eine für den alten Kantonsteil und eine für den Berner Jura) vorgenommen, während jene der Saison- und Kurzaufenthalter weiterhin dem Kantonalen Arbeitsamt obliegt.

Den Erdbebenbeschädigten aus Süditalien und ihren Familien, die Anfang Dezember 1980 einreisten, wurden in einer spontan eingeleiteten Hilfsaktion im Einverständnis mit dem Bundesamt für Ausländerfragen vorerst Aufenthaltsbewilligungen zu einem vorübergehenden Aufenthalt bis 31. Mai 1981 erteilt. Auf Gesuch hin wurde ihnen auch gestattet, eine Stelle anzutreten. Viele von ihnen haben unser Land im Laufe des Berichtsjahres wieder verlassen. Einem Teil der hier Gebliebenen wurde die Aufenthaltsbewilligung vorläufig bis Ende Juni 1982 verlängert, andere – vor allem solche, die früher schon da und im Besitze der Niederlassungsbewilligung waren – erhielten eine Jahresbewilligung aus humanitären Gründen.

Saisonarbeitskräften aus dem Erdbebengebiet wurde gestattet, die Zwischensaison mit ihren Familien hier zu verbringen; sie werden im März 1982 neue Saisonbewilligungen für das Jahr 1982 erhalten.

Das neue Ausländergesetz ist noch nicht in Kraft. Im Laufe des Berichtsjahres wurde es vom National- und Ständerat durchberaten und verabschiedet, doch ergriff die NA das Referendum. Als Abstimmungsdatum wurde der 6. Juni 1982 festgelegt. Es steht daher immer noch nicht fest, ob und allenfalls wann das neue Ausländergesetz in Kraft treten wird.

Die «Mitenand-Initiative» wurde am 5. April 1981 vom Volk mit grosser Mehrheit abgelehnt.

Im Dezember 1981 wurde in Polen das Kriegerrecht eingeführt. Es ist daher nicht auszuschliessen, dass im kommenden Jahr die Schweiz neue Flüchtlinge aufnehmen wird.

L'augmentation des émoluments par rapport à 1980 s'élève à Fr. 112 166.40. Cette augmentation est due au fait que depuis le 1^{er} avril 1981 le canton a compétence pour la délivrance des autorisations d'entrée aux ressortissants yougoslaves et perçoit donc les émoluments alors qu'avant cette date cette compétence était du ressort de l'Office fédéral des étrangers.

Comme mentionné en introduction, la police des étrangers a de nouveau en 1981 été confrontée avec acuité à la question du travail illicite. Malgré les sévères sanctions prises (renvois du travailleur étranger avec interdiction de revenir en Suisse, menace de fermeture d'entreprise et fermeture d'entreprise pour les employeurs fautifs), 159 travailleurs étrangers employés illégalement ont dû être renvoyés au cours de l'exercice (105 l'année précédente) avec interdiction de revenir en Suisse. Le nombre des entreprises menacées de fermeture a également augmenté et est passé de 103 l'année passée à 150 cette année, de même que le nombre des entreprises fermées qui, lui, est passé de 5 à 8. Cette augmentation montre qu'il existe encore beaucoup d'employeurs qui ignorent tout simplement les mesures prises par les autorités. La question du travail illicite restera dans les années à venir un sujet de préoccupation pour la police des étrangers.

La nouvelle ordonnance entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1981 limitant le nombre des étrangers qui exercent une activité lucrative ne contient pas de modification concernant la pratique d'admission. Les quotas accordés au canton pour les permis à l'année et les permis de saisonniers sont restés les mêmes (689 permis à l'année et 13 879 permis de saisonniers). L'OFIAMT a par ailleurs donné une suite favorable à la requête de l'Office de travail en accordant au canton de Berne encore 975 unités pour la main-d'œuvre saisonnière. Le quota réservé aux permis de courte durée a été augmenté et est passé de 279 à 392 unités. Comme cela se passe depuis quelques années, la répartition des contingents pour les travailleurs à l'année est effectuée par deux commissions spécialisées (une pour l'ancien canton et l'autre pour le Jura bernois) alors que la répartition des contingents pour les saisonniers et les séjournants de courte durée est du ressort de l'Office cantonal du travail.

Dans le cadre d'une aide immédiate et en accord avec l'Office fédéral des étrangers, il a tout d'abord été délivré des autorisations de séjour jusqu'au 31 mai 1981 aux personnes sinistrées arrivées début décembre des régions du sud de l'Italie ravagées par les tremblements de terre ainsi qu'à leur famille. Sur demande on leur a également permis d'occuper un emploi. Nombreux sont ceux qui ont déjà quitté notre pays au cours de l'exercice. Une partie des personnes restées dans le canton ont obtenu une prolongation provisoire de leur permis de séjour jusqu'au 30 juin 1982, d'autres – surtout celles qui étaient déjà auparavant dans le canton de Berne et possédaient un permis d'établissement – ont obtenu un permis à l'année pour des motifs humanitaires.

Les saisonniers originaires des régions touchées par les tremblements de terre ont obtenu l'autorisation de rester dans le canton avec leurs familles entre leurs périodes d'emploi; ils obtiendront en mars 1982 de nouveaux permis saisonniers pour 1982.

La nouvelle loi sur les étrangers n'est pas encore en vigueur. Au cours de l'exercice elle a été examinée et adoptée par le Conseil national et le Conseil des Etats. L'Action nationale a cependant lancé un référendum. La votation aura lieu le 6 juin 1982. Il est donc toujours impossible de prévoir si la nouvelle loi sur les étrangers entrera en vigueur, et, le cas échéant, à quelle date.

L'initiative «Etre solidaire» a été refusée à une forte majorité par le peuple le 5 avril 1981.

En décembre 1981 l'état de siège a été instauré en Pologne. Il n'est donc pas exclu que la Suisse accueille de nouveaux réfugiés au cours de l'année à venir.

2.5 **Amt für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst**

2.5.1 *Zivilstandsdienst*

2.5.1.1 Allgemeines

In wöchentlichen Sammelsendungen und einzeln gingen 3133 Meldungen über Zivilstandsfälle von Bernern im Ausland ein, deren Eintragung in das Familienregister der Heimatgemeinde zu verfügen war. Nach der ersatzlosen Streichung des Art. 8 NAG richtet sich nun die Namensführung der Auslandschweizer nach dem Recht des Wohnsitzstaates, was die Behandlung ausländischer Kindesanerkennungen und Scheidungsurteile schwieriger gestaltet. Zuhanden schweizerischer Konsulate wurden 179 Ehefähigkeitszeugnisse vermittelt, 719 Gesuche um Bestätigung des Bürgerrechts zwecks Passausstellung im Ausland, welche 1208 Personen betrafen, waren bezüglich Zivilstand und Bürgerrecht zu überprüfen. Behandelt wurden zudem 84 Gesuche um Kindesanerkennung durch Ausländer, 38 Gesuche um Ehemündigerklärung und 1769 Gesuche um Erteilung der Eheverkündungs- bzw. Eheschlussbewilligung an Ausländer. In drei Fällen konnte gestützt auf Art. 49, Abs. 1 ZGB die Eintragung des Todes angeordnet werden, obwohl niemand die Leiche gesehen hatte.

2.5.1.2 Namensänderungen

1980 wurden in der Schweiz 35 721 Ehen geschlossen und 10 910 Ehen geschieden; auf drei Eheschliessungen fiel somit eine Scheidung. Im Jahre 1970 stand das Verhältnis bei 46 693 Eheschliessungen und 6405 Scheidungen noch sieben zu eins. Diese Entwicklung – Rückgang der Eheschliessungen und Zunahme der Scheidungen – wirkt sich durch eine steigende Zahl von Namensänderungsgesuchen für geschiedene Frauen, Stiefkinder sowie Kinder aus Konkubinatsverhältnissen aus. Von den 1030 bewilligten Namensänderungen (Vorjahr 829) bezogen sich 862 (671) auf Gesuche geschiedener Frauen um Weiterführung des Ehenamens. Elf Gesuchsteller verlangten die Feststellung der amtlichen Namensschreibweise. Aus den Namensänderungsverfahren ergaben sich Gebühren im Betrag von 118 100 Franken.

2.5.1.3 Adoptionen

Im Berichtsjahr wurden 555 Adoptionen verarbeitet, welche sich auf 208 bernische, 329 ausserkantonale und 18 ausländische Verfügungen stützten. Es betraf dies 211 gemeinschaftliche Adoptionen, 300 Stiefkindadoptionen, 13 Einzeladoptionen und 31 Adoptionen mündiger Personen.

2.5.2 *Zivilstandsämter*

Der Regierungsrat bestätigte die Wahlen von fünf Zivilstandsbeamten und zwanzig Stellvertretern. Vorgängig der Wahlbestätigung hatten die neuen Zivilstandsbeamten einen Einführungskurs zu besuchen und bei dem Amt für den Zivilstandsdienst eine Fähigkeitsprüfung abzulegen. Am 12. Mai 1981 erliess der Regierungsrat eine neue Gebührenverordnung, welche am 16. Juni 1981 vom Bundesrat genehmigt wurde.

2.5 **Service de l'état civil et de l'indigénat**

2.5.1 *Service de l'état civil*

2.5.1.1 Généralités

Par des envois hebdomadaires collectifs et particuliers, nous avons reçu 3133 communications de faits d'état civil concernant des Bernois de l'étranger dont l'inscription dans le registre des familles de la commune d'origine a dû être ordonnée. L'article 8 LRDC ayant été supprimé sans être remplacé, le nom porté par les Suisses de l'étranger est dorénavant déterminé par le droit en vigueur dans l'Etat de leur domicile, ce qui rend plus difficile l'étude des cas de reconnaissance d'enfants et des divorces. 179 certificats de capacité matrimoniale ont été requis à l'intention de consulats suisses. On a vérifié sur le plan de l'état civil et du droit de cité 719 requêtes en confirmation du droit de cité destinées à l'établissement de passeports à l'étranger pour 1208 personnes. Ont en outre été traitées: 84 requêtes émanant d'étrangers et visant à reconnaître des enfants, 38 demandes d'émancipation à fin de mariage et 1769 demandes d'autorisation pour des étrangers de publier ou de contracter mariage. Dans trois cas, en vertu de l'article 49, premier alinéa du Code civil, le décès a pu être inscrit bien que le corps n'ait pas été retrouvé.

2.5.1.2 Changements de nom

En 1980, en Suisse, 35 721 mariages ont été contractés et 10 910 divorces ont été prononcés ce qui donne un divorce pour 3 mariages. En 1970 46 693 mariages avaient été contractés et 6405 divorces prononcés ce qui donnait un divorce pour 7 mariages. Cette évolution – diminution du nombre des mariages et augmentation du nombre des divorces – a pour conséquence une augmentation des demandes de changement de nom émanant de femmes divorcées, d'enfants d'un premier lit et d'enfants nés d'une relation extra-conjugale. 862 des 1030 demandes de changement de nom émanaient de femmes divorcées désireuses de conserver le nom de l'ex-époux (671 pour 829 l'année précédente). Onze requérants ont demandé la constatation de l'orthographe officielle de leur nom. Les émoluments provenant de la procédure de changement de nom se sont élevés à 118 100 francs.

2.5.1.3 Adoptions

Au cours de l'exercice 555 adoptions ont été traitées: 208 se fondaient sur des décisions bernoises, 329 sur des décisions d'autres cantons et 18 sur des décisions d'autorités étrangères. Il s'agissait de 211 adoptions communes, de 300 adoptions d'enfants d'un premier lit, de 13 adoptions individuelles et de 31 adoptions de personnes majeures.

2.5.2 *Offices de l'état civil*

Le Conseil-exécutif a validé les élections de 6 officiers de l'état civil et de 13 suppléants. Les candidats ont dû suivre au préalable un cours d'initiation et passer un examen de capacité auprès du service de l'état civil. Le 12 mai 1981 le Conseil-exécutif a promulgué une nouvelle ordonnance sur les émoluments qui a été adoptée le 16 juin 1981 par le Conseil fédéral.

2.5.2.1 Weiterbildung der Zivilstandsbeamten

Die stufenweise Revision des schweizerischen Familienrechts und die neuen Bürgerrechtsbestimmungen erheischen eine fortwährende Weiterbildung der Zivilstandsbeamten. Das Amt für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst führte in den verschiedenen Regionen des Kantons elf deutschsprachige und einen französischsprachigen Weiterbildungskurs durch. Schwerpunkte der von 290 Teilnehmern besuchten Kurse waren die Führung des Familienregisters und die Unterschiede zwischen altem und neuem Recht bei Adoptionen und Kindes- anerkennungen. In die interkantonalen Ausbildungskurse in Luzern und Jongny-sur-Vevey wurden fünf bzw. vier Zivilstandsbeamtinnen und -beamte delegiert.

2.5.3 Bürgerrechtsdienst

2.5.3.1 Einbürgerungen

Im ordentlichen Einbürgerungsverfahren hat der Grosse Rat 367 Bewerbern das bernische Kantonsbürgerrecht und das Bürgerrecht einer bernischen Gemeinde erteilt. Die Eingebürgerten stammen aus folgenden Staaten:

Staat	Zahl der Bewerber	Zahl der eingebürgerten Personen
Schweiz (Bürger anderer Kantone) (davon aus Gemeinden des Kantons Jura)	50 (12)	94 (24)
Deutschland	98	182
Frankreich	6	8
Italien	74	101
Jugoslawien	12	35
Österreich	21	35
Spanien	5	7
Tschechoslowakei	47	68
Ungarn	27	41
Verschiedene	27	55
	367	626

Von den 317 ausländischen Bewerbern sind 97 in der Schweiz geboren, 7 stammen von einer schweizerischen Mutter ab; 181 sind ledigen Standes, 129 sind verheiratet (wovon 29 mit Schweizerinnen anderer Kantone und 39 mit Bernerinnen), 3 sind verwitwet und 4 geschieden. In die Einbürgerung der Eltern wurden 125 minderjährige Kinder eingeschlossen. Durch die Einbürgerung von 317 ausländischen Bewerbern erhielten 532 Personen das bernische Kantonsbürgerrecht, was im Verhältnis zu der an der Volkszählung vom 2. Dezember 1980 ermittelten Einwohnerzahl von 912 091 Personen 0,58 Promille ausmacht. Die Staatsgebühren aus den ordentlichen Einbürgerungen beliefen sich auf 707 300 Franken und die Gemeindeeinbürgerungsgebühren auf 432 640 Franken. Die Höhe der Einbürgerungsgebühren richtet sich stets nach der finanziellen Leistungsfähigkeit der Bewerber und ist in recht weitem Spielraum variabel.

Im Rahmen des *eidgenössischen Bewilligungsverfahrens* wurden über 449 Ausländer bei Polizeiorganen und Gemeindebehörden Erkundigungen eingezogen. 332 Gesuche konnten empfohlen werden, und in 11 Fällen wurde Antrag auf Abweisung gestellt.

Das Bundesamt für Polizeiwesen überwies 123 Gesuche um *erleichterte Einbürgerung* und 98 Gesuche um *Wiedereinbürgerung* zur Abklärung der Verhältnisse und Stellungnahme.

2.5.2.1 Formation continue des officiers de l'état civil

La révision par étapes du droit suisse de la famille et les nouvelles dispositions concernant le droit de cité ont obligé les officiers de l'état civil à suivre des cours de formation continue. Le Service de l'état civil et de l'indigénat a organisé dans les diverses régions du canton 11 cours de formation en langue allemande et un cours en langue française. Ces cours fréquentés par 290 personnes ont mis l'accent sur la manière de tenir à jour le registre des familles et sur les différences existant entre l'ancien et le nouveau droit concernant les adoptions et les reconnaissances d'enfants. A l'occasion de cours inter-cantonaux de formation continue, des officiers de l'état civil, femmes et hommes, ont été délégués, 5 furent envoyés à Lucerne et 4 à Jongny-sur-Vevey.

2.5.3 Service de l'indigénat

2.5.3.1 Naturalisations

En procédure ordinaire de naturalisation, le Grand Conseil a accordé l'indigénat cantonal et communal à 367 requérants. L'origine des personnes naturalisées se répartit comme suit:

Etat	Nombre de requérants	Nombre de personnes naturalisées
Suisse (ressortissants d'autres cantons) (parmi lesquels des ressortissants de communes du canton du Jura)	50 (12)	94 (24)
Allemagne	98	182
France	6	8
Italie	74	101
Yougoslavie	12	35
Autriche	21	35
Espagne	5	7
Tchécoslovaquie	47	68
Hongrie	27	41
Divers	27	55
	367	626

Sur les 317 requérants étrangers, 97 sont nés en Suisse, 7 sont de mère suisse, 181 sont célibataires, 129 sont mariés (dont 29 à des Suissesses d'autres cantons et 39 à des Bernoises), 3 sont veufs et 4 sont divorcés. 125 enfants mineurs ont été naturalisés en même temps que leurs parents. Par la naturalisation de 317 requérants étrangers, 532 personnes ont acquis le droit de cité du canton de Berne, soit 0,59 promille des 912 091 habitants recensés dans le canton de Berne le 2 décembre 1980. Les émoluments perçus par l'Etat pour les naturalisations ordinaires s'élèvent à 707 300 francs et ceux perçus par les communes à 432 640 francs. Les émoluments perçus pour les requêtes en naturalisation sont toujours fixés en fonction des capacités financières du requérant et sont par conséquent fort variables.

Des renseignements ont été recueillis auprès des organes de police et des autorités communales sur plus de 449 requérants étrangers qui avaient engagé la *procédure d'autorisation fédérale*. Parmi ces requêtes 332 ont pu être recommandées et 11 renvoyées avec proposition de rejet.

L'Office fédéral de la police a transmis 123 requêtes en *naturalisation facilitée* et 98 *demandes de réintégration* pour complément d'information et avis.

2.5.3.2 Bürgerrechtsentlassungen

Durch Verfügung der Direktion wurden vierzehn Personen aus dem Kantonsbürgerrecht und damit aus dem Schweizer Bürgerrecht entlassen; 94 Personen verzichteten auf ihr bernisches Kantons- und Gemeindebürgerrecht, nachdem sie in einem andern Kanton eingebürgert worden waren.

2.5.3.3 Bürgerrechtsfeststellungen

411 Kinder, deren Vater Ausländer und deren Mutter Bernerin ist, konnten aufgrund der Übergangsbestimmung des Bundesrechts als Schweizer Bürger anerkannt werden; 41 Gesuche mussten wegen fehlender Voraussetzungen abgewiesen werden. Vor den eidgenössischen Räten liegt eine Verfassungsvorlage, welche die zahlreichen Härtefälle ausschalten soll. Seit dem 1. Januar 1978 ist im Kanton Bern 10 067 Kindern das Schweizer Bürgerrecht auf dem Feststellungswege zuerkannt worden.

2.6. **Schutzaufsichtsamt****2.6.1 *Mitarbeiter***

Die 15½ Stellen waren durchwegs besetzt. Sie verteilten sich wie folgt: Leitung 2 (Vorsteher, Stellvertreter/Adjunkt), Sekretariat 3 (Frauen), Buchhaltung 1½ (Frauen), Sozialdienst 9 (8 Männer und 1 Frau).

Der jüngste Mitarbeiter kündigte zu Beginn des Jahres mit dem Ziel, sich anderswo fortzubilden. Seine Stelle konnte sofort besetzt werden. Eine Stelle wurde neu bewilligt. Der neue Mitarbeiter konnte aus mehreren Bewerbern ausgewählt werden. Er wird ausschliesslich für die Betreuungsarbeit in den Untersuchungsgefängnissen und den Vollzugsanstalten eingesetzt.

Zwei Praktikanten der Schulen für Sozialarbeit von Bern und Freiburg hatten Gelegenheit, bei uns praktische Erfahrung zu sammeln.

2.6.2 *Klienten*

839 Männer und Frauen (73 Frauen, 766 Männer) wurden im Laufe des Jahres betreut. Die Anzahl der Betreuungsfälle stieg im Vergleich zum Vorjahr um 36. 175 schlossen die Schutzaufsicht ab. 67 wurden rückfällig. Die Rückfallszahl liegt damit bei 8 Prozent. Bedenkt man, dass die Zahl der drogenabhängigen Klienten zunimmt, mag die niedere Rückfallszahl überraschen. 25 Klienten wurden bedingt aus Anstalten für Rauschgiftsüchtige entlassen (Art. 44 StGB). Zu ihnen kommt aber eine grosse Zahl Drogenabhängiger, die bedingt verurteilt und bedingt aus den Strafanstalten entlassen wurden. Viele unserer Klienten sind alkoholabhängig. Die Nachbetreuung von Suchtabhängigen verlangt eine enge Zusammenarbeit mit Kliniken und Fachstellen. Diese Klientengruppe trug dazu bei, dass die Zahl der Vorsprachen auf unserem Amt (2840 Personen) und die der Besuche durch unsere Sozialarbeiter am Wohn- und Arbeitsort (ca. 1400) recht hoch ist. Um den Klienten in einer psychisch oder sozialen Notsituation rascher und direkter helfen zu können, haben wir in Biel ein Zweigbüro eingerichtet. Die beiden Sozialarbeiter, die in den Regionen Seeland und Berner Jura tätig sind, sind nun während der Woche zeitweise in diesem Büro zu erreichen. Neben der Ver-

2.5.3.2 Libérations des liens de l'indigénat

Par décision de la Direction de la police, 14 personnes ont été libérées du droit de cité cantonal et donc de la nationalité suisse. 94 personnes ont renoncé à leur droit de cité cantonal et à leur indigénat communal bernois après s'être fait naturaliser dans un autre canton.

2.5.3.3 Constatations du droit de cité suisse

411 enfants dont le père est étranger et dont la mère jouit du droit de cité cantonal bernois ont reçu la nationalité suisse. Un projet constitutionnel devant supprimer les nombreux cas difficiles a été déposé devant les chambres fédérales. Dans le canton de Berne, depuis le 1^{er} janvier 1978, 10 067 enfants ont acquis la nationalité suisse par constatation du droit de cité.

2.6 **Office du patronage****2.6.1 *Collaborateurs***

Les 15½ postes ont été occupés pendant tout l'exercice. Ils se sont répartis de la manière suivante: direction 2 (préposé, remplaçant/adjoint), secrétariat 3 (femmes), comptabilité 1½ (femmes), service social 9 (8 hommes et 1 femme).

Le plus jeune collaborateur a donné son congé au début de l'année, dans le but de poursuivre ailleurs sa formation. Un remplaçant a été trouvé aussitôt. Un poste a été nouvellement autorisé. Le nouveau collaborateur a pu être désigné parmi plusieurs candidats. Il s'occupe exclusivement du travail d'assistance dans les maisons d'arrêts et dans les établissements pénitentiaires.

Deux étudiants des écoles de formation sociale de Berne et de Fribourg ont eu la possibilité de faire un stage dans nos services.

2.6.2 *Personnes assistées*

Au cours de l'année, 839 personnes (73 femmes, 766 hommes) ont été suivies par le patronage. Par rapport à l'année précédente, il y a eu une augmentation de 36. 175 personnes sont parvenues au terme de la période de patronage. 67 ont récidivé. Le pourcentage des cas de récidives est donc de 8. Si l'on songe que le nombre des toxicomanes parmi les personnes assistées augmente, le pourcentage peu élevé de récidives peut surprendre. 25 personnes ont été libérées conditionnellement d'établissements pour toxicomanes (art. 44 CPS). A ce chiffre il faut ajouter un grand nombre de toxicomanes condamnés avec sursis ou libérés conditionnellement d'établissements pénitentiaires. Parmi les personnes dont nous nous occupons, beaucoup sont alcooliques. L'assistance de toxicomanes ou d'alcooliques exige une étroite collaboration avec les cliniques et services spécialisés. Ce groupe de personnes contribue au fait que le nombre des entrevues à notre office (2840 personnes) ainsi que les visites de nos travailleurs sociaux au domicile et au lieu de travail des personnes sous patronage (env. 1400) est assez élevé. Afin de pouvoir aider plus rapidement les personnes qui se trouvent dans une situation de détresse sociale ou psychique, nous avons installé un

besserung der Betreuung bringt eine solche Lösung eine Herabsetzung der Nebenkosten (Reisespesen, Taggelder usw.). Im Rahmen der durchgehenden Betreuung wurden in den Vollzugsanstalten über 500 Besprechungen abgehalten. Dank dieser begleitenden Betreuung hatten Klient und Sozialarbeiter genügend Zeit miteinander geeignete Arbeit und Unterkunft zu suchen sowie Lösungen der individuellen Probleme zu erarbeiten.

In den Bezirksgefängnissen führten wir rund 700 Besprechungen durch. 25 Personen wurden bei ihrer Entlassung aus der Untersuchungshaft durch die Untersuchungsbehörde gemäss Art. 127 des Strafverfahrens des Kantons Bern vom 20. Mai 1928 unter Schutzaufsicht gestellt. Letztes Jahr waren es 5 Personen. Diese Zunahme zeigt neben anderem, dass unsere Arbeit in den Bezirksgefängnissen durch die Untersuchungsbehörden geschätzt wird. Klienten, die definitiv aus dem Strafvollzug entlassen wurden, beanspruchten nur in einzelnen wenigen Fällen unsere Hilfe.

Die Mehrzahl unserer Klienten wird durch freie Mitarbeiter betreut. Im Berichtsjahr haben wir 314 Laien als Betreuer eingesetzt. Von ihnen sind ca. 80 in regionalen Arbeitsgruppen zusammengeschlossen. In diesen beraten sie sich gegenseitig und erhalten fachliche Anleitung durch einen Sozialarbeiter.

bureau à Bienne. Les deux travailleurs sociaux qui s'occupent des régions du Seeland et du Jura bernois peuvent donc être joints par moments, à ce bureau, en cours de semaine. Outre une amélioration de l'assistance, une telle solution permet une baisse des frais accessoires (frais de déplacement, indemnités journalières, etc.).

Dans le cadre de l'assistance continue, plus de 500 entretiens ont eu lieu dans les établissements pénitentiaires. Grâce à ce type d'assistance, détenu et travailleur social ont eu assez de temps pour chercher ensemble un emploi et un logement ainsi que pour trouver des solutions à divers problèmes individuels.

Dans les maisons d'arrêts, environ 700 entretiens ont eu lieu. 25 personnes ont été mises sous patronage par l'autorité d'instruction, lors de leur libération de la détention préventive, conformément à l'art. 127 du Code de procédure pénale du canton de Berne du 20 mai 1928. L'année précédente, 5 personnes s'étaient trouvées dans cette situation. Cette augmentation montre, notamment, que notre travail dans les maisons d'arrêts est apprécié par les autorités chargées de l'instruction. Les personnes qui étaient libérées définitivement des établissements pénitentiaires n'ont que dans peu de cas demandé notre aide.

La majeure partie des personnes dont nous nous occupons sont suivies par des collaborateurs indépendants. Au cours de l'exercice nous avons engagé 314 volontaires, chargés de tâches d'assistance. Parmi ces derniers, 80 sont rattachés à des groupes de travail régionaux. Dans le cadre de ces groupes ils échangent conseils et expériences et reçoivent les instructions d'un travailleur social.

2.7 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt

Der Ertrag der Fahrzeugsteuern ist von 102 Millionen Franken im Vorjahr auf 106,5 Millionen Franken gestiegen, was einer Zunahme von 4,4 Prozent entspricht. Während in früheren Jahren die Zunahme der Steuererträge wegen der Tendenz zu grösseren Fahrzeugen stets grösser war als die Zunahme des Fahrzeugbestands, zeichnete sich im Berichtsjahr eine Wende ab. Sie blieb mit 4,4 Prozent leicht unter der Zunahme des Fahrzeugbestandes von 4,5 Prozent. Das dürfte indessen nicht allein auf eine Tendenz zu kleineren Personenwagen zurückzuführen sein, sondern es ist auch eine Folge der Zunahme der mit einer geringeren Steuer belasteten Motorräder. Der Ertrag aus Gebühren des Motorfahrzeug- und Fahrradverkehrs in der Höhe von 14,3 Millionen Franken (Vorjahr 13,9 Millionen) vermag die bezüglichen Verwaltungskosten vollumfänglich zu decken. Die Motorfahrzeugsteuern konnten somit ungeschmälert an die Staatskasse abgeliefert werden. Enttäuschend sind die Gebühreneinnahmen aus der Kleinschiffahrt. Mit einem Ertrag von 1,3 Millionen Franken vermögen sie die Kosten dieser Sparte nicht zu decken. Eine Revision der gesetzlichen Bestimmungen drängt sich auf diesem Gebiet auf.

Im Hinblick auf die starken Jahrgänge der 60er Jahre hat erwartungsgemäss die Zahl der erteilten Lernfahrausweise um 8,5 Prozent auf 23 532 Ausweise zugenommen. In den kommenden zwei Jahren dürfte sich diese Tendenz noch verstärken und dann abflachen. Entsprechend den Geburtenzahlen wird ab 1990 ein deutlicher Rückgang zu verzeichnen sein. Neben der Ausstellung von etwa 20 000 neuen Führerausweisen mussten in etwa 50 000 Führerausweisen Mutationen wegen Domizilwechsels, Erwerb einer zusätzlichen Kategorie oder aus anderen Gründen vorgenommen werden. Die Zahl der einzutragenden Adressänderungen in Führerausweisen

2.7 Office de la circulation routière et de la navigation

Le produit des taxes sur les véhicules a passé de 102 millions de francs en 1980 à 106,5 millions en 1981, ce qui correspond à une augmentation de 4,4%. Alors que, les années précédentes, en raison de la tendance aux véhicules plus grands, l'augmentation du produit des taxes était toujours plus grande que celle de l'effectif des véhicules, un changement s'est dessiné au cours de l'exercice. L'augmentation du produit des taxes (4,4%) est demeurée légèrement inférieure à celle de l'effectif des véhicules (4,5%). Ce phénomène ne doit pas être attribué uniquement à une tendance aux voitures de tourisme plus petites, mais également à l'augmentation des motocycles taxés moins fortement.

Les recettes d'émolument provenant du trafic des véhicules à moteur et des cycles s'élèvent à 14,3 millions de francs (année précédente: 13,9 millions) et couvrent entièrement les frais administratifs. Le produit des taxes provenant des véhicules automobiles a ainsi pu être versé intégralement à la caisse de l'Etat. Les émoluments provenant de la petite batellerie n'ont pas rapporté le montant escompté. Les recettes s'élevant à 1,3 millions de francs n'ont pas suffi à couvrir les frais relatifs à cette catégorie. Dans ce domaine, une révision des dispositions légales s'impose. Par rapport à la période de forte natalité des années soixante, le nombre des permis d'élève conducteur délivrés a, comme on pouvait s'y attendre, augmenté de 8,5% et s'élève à 23 532 permis. Dans les années à venir, cette tendance devrait encore s'accroître, puis décroître. Suivant le taux de natalité, un recul notable pourra être enregistré dès 1990. Outre l'établissement d'environ 20 000 nouveaux permis de conduire, environ 50 000 mutations relatives à des permis de conduire ont dû être entreprises, suite à des changements de domicile, à l'obtention d'une catégorie supplémentaire ou pour d'autres motifs. Le nombre des change-

hat sinkende Tendenz. Das gleiche gilt für die Fahrzeugausweise. Der Berner scheint sesshafter zu werden. Die Zahl der ausgestellten Fahrzeugausweise ist mit 225 000 (Vorjahr 200 000) trotzdem um 12½ Prozent gestiegen, was neben der Zunahme des Bestandes auf vermehrte Fahrzeugwechsel zurückzuführen ist. An Neufahrer und an Halter, welche die Kontrollschilder vorübergehend hinterlegt hatten, wurden über 55 000 Schilderpaare oder Einzelschilder zugestellt. Der Drang zum individuellen Verkehrsmittel ist ungebrochen. Heute entfällt ein Personenwagen auf drei Einwohner. Die Prognose, dass im Jahre 2000 auf zwei Einwohner ein solches Fahrzeug im Verkehr stehen wird, dürfte richtig sein, wenn sich die seit zwanzig Jahren verblüffend gleichbleibende Entwicklung (Zunahme der Personenwagen im Kanton Bern 10 000 Einheiten pro Jahr) fortsetzt.

Sonderbewilligungen für Ausnahmefahrzeuge und Schwerver Transporte wurden in über 10 000 Fällen erteilt. Das Resultat des Vorjahres wird nur geringfügig übertroffen. Erheblich zugenommen haben indessen die Sonderbewilligungen für den Einsatz von über 2,3 m breiten Fahrzeugen auf Strassen, die für solche Fahrzeuge nicht geöffnet sind. Wenn auch die Zahl mit 823 Bewilligungen (Vorjahr 731) nicht als besonders hoch erscheint, so hat doch der Druck auf die Behörde stark zugenommen. Nicht nur die Halter von solchen Fahrzeugen fordern gebieterisch Ausnahmebewilligungen; auch die durch Nebenstrassen (auf denen solche Fahrzeuge nicht zugelassen sind) erschlossenen Regionen verlangen eine Gleichstellung mit den an den Hauptstrassen gelegenen Ortschaften. Insbesondere touristische Regionen fühlen sich benachteiligt und rufen nach kompensatorischen Massnahmen auf dem Gebiet des Reiseverkehrs mit Gesellschaftswagen. Nachtfahrerbewilligungen insbesondere zum Transport von leicht verderblichen Früchten und Gemüse haben entsprechend den Konsumgewohnheiten mit 588 Bewilligungen (Vorjahr 549) deutlich zugenommen. Die Sonntagsfahrerbewilligungen für Milchtransporte und bei Festen sowie die Bewilligungen zum Transport von Schlachtschweinen in der Nacht von Sonntg auf Montag sind mit 286 Fällen (Vorjahr 280 Fälle) praktisch gleich geblieben. Die Gesamtzahl der erteilten Spezialausweise von über 17 000 widerspiegelt die Vielfalt der bernischen Wirtschaft.

Gegenüber fehlbaren und untauglichen Fahrzeugführern wurde 7134 Ausweisentzüge, Verweigerungen, Fahrverbote und Verwarnungen (Vorjahr 7706) ausgesprochen. Der Rückgang ist erfreulich, und es darf die Hoffnung ausgesprochen werden, dass doch die jahrelangen Bemühungen auf diesem Gebiet – wenn auch in bescheidenem Masse – Früchte tragen. Jedenfalls ist die Zahl der Alkoholtäter im Berichtsjahr mit 1607 Fällen im Vergleich zum Vorjahr (1566 Fälle) nur unwesentlich angestiegen, während in früheren Jahren wegen Fahrens in angetrunkenem Zustand stets Führerausweisentzüge in der Grössenordnung von 2000 verfügt werden mussten. Zum verbesserten Resultat hat auch der obligatorische Verkehrsunterricht beigetragen, der in 540 Fällen angeordnet wurde.

Im Berichtsjahr wurde das zweite Drittel der Staatsstrassen mit Randlinien versehen. Die Arbeit wird fortgesetzt, so dass Ende 1982 sämtliche Staatsstrassen diese Fahrhilfe aufweisen werden. Eine finanzielle Entlastung ist aber in der Folge nicht zu erwarten, da diese Markierungen in einem Dreijahresturnus erneuert werden müssen. Vermehrt wird anstelle von Strassenbauten mit betrieblichen Massnahmen auf bestehenden Strassen die Verkehrssicherheit verbessert. Mit Lichtsignalanlagen und Wechselsignalisationen kann dem unterschiedlichen Verkehrsaufkommen Rechnung getragen werden. Zum Betrieb solcher Einrichtungen sind aber gewisse bauliche Massnahmen oft unumgänglich.

Viel Arbeit und wenig Geld hat die Kleinschiffahrt gebracht. Die beschränkte Zahl von Schiffsanbindeplätzen und die Motorbootkontingentierung einerseits und der Drang der Menschen nach Erholung und Freizeitbeschäftigung auf unseren herrli-

ments d'adresse à inscrire dans les permis de conduire a tendance à baisser. Pour les permis de circulation, le même phénomène s'observe. Les personnes habitant le canton de Berne semblent devenir plus sédentaires. Le nombre des permis de circulation délivrés a malgré tout augmenté de 12,5% et s'élève à 225 000 (année précédente: 200 000). Outre l'augmentation de l'effectif, les changements accrus de véhicules expliquent cette croissance. Plus de 55 000 paires de plaques et plaques simples ont été délivrées à de nouveaux conducteurs ainsi qu'à des détenteurs qui avaient temporairement déposé les leurs. L'aspiration aux moyens de transport individuels demeure vive. Aujourd'hui, on compte une voiture de tourisme pour trois habitants. Le pronostic selon lequel, en l'an 2000, on dénombre un véhicule pour deux habitants pourrait s'avérer exact si l'évolution qui, depuis 20 ans, demeure étonnamment constante se poursuit (augmentation des voitures de tourisme dans le canton de Berne: 10 000 unités par an).

Des autorisations spéciales pour véhicules et transports spéciaux ont été délivrées dans plus de 10 000 cas. Le résultat est légèrement supérieur à celui de l'année précédente. Les autorisations spéciales pour l'emploi de véhicules de plus de 2,3 m de large, sur des chaussées qui ne leur sont pas ouvertes, ont considérablement augmenté. Même si le nombre de 823 autorisations (année précédente: 731) ne semble pas particulièrement élevé, la pression qui s'exerce sur les autorités a malgré tout fortement augmenté. Ce ne sont pas seulement les détenteurs de tels véhicules qui demandent impérieusement des autorisations spéciales. Les régions accessibles par routes secondaires (sur lesquelles de tels véhicules ne sont pas autorisés) exigent également d'être assimilées aux localités situées le long des routes principales. Les régions touristiques notamment se sentent défavorisées et demandent des mesures compensatoires dans le domaine de la circulation des cars de tourisme. Les autorisations de circuler la nuit, notamment pour le transport de fruits et légumes facilement périssables, ont fortement augmenté, suivant en cela l'évolution des habitudes en matière de consommation. Elles s'élèvent à 588 (année précédente: 549). Le nombre des autorisations de circuler le dimanche pour le transport du lait et lors de fêtes ainsi que celui des autorisations pour le transport des porcs de boucherie dans la nuit du dimanche au lundi sont demeurés pratiquement constants et s'élèvent ensemble à 286 (année précédente: 280). Le nombre total des autorisations spéciales délivrées (plus de 17 000) reflète la diversité de l'économie bernoise.

7134 retraits de permis, refus de permis, interdictions de circuler et avertissements ont été prononcés à l'encontre de conducteurs fautifs et inaptes à la circulation (année précédente: 7706). Ce recul est réjouissant et l'on peut espérer que, dans une modeste mesure, les longues années d'effort dans ce domaine portent leurs fruits. Dans tous les cas, en comparaison de l'année précédente (1566 cas), le nombre des conducteurs coupables de «conduite en état d'ébriété» n'a augmenté que faiblement et s'élève à 1607, alors que précédemment les retraits de permis ordonnés pour la même infraction étaient de l'ordre de grandeur de 2000. L'obligation de suivre des leçons gratuites, imposée dans 540 cas, a également contribué à améliorer ce résultat.

Au cours de l'exercice, un deuxième tiers des routes cantonales bernoises ont été marquées d'une ligne de bordure. Les travaux se poursuivent, de sorte qu'à la fin de 1982 tout le réseau des routes cantonales sera marqué. On ne doit toutefois pas s'attendre, par la suite, à une diminution des charges financières, car ce marquage doit être rénové par étapes, tous les trois ans. Au lieu de travaux de construction routière, de plus en plus, on améliore la sécurité du trafic, sur les chaussées déjà existantes, par des mesures d'exploitation. Les installations de signaux lumineux et la signalisation en alternance permettent de tenir compte des variations de la circulation.

chen Gewässern andererseits schaffen Spannungen, die nur schwer überbrückbar sind. Eine Revision der Gesetzgebung ist eingeleitet worden.

Pour l'exploitation de telles installations, certains travaux de construction sont toutefois souvent inévitables.

La petite batellerie a entraîné beaucoup de travail et rapporté peu d'argent. L'opposition entre le nombre limité des places d'amarrage et le contingentement des bateaux à moteur d'une part, la recherche de délassement et de loisirs sur nos magnifiques lacs d'autre part, crée des tensions qui ne sont que difficilement surmontables. Une révision de la législation a été entamée.

2.8 Expertenbüro für das Motorfahrzeugwesen

2.8 Bureau des experts pour véhicules à moteur

2.8.1 Personelles

2.8.1 Personnel

Die Dienstleistung, welche das Peraonal des Expertenbüros erfüllen muss, ist nicht leicht, ist doch heutzutage fast jedermann in Automobilfragen ein «Fachmann». Es gilt auch die Grenzen der Dezentralisierung zu erkennen. Der Rekrutierung des geeigneten Personals wird daher volle Aufmerksamkeit geschenkt.

Les prestations que doit fournir le personnel du bureau des experts ne sont pas toujours simples, même si, aujourd'hui, presque chacun est «spécialiste» en matière d'automobiles. Il convient également de reconnaître les limites de la décentralisation. C'est la raison pour laquelle on doit porter une attention particulière au recrutement d'un personnel approprié.

2.8.2 Anlagen

2.8.2 Installations

Alle Anlagen konnten während des ganzen Jahres voll in Betrieb gehalten werden. Der Auslastungsfaktor hat wiederum einen hohen Wert erreicht. Der Unterhalt und die Anpassung der Messgeräte und Prüfeinrichtungen werden aber immer aufwendiger. Die erneut eingetretenen Verzögerungen bei den dringend nötigen Neubauten verursachen dem Expertenbüro enorme Schwierigkeiten und beeinträchtigen verschiedene Dienstleistungen.

Toutes les installations ont pu être pleinement exploitées pendant toute l'année. Le facteur d'utilisation a de nouveau atteint un taux élevé. L'entretien et la mise à jour des appareils de mesure et installations d'examen deviennent toutefois toujours plus coûteux. Les retards réitérés touchant de nouvelles constructions d'urgente nécessité causent d'énormes difficultés au bureau des experts et détériorent la qualité de différentes prestations de service.

Auswärtige Prüfungsorte

Places extérieures de contrôle

Vom Hauptbetrieb Bern aus mussten ständig mit zusätzlichen Experten bedient werden:

Le bureau central de Berne a régulièrement envoyé des experts supplémentaires:

Biel	an 171 Tagen mit 489 Expertentagen
Thun	an 196 Tagen mit 696 Expertentagen
Bützberg	an 68 Tagen mit 123 Expertentagen
Laufen	an 76 Tagen mit 76 Expertentagen

Bienne	171 jours avec 489 jours d'experts
Thoune	196 jours avec 696 jours d'experts
Bützberg	68 jours avec 123 jours d'experts
Laufon	76 jours avec 76 jours d'experts

Zudem bediente der Zweigbetrieb Biel

En outre le bureau de Bienne a mis à disposition:

Tavannes	an 106 Tagen mit 125 Expertentagen
----------	------------------------------------

Tavannes	106 jours avec 125 jours d'experts
----------	------------------------------------

Der Hauptbetrieb Bern hat auch folgende Prüfungen mit delegierten Experten durchgeführt:

Le bureau central de Berne a effectué les examens suivants avec des experts délégués:

Theorieprüfungen (in den Amtsbezirken) von jugendlichen Führern landw. Motorfahrzeuge und von Motorfahrrädern	an 96 Tagen
Prüfungen von Spezial- und Arbeitsfahrzeugen	an 84 Tagen
Prüfungen von landw. Motorfahrzeugen am Standort	an 351 Tagen

Examens de théorie (dans les districts) pour jeunes conducteurs de véhicules agricoles et de cyclomoteurs	96 jours
Examens de véhicules spéciaux et de travail	84 jours
Examens de véhicules agricoles, sur place	351 jours

2.8.3 Finanzen

2.8.3 Finances

Die einzelnen Betriebe und Büros konnten 1981 folgende Einnahmen (Prüfungsgebühren) erarbeiten:

Les bureaux ont pu prélever, en 1981, les émoluments d'examen suivants:

	Fr.
Bern (inkl. Büro Laufen)	3 816 701.-
Biel (inkl. Büro Tavannes)	1 451 859.-
Thun	1 245 321.-
Bützberg	612 482.-
Total	7 126 363.-

	Fr.
Berne (y compris bureau de Laufen)	3 816 701.-
Bienne (y compris bureau de Tavannes)	1 451 859.-
Thoune	1 245 321.-
Bützberg	612 482.-
Total	7 126 363.-

Diese Einnahmen des Expertenbüros decken die Ausgaben und sind um Fr. 257 812.10 höher als im Vorjahr.

Ces recettes du bureau des experts couvrent les frais et dépassent de 257 812 francs 10 celles de l'année précédente.

2.8.4 Arbeiten

Fahrzeugprüfungen

Es sind 110 783 vom Expertenbüro durchgeführte ganze Prüfungen ausgewiesen, was einer Zunahme gegenüber dem Vorjahr von 9892 Prüfungen entspricht. Nachkontrollen von beanstandeten Fahrzeugen erfolgten insgesamt 54 477 (Vorjahr 51 620). Die zur Selbstabnahme von typengeprüften neuen Personenwagen und Motorrädern autorisierten Betriebe des Fahrzeuggewerbes haben 34 479 Neufahrzeuge geprüft. Diese Prüfungen sind gegenüber 1980 um 1476 Einheiten angestiegen.

2.8.4 Travaux

Examens de véhicules

Il y a eu, en tout, 110 783 expertises totales du bureau des experts, ce qui représente une augmentation de 9892 examens par rapport à l'année précédente. Il y a eu 54 477 contrôles complémentaires de véhicules défectueux (année précédente: 51 620). Les entreprises autorisées à expertiser les voitures de tourisme et les motocycles neufs ont contrôlé 34 479 nouveaux véhicules. Le nombre d'examens a augmenté de 1476 unités par rapport à 1980.

Führerprüfungen

Die Statistik weist für das Jahr 1981 15 592 erstmalige ganze Führerprüfungen (leichte und schwere Motorwagen) aus. Im Vorjahr waren 16 358 solche Prüfungen zu verzeichnen, der Rückgang beläuft sich daher auf 766. Von den erwähnten 15 592 Prüfungen wurden 10 027 auf Anhieb bestanden, was 64,3 Prozent entspricht (1980: 64,85%). Theoretische Führerprüfungen der Kategorie Motorfahrrad erfolgten 8568 (1980: 9082). Zudem wurden 4300 theoretische Führerprüfungen der Kategorie G (landwirtschaftliche Motorfahrzeuge) durchgeführt, gegenüber 4166 solchen Prüfungen im Vorjahr. Die Erfolgsquoten bei den theoretischen Führerprüfungen der Kategorien G und Motorfahrrad waren wiederum sehr erfreulich, lagen sie doch bei über 95 bzw. 86 Prozent. Über die Tätigkeiten der Fahrlehrer und weiterer Auszubildner geben folgende Angaben Auskunft:

Examens de conducteurs

Selon la statistique, il y a eu, en 1981, 15 592 examens complets de nouveaux conducteurs (automobiles légères et lourdes). En 1980, il y en avait eu 16 358, ce qui signifie, pour 1981, un recul de 766. De ces 15 592 examens, 10 027 ont été réussis du premier coup, soit 64,3% (1980: 64,85%). Les examens théoriques pour cyclomoteurs s'élèvent à 8568 (1980: 9082). En outre, 4300 examens théoriques de la catégorie G (véhicules agricoles) ont eu lieu, contre 4166 en 1980. La quote de succès pour les examens théoriques de cyclomoteurs et de véhicules agricoles est une nouvelle fois réjouissante, puisqu'elle s'élève à 95 et 86% respectivement. Les renseignements suivants concernent les maîtres de conduite et autres responsables de la formation:

	1981
- Von autorisierten Fahrlehrern sind 14 260 Schüler (Vorjahr 15 071) ausgebildet bzw. zur Prüfung gebracht worden. Davon haben 4975 die erste Prüfung nicht bestanden.	= 34,9%
- Von ausserkantonalen Fahrlehrern sowie von Betriebsfahrlehrern kamen 409 Schüler (Vorjahr 405) zur Prüfung. Von diesen haben 157 die erste Prüfung nicht bestanden.	= 38,3%
- Privatpersonen haben 627 Kandidaten ausgebildet (Vorjahr 582), von denen 261 die erste Prüfung nicht bestanden.	= 41,6%
- Von 142 schriftlich abgelehnten Kandidaten ¹ (Vorjahr 162) mussten bei der ersten Prüfung 132 zurückgestellt werden.	= 92,9%
- Von den 154 Schülern (Vorjahr 138) mit roten Karten (der Fahrlehrer bestätigt damit schriftlich eine Ausbildung von weniger als zehn Lektionen Fahrunterricht) mussten vierzig zurückgestellt werden	= 25,9%
- Die Rückstellungsquoten der Teilprüfungen betragen:	
- Theorie	= 14,7%
- Manöver	= 9,7%
- Verkehr	= 20,0%
Praktischer Teil (Verkehr und Manöver)	= 25,5%

	1981
- 14 260 élèves (1980: 15 071) ont été formés par des maîtres de conduite patentés et présentés à l'examen. Parmi eux, 4975 n'ont pas réussi le premier examen.	= 34,9%
- 409 élèves ont reçu leur formation de maîtres de conduite d'autres cantons (1980: 405). Parmi eux, 157 n'ont pas réussi le premier examen.	= 38,3%
- 627 candidats ont été formés par des particuliers (1980: 582). Parmi eux, 261 n'ont pas réussi le premier examen.	= 41,6%
- Parmi les 142 candidats ¹ non reçus à l'examen écrit (1980: 162), 132 ont dû être recalés au premier examen.	= 92,9%
- Parmi les 154 élèves (1980: 138) munis d'une carte rouge (le maître de conduite y confirme par écrit une formation de moins de 10 leçons de conduite), 40 ont dû être recalés.	= 25,9%
- Les quotes d'échec aux examens partiels sont:	
- théorie	= 14,7%
- manœuvre	= 9,7%
- circulation	= 20,0%
Partie pratique (circulation et manœuvres)	= 25,5%

Fahrlehrerprüfungen

Im Jahre 1981 waren folgende Prüfungen vorzubereiten und durchzuführen:

Prüfungsort	Frühjahr 1981	Herbst 1981	Total
Vorprüfung Kat. I	9	5	14
Vorprüfung Kat. II	4	-	4
Hauptprüfung Kat. I	-	10	10
Hauptprüfung Kat. II	-	-	-

Examens des maîtres de conduite

En 1981, les examens suivants ont dû être préparés et présentés:

Sorte d'examen	Printemps 1981	Automne 1981	Total
Examen préalable Cat. I	9	5	14
Examen préalable Cat. II	4	-	4
Examen principal	-	10	10
Examen principal	-	-	-

2.8.5 Zusammenfassung

Die Arbeiten des Jahres 1981 entfallen vorwiegend auf folgende Prüfungen:

	1981	(1980)
Führerprüfungen jeglicher Art: Total 78 108 (Vorjahr 77 536) bzw. pro Arbeitstag im Durchschnitt	355	(352)
Fahrzeugprüfungen jeglicher Art ¹ : Total 165 260 (Vorjahr 152 511) bzw. pro Arbeitstag im Durchschnitt	751	(693)
¹ Davon periodische Kontrollen: Total 88 960 (Vorjahr 79 356) bzw. pro Arbeitstag im Durchschnitt	404	(361)

2.8.5 Résumé

Les travaux de 1981 se répartissent principalement sur les examens suivants:

	1981	(1980)
Examens de conduite toute catégorie: Total 78 108 (1980: 77 536) par jour de travail en moyenne	355	(352)
Examens de véhicules toute catégorie ¹ : Total 165 260 (1980: 152 511) par jour de travail en moyenne	751	(693)
¹ Dont contrôles périodiques: Total 88 960 (1980: 79 356) par jour de travail en moyenne	404	(361)

2.9 Polizeikorps

2.9 Corps de police

2.9.1 Kommandostab

2.9.1 Etat-major

2.9.1.1 Mannschaftsbestand

2.9.1.1 Effectif du corps

25 Offiziere, 481 Unteroffiziere, 331 Gefreite, 259 Kantonspolizisten, 11 Polizeibeamtinnen, 76 Verwaltungsangestellte	1 183
Zuwachs: 36 Kantonspolizisten, 1 Polizeibeamtin, 10 Verwaltungsangestellte	47
	1 230
Abgang (Pensionierung, Austritt, Tod): 2 Offiziere, 9 Unteroffiziere, 3 Gefreite, 2 Kantonspolizisten, 8 Verwaltungsangestellte	24
Effektivbestand am 31. Dezember 1981	1 206

25 officiers, 481 sous-officiers, 331 appointés, 259 gendarmes, 11 assistantes de police, 76 employés d'administration	1 183
Augmentation: 36 gendarmes, 1 fonctionnaire de police de sexe féminin, 10 employés d'administration	47
	1 230
Départs (mises à la retraite, démissions, décès) 2 officiers, 9 sous-officiers, 3 appointés 2 gendarmes, 8 employés d'administration	24
Effectif au 31 décembre 1981	1 206

In der Ausbildung befinden sich 30 Aspiranten.

30 aspirants se trouvent en formation.

2.9.1.2 Dienstfahrzeuge

2.9.1.2 Véhicules de service

233 (223) Motorwagen, 32 (36) Motorräder, 10 (9) Anhänger, 2 (3) gemietete Spezialfahrzeuge, 15 (15) Motorboote und 3 (4) Weidlinge.

233 (223) automobiles, 32 (36) motocyclettes, 10 (9) remorques, 2 (3) véhicules spéciaux loués, 15 (15) bateaux à moteur, 4 (3) barques.

2.9.1.3 Kommandodienste

2.9.1.3 Services généraux

Im Berichtsjahr wurden 6983 (6958) administrative Geschäfte bearbeitet und registriert. An unsere Mannschaft wurden insgesamt 73 (69) Zirkulare und Mitteilungen aller Art sowie 3 (4) neue Dienstbefehle erlassen. Die Hauszeitung erschien wiederum in zwölf Ausgaben. Sie vermittelt neben persönlichen und dienstlichen Mitteilungen jeweils wichtige Gerichtsent-scheide aus dem Strassenverkehrs- und Strafrecht sowie entsprechende Informationen über die Tätigkeit der korpsinter-nen Vereine.

Au cours de l'exercice 6983 (6958) affaires administratives ont été traitées et enregistrées. Les agents de police ont reçu en tout 73 (69) circulaires et communications de toutes sortes ainsi que 3 (4) nouvelles directives de service. Le bulletin interne d'information a de nouveau paru mensuellement. En plus des communications personnelles et de service, il a publié les jugements de circulation routière et de droit pénal les plus importants et les informations sur les activités des sociétés du corps de police.

2.9.1.4 Technische Dienste

2.9.1.4 Services techniques

Der Funkgerätebestand konnte insgesamt um 51 tragbare und 13 Autofunkstationen, 20 Rufempfänger, 1 Peilgerät und 50 Chiffriergeräte für den Postenfunk erweitert werden. Ferner konnten das wiederaufgebaute Funk-Relais Jura I und die

Le parc de radios a été complété en tout de 51 appareils mobiles et de 13 appareils montés sur véhicules, de 20 récepteurs d'appel, d'un radio goniomètre et de 50 appareils de codage pour les stations radio des postes de police. Par ail-

Funk-Fixstation für den Autobahnabschnitt Bern–Kerzers in Betrieb genommen werden.

Der durchgehend arbeitende Übermittlungsdienst vermittelte mehrere Tausend ein- und ausgehende Telegramme und Meldungen aller Art. Ebenfalls über Telex gingen Tausende von Meldungen ein und aus.

2.9.1.5 Gefängniswesen

Für Haft, Transport und ambulante ärztliche Behandlungen wurden durch das Büro für Gefängniswesen 2841 (2573) Rechnungen im Totalbetrag von 421 100 Franken (378 800) an Dritte ausgestellt.

Die Transportstation im Bezirksgefängnis Bern führte 1278 (1020) begleitete Transporte aus. Im Bahnhof Bern wurden 1084 (1031) Arrestanten ausgeladen, 148 (169) zum Weitertransport umgeladen sowie 899 (747) per Bahn spediert.

In der Bewachungsstation Insel wurden 204 (184) Gefangene hospitalisiert mit insgesamt 2387 (2415) Krankenpflegetagen. Vorfürhungen erfolgten total 1752 (1429).

2.9.2 Kriminalabteilung

2.9.2.1 Fahndungspolizei

Die Fahndungspolizei befasste sich mit 8 (11) Tötungsdelikten, wovon 7 mit bekannter und 1 mit unbekannter Täterschaft, 173 (206) ausserordentlichen Todesfällen, 172 (208) Selbstmorden und 175 (156) Selbstmordversuchen. Die Zahl der Raubüberfälle betrug 64 (43), wovon 46 (22) abgeklärt werden konnten. Erpressungen waren 10 (6) zu verzeichnen. Weiter befasste sich die Fahndungspolizei mit 20 (12) Sprengstoff- und Bombendrohungen. Von insgesamt 221 (237) bekannten Jagddelikten konnten 211 (228) erledigt werden.

2.9.2.2 Fahndungs-Informationsdienst

Dieser Dienstzweig verarbeitete 11 099 (10 118) Strafanzeigen gegen unbekannte Täterschaft und 2545 (2745) gegen bekannte Täterschaft wegen Vermögensdelikten. Wegen begangener Sittlichkeitsdelikte gingen 706 (570) Anzeigen ein. Wegen verbotenen Genusses oder Handels mit Rauschgift sind 817 (639) Täter ermittelt worden.

Die Fahrzeugfahndung befasste sich mit 9724 (8358) entwendeten Fahrzeugen. 7557 (6684) Fahrzeuge konnten beigebracht werden. Die höchste Diebstahlquote liegt mit 5067 (4273) bei den Fahrrädern.

Durch die Personenfahndung wurden mehrere tausend Nachschlagungen vorgenommen.

In der Hotelbulletin-Zentrale wurden 595 000 (564 000) Hotelmeldescheine abgelegt.

Die Sachfahndung nahm 2204 (2088) Fund- und Verlustmeldungen entgegen, von denen 318 (285) erledigt werden konnten. Im Kanton Bern wurden unter anderem als gestohlen eingeklagt:

205 kg Sprengstoff, 2 Sprengkapseln, 16 Karabiner, Lang- und Sturmgewehre, 21 andere Gewehre, 166 Pistolen und Revolver, 11 820 Schuss Munition, 9 Schweissapparate, 92 Motorkettensägen, 32 Funkgeräte, 23 wertvolle Gemälde, Aquarelle und Stiche, 271 elektrische Bohrmaschinen, 714 Radios und Tonband- und Fernsehgeräte, 99 Tresore und Kassetten sowie 676 Paar Ski.

leurs le relais radio reconstruit Jura I et la station radio fixe pour le tronçon d'autoroute Berne–Chiètres ont été mis en service.

Le service des transmissions, qui fonctionne sans interruption, a traité plusieurs milliers de télégrammes et de communications de toutes sortes. Des milliers de communications ont également été transmises par télex.

2.9.1.5 Prisons

Le bureau des prisons a établi 2841 (2573) factures à des tiers pour un montant total de 421 100 (378 800) francs pour emprisonnements, transports et traitements ambulatoires.

La station de transports de la prison de district de Berne a entrepris 1278 (1020) transports accompagnés. Dans la gare de Berne, 1084 (1031) personnes arrêtées ont été enregistrées à l'arrivée, 148 (169) ont été transbordées et 899 (747) ont été mises au train.

A la station cellulaire de l'Hôpital de l'île 204 (184) prisonniers ont été hospitalisés pendant 2387 (2415) jours. En tout 1752 (1429) mandats d'amener ont été délivrés.

2.9.2 Police judiciaire

2.9.2.1 Police de sûreté

La police de sûreté s'est occupée de 8 (11) homicides, dont 7 cas où les auteurs ont pu être identifiés et un cas où cela n'a pas été possible, de 173 (206) cas de décès extraordinaires, de 172 (208) suicides et de 175 (156) tentatives de suicide. Le nombre des brigandages s'est élevé à 64 (43) dont 46 (22) ont pu être élucidés. On a enregistré 10 (6) cas de chantage. La police de sûreté s'est occupée en outre de 20 (12) menaces à l'explosif et à la bombe. De 221 (237) délits de chasse, 211 (228) ont pu être liquidés.

2.9.2.2 Service d'informations de la police de sûreté

Ce service a traité 11 099 (10 118) dénonciations contre inconnus et 2545 (2745) contre personnes connues pour des délits contre le patrimoine. 706 (570) dénonciations ont été faites pour délits contre les mœurs. 817 (639) auteurs de délits pour consommation ou vente de stupéfiants furent identifiés.

Le service de recherche de véhicules s'est occupé de 9724 (8358) véhicules volés. 7557 (6684) véhicules ont été récupérés. Le taux de vols le plus haut revient aux bicyclettes: 5067 (4273).

Quant à la recherche de personnes, les registres centraux ont été consultés plusieurs milliers de fois.

La centrale de contrôle des bulletins d'hôtels a enregistré 595 000 (564 000) bulletins d'hôtels.

On a enregistré 2204 (2088) déclarations d'objets trouvés ou perdus dont 318 (285) ont pu être liquidés. Dans le canton de Berne ont été en outre déclarés volés:

205 kg d'explosifs, 2 détonateurs, 16 mousquetons, fusils longs et fusils d'assaut, 21 autres fusils, 166 pistolets et revolvers, 11 820 cartouches, 9 appareils à souder, 92 scies à moteur, 32 appareils de radio, 23 tableaux de valeur, aquarelles ou gravures, 271 perceuses électriques, 714 postes de radio, enregistreurs et téléviseurs, 99 trésors et cassettes ainsi que 676 paires de ski.

2.9.2.3 Kriminaltechnischer Dienst

Die Beamten des Kriminaltechnischen Dienstes mussten im Berichtsjahr 2178 (2074) Mal zu Tatbestandsaufnahmen ausrücken. Es wurden 2120 (2014) Fälle behandelt.

Anhand von Finger- und Handflächendruckspuren sind 88 (71) Täter überwiesen worden, durch andere Spuren 84 (76) und gestützt auf Diebesfallen und Alarmanlagen 52 (54). 58 (76) Täter wurden durch Schreibmaschinenschrift- und Urkundenuntersuchung und 58 (72) durch Handschriftenauswertung ermittelt. 17 (10) unbekannte Leichen konnten identifiziert werden.

Durch den Erkennungsdienst wurden 1493 (1309) Personen daktyloskopiert und fotografiert.

2.9.2.4 Verwaltungspolizei

Nach einem breit angelegten Vernehmlassungsverfahren wurden auf 1.7. 1981 die eidgenössische Tierschutzgesetzgebung (Tierschutzgesetz und Verordnung) in Kraft gesetzt. Auf kantonaler Ebene ist eine Kommission gegenwärtig daran, dazu ein Tierschutzgesetz zu entwerfen.

Betreffend Tollwutbekämpfung ist erwähnenswert, dass am 13. und 16. Oktober 1981 in einer Impfzone über 11 000 präparierte Hühnerköpfe ausgelegt wurden. Seither ist im Impfgebiet kein Tollwutfall mehr aufgetreten. Die Zahl der bei der Polizei angeschlossenen Alarmanlagen von Banken, Bijouterien, Geschäften und Privatpersonen hat wiederum zugenommen.

2.9.2.5 Ausländer- und Bürgerrechtsdienst

Auf dem Gebiete der Fremdenpolizei sind rund 1300 Aufträge erledigt worden. Dazu kommen 399 (307) Anschaffungen. Die Zahl der ordentlichen Einbürgerungsgesuche beläuft sich auf 436 (469).

2.9.2.6 Beratungsstelle für Verbrechenverhütung

Die Besucherzahl im Demonstrationsraum ist gegenüber dem Vorjahr mit 303 (308) praktisch gleich geblieben.

Grosse Mühe bereitete die Suche nach geeigneten Räumlichkeiten, da die bisherigen Lokalitäten im Herbst 1982 zu räumen sind. Als Lösung zeichnet sich nun der Umzug der Beratungsstelle zu gegebener Zeit an das Sternengässchen Nr. 5 ab.

2.9.3 Verkehrsabteilung

2.9.3.1 Verkehrspolizei

Mit den Atemluft-Prüfgeräten wurden 2543 (2494) Atemlufttests durchgeführt und bei 2110 (2059) Fahrzeugführern wurden Blutentnahmen veranlasst. Durch die beiden Dienstgruppen wurden 574 (575) Ausnahmetransporte begleitet. Im Berichtsjahr wurden im Kanton Bern 7535 (7422) Verkehrsunfälle registriert, was im Vergleich zum Vorjahr einer Vermehrung um 1,5 Prozent entspricht. Leider nahm auch die Zahl der getöteten Personen um 6,3 Prozent zu.

2.9.3.2 Autobahnpolizei

Mit den zur Verfügung stehenden Dienstfahrzeugen legte die Autobahnpolizei insgesamt 851 029 (870 213) Kilometer zu-

2.9.2.3 Service technique et identité judiciaires

Les fonctionnaires de ce service ont été mobilisés pendant l'exercice 2178 (2074) fois pour dresser des constats. 2120 (2014) cas ont été traités.

A l'aide d'empreintes digitales 88 (71) auteurs ont été découverts, 84 (76) l'ont été à l'aide d'autres empreintes et 52 (54) avec des pièges et des dispositifs d'alarme. 58 (76) auteurs ont pu être identifiés par l'examen des caractères de machines à écrire et de documents et 58 (72) par l'examen d'écriture manuscrite. 17 (10) cadavres inconnus ont été identifiés.

Le service d'identification a dactyloscopié et photographié 1493 (1309) personnes.

2.9.2.4 Police administrative

Le 1^{er} juillet 1981 la législation sur la protection des animaux est entrée en vigueur (loi et ordonnance sur la protection des animaux) après une procédure de consultation de grande envergure. Sur le plan cantonal une commission s'occupe actuellement de rédiger un projet de loi sur la protection des animaux.

En ce qui concerne la lutte contre la rage, il faut mentionner que le 13 et le 16 octobre 1981 plus de 11 000 têtes de poulet préparées ont été dispersées dans un certain secteur à des fins de vaccination. Depuis lors aucun cas de rage n'a été signalé dans cette zone. Le nombre d'installations d'alarme de banques, de bijouteries, de magasins et de particuliers a encore augmenté.

2.9.2.5 Police des étrangers et service de l'indigénat

La police des étrangers a traité environ 1300 cas. En outre 399 (307) personnes ont été refoulées hors du canton. Le nombre des demandes de naturalisation en procédure ordinaire s'est élevé à 436 (469).

2.9.2.6 Bureau de prévention contre la criminalité

Le nombre des personnes ayant visité les salles de démonstration est resté pour ainsi dire le même que l'an passé: 303 (308). La recherche de locaux appropriés a causé beaucoup de problèmes, les locaux actuellement occupés devant être libérés en automne 1982. Comme solution on envisage de déménager en temps opportun le Bureau de prévention à la Sternengässchen N° 5.

2.9.3 Division de la circulation routière

2.9.3.1 Police routière

Les alcool-tests ont été utilisés 2543 (2494) fois et dans 2110 (2059) cas les conducteurs de véhicules ont dû subir des prises de sang. 574 transports spéciaux ont été accompagnés par les deux groupes de service. Au cours de l'exercice 7535 (7422) accidents ont été enregistrés dans le canton de Berne ce qui correspond à une augmentation de 1,5% par rapport à l'année précédente. Malheureusement le nombre des décès a augmenté de 6,3%.

2.9.3.2 Police de l'autoroute

La police de l'autoroute a parcouru 851 029 (870 213) km à l'aide des véhicules de service à sa disposition. Dans 522

rück. Bei 522 (600) Verkehrsunfällen nahm die Autobahnpolizei die Tatbestandsaufnahme vor. Bei ihrer Kontrolltätigkeit verhaftete sie zudem 41 (50) Rechtsbrecher.

2.9.3.3 Unfalldienste

Die drei in Bern, Biel und Thun stationierten Unfalldienste hatten im Berichtsjahr 732 (828) komplizierte oder schwere Verkehrsunfälle zu behandeln, wobei 7198 (6773) Fotos verarbeitet und an die Gerichte weitergeleitet wurden. Es wurden 207 (145) Situationspläne erstellt.

2.9.3.4 Technischer Zug

Der Technische Zug führte nebst einer Grosszahl von Schwerkverkehrs- und technischen Kontrollen mit 4 Radargeräten während 2380 Stunden Geschwindigkeitskontrollen durch. Dabei wurden 445 031 (470 361) Fahrzeuge erfasst und 18 179 oder 4 Prozent (3,7%) strafbare Geschwindigkeitsüberschreitungen festgestellt.

2.9.3.5 Garagebetriebe

Dieser Dienstzweig betreute 238 (229) Motorwagen, 32 (36) Motorräder und 10 (9) Anhänger. Mit sämtlichen Fahrzeugen des Polizeikorps wurden im Berichtsjahr insgesamt 4 102 750 Kilometer zurückgelegt, was rund dem zehnfachen Erdumfang entspricht.

2.9.3.6 Administrative Betriebe

Durch diesen zentralen Dienstzweig wurden den für die Durchführung von Administrativmassnahmen zuständigen Behörden 1438 (1374) von der Polizei an Ort und Stelle sichergestellte Führer- und Lernfahrausweise zugestellt. Für ausserkantonale oder ausländische Polizei- oder Gerichtsbehörden wurden insgesamt 6997 (7452) registrierte Rechtshilfeersuchen behandelt. Die Ordnungsbussenzentrale verbuchte eine Grosszahl der durch die Kantonspolizei verhängten Ordnungsbussen im Betrage von 1 131 306.30 Franken (1 083 667.70 Fr.).

2.9.4 Bezirksabteilung

2.9.4.1 Bezirkspolizei

Durch die Bezirkspolizei wurden im Berichtsjahr die folgenden registrierten Arbeiten geleistet:

Strafanzeigen	52 964	(48 261)
Verkehrsunfälle	5 462	(5 260)
Verhaftungen	1 140	(890)
Vorfürungen	828	(730)
Haussuchungen	1 453	(1 308)
Transporte	2 167	(1 908)
Ordnungsbussen	28 946	(24 295)

Die Kantonspolizei verfügt insgesamt über 83 (84) Diensthunde, inbegriffen 5 (3) Drogen-, 6 (2) Sprengstoff-, 17 (14) Lawinen- und 6 (8) Rettungshunde. Die Ausbildung der Tiere erfolgt grösstenteils durch Angehörige der Bezirkspolizei.

(600) cas elle s'est occupée de rédiger le constat d'accident. Dans l'exercice de ses activités de contrôle elle a procédé à 41 (50) arrestations de délinquants.

2.9.3.3 Services accidents

Les services accidents stationnés à Berne, Bienne et Thoune se sont occupés de 732 (828) accidents de la circulation complexes ou graves. 7198 (6773) photos ont été prises et transmises aux tribunaux. Ces services ont également établi 207 (145) plans de situation.

2.9.3.4 Service technique

Ce service a procédé à un grand nombre de contrôle de véhicules lourds et de contrôles techniques ainsi qu'à des contrôles de vitesse au moyen de 4 radars pendant 2380 heures. Sur les 445 031 (470 361) véhicules contrôlés, 18 179 c'est-à-dire 4% (3,7%) avaient dépassé la limitation de vitesse et étaient passibles d'une peine.

2.9.3.5 Garages

Ce service s'occupe de l'entretien de 238 (229) voitures, 32 (36) motocyclettes et 10 (9) remorques. Les véhicules du corps de police ont parcouru 4 102 750 km au cours de l'exercice, ce qui correspond à 10 fois le tour de la terre.

2.9.3.6 Services administratifs

Par l'intermédiaire de ce service la police a remis aux autorités compétentes pour l'application des mesures administratives 1438 (1374) permis de conduire et permis d'élève conducteur retirés sur place. Pour d'autres autorités cantonales ou étrangères de police ou de justice 6997 (7452) demandes d'entraide judiciaire enregistrées ont été traitées. La centrale d'amendes d'ordre a comptabilisé un nombre important d'amendes d'ordre infligées par la police cantonale qui s'est élevé à 1 131 306 francs 30 (1 083 667 fr. 70).

2.9.4 Division de la police des districts

2.9.4.1 Police des districts

Au cours de l'exercice écoulé, les travaux suivants ont été effectués par la police des districts:

Dénonciations pénales	52 964	(48 261)
Accidents de la circulation	5 462	(5 260)
Arrestations	1 140	(890)
Mandats d'amener	828	(730)
Perquisitions domiciliaires	1 453	(1 308)
Transportes	2 167	(1 908)
Amendes d'ordre	28 946	(24 295)

La police cantonale dispose de 83 (84) chiens de police y compris 5 (3) chiens détecteurs de stupéfiants, 6 (2) chiens détecteurs d'explosifs, 17 (14) chiens d'avalanches et 6 (8) chiens de sauvetage. Le dressage des chiens est effectué en grande partie par des membres de la police des districts.

2.9.4.2 Seepolizei

Die wichtigsten Tätigkeiten der Seepolizei ergeben sich aus der folgenden Statistik:

	Bielersee	Thunersee	Brienzersee	Wohlensee	Total
Bergungen Menschen/Material	93	119	48	15	275
Suchaktionen im Wasser	29	22	10	5	66
Hilfe aus Seenot	23	43	21	2	89
Ölwehreinsätze auf dem Wasser	6	11	10	3	30
Sturmwarnungen	16	24	19	–	59
Anzeigen auf dem Wasser	126	65	26	10	227

2.9.4.2 Police des lacs

Les principales activités de la police des lacs ressortent de la statistique suivante:

	Lac de Biemme	Lac de Thoune	Lac de Brienz	Lac de Wohlen	Total
Sauvetages (êtres humains et matériel)	93	119	48	15	275
Recherches subaquatiques	29	22	10	5	66
Aide en cas de détresse	23	43	21	2	89
Engagements en cas de pollution par hydrocarbures	6	11	10	3	30
Avis de tempête	16	24	19	–	59
Dénonciations pénales	126	65	26	10	227

3. **Parlamentarische Vorlagen**3.1 **Verordnungen**

Verordnung vom 12. Mai 1981 über die Gebühren der Zivilstandsbeamten des Kantons Bern; Genehmigung Dekret über das Polizeikorps vom 9. September 1981; Genehmigung des Grossen Rates

3.2 **Kredite**

Polizeikommando des Kantons Bern: 330 000 Franken Erstellung der Funk-Relaisstation Jura II

4. **Parlamentarische Vorstösse**

Die Direktion hat im Berichtsjahr zuhanden des Grossen Rates zu fünf Motionen, zwei Postulaten, siebzehn Interpellationen und vier schriftlichen Anfragen Stellung genommen.

4.1 **Abschreibung erfüllter Motionen und Postulate**

- *Motion Robert* vom 19. Februar 1980 – Vereinfachung und Änderung des Verfahrens für die Herabsetzung örtlicher Höchstgeschwindigkeiten. Soweit in die kantonale Kompetenz fallend, ist die Motion erfüllt. Das Verfahren ist indessen weitgehend durch Bundesrecht vorgeschrieben. Ein Vorstoss bei den Bundesbehörden wird dort geprüft.
- *Motion Logos* vom 20. Mai 1980 – Ortstafeln versehen mit den Kantonsbuchstaben. Im Zuge der Erneuerung der Strassensignalisation werden bei allen Grenzorten die Tafeln Ortsbeginn aus Richtung des Nachbarkantons mit dem Kantonszeichen BE versehen.
- *Motion Berthoud* vom 19. Februar 1980 betreffend Expertenbüro; Revision des Vorladungsverfahrens zur Motorfahrzeugkontrolle. Bereits 1980 konnte das Postulat ausser in einem Punkt erfüllt werden. Der noch offen gebliebene Punkt (EDV-Problem) ist 1981 vom Kofina-Projektleiter bearbeitet worden. Damit sind alle Punkte des Postulates als erfüllt und das Postulat als abgeschlossen zu betrachten.
- *Motion Kohler* vom 14. Mai 1981 betreffend psychiatrische Betreuung im Straf- und Massnahmenvollzug. Diese Motion ist vom Rat als bereits erfüllt abgeschlossen worden.
- *Postulat Bärtschi* vom 20. Mai 1980 betreffend Freiwillige Naturschutz-Aufseher/Strassenpolizei. Dieses Postulat wurde durch das Kreisschreiben vom 3. Februar 1981 der Polizei-

3. **Documents soumis au parlement**3.1 **Ordonnances**

Ordonnance du 12 mai 1981 sur les émoluments des officiers de l'état civil du canton de Berne; adoption Décret concernant le corps de police du 9 septembre 1981; adoption par le Grand Conseil

3.2 **Crédits**

Commandement de police du canton de Berne: 330 000 francs installation de la station-relais Jura II

4. **Interventions parlementaires**

Au cours de l'exercice, la Direction s'est prononcée à l'intention du Grand Conseil sur cinq motions, deux postulats, dix-sept interpellations et quatre questions écrites.

4.1 **Motions et postulats réalisés et classés**

- *Motion Robert* du 19 février 1980 – Simplification et modification de la procédure permettant d'abaisser la vitesse maximale dans les agglomérations. Pour ce qui entre dans le ressort cantonal, la motion est réalisée. La procédure est cependant régie en grande partie par le droit fédéral. Une intervention auprès des autorités fédérales est à l'examen.
- *Motion Logos* du 20 mai 1980 – Panneaux de localité munis du sigle du canton. Au cours du renouvellement de la signalisation routière, le signe BE sera ajouté, du côté du canton voisin, aux panneaux «début de localité» de toutes les localités situées dans la zone frontrière.
- *Motion Berthoud* du 19 février 1980 – Bureau des experts: révision de la procédure de convocation à l'expertise. En 1980 déjà, le postulat a pu être réalisé, à l'exception d'un point. Le point qui se trouvait encore en suspens (problème du traitement électronique des données) a été pris en main, en 1981, par le chef de projet de la «Kofina». Tous les points de ce postulat peuvent donc être considérés comme réalisés et celui-ci peut être classé.
- *Motion Kohler* du 14 mai 1981 – Assistance psychiatrique pendant l'exécution des peines et mesures. Cette motion a été réalisée et classée par le Grand Conseil.
- *Postulat Bärtschi* du 20 mai 1980 – Gardes volontaires de la protection de la nature/police routière. Ce postulat a été réa-

direktion des Kantons Bern an die Ortspolizeibehörden sowie die Ernennung von freiwilligen Naturschutz-Aufsehern durch die Forstdirektion erledigt. Das Postulat Bärtschi kann abgeschrieben werden.

– *Postulat Schlegel* vom 18. Februar 1981 – Erweiterte Parkierungsmöglichkeiten in den Voralpen und in den Berggebieten. Dieses Postulat wurde angenommen und gleichzeitig als erfüllt abgeschrieben.

4.2 **Überwiesene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate**

4.2.1 *Motionen*

– *Motion Steinlin* vom 15. Mai 1981 – Kostendeckende und energiegerechte Motorfahrzeugsteuern. Als Postulat angenommen. Eine Revision des Dekretes über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge wird an die Hand genommen, sobald auf Bundesebene die Frage der Schwerverkehrsabgabe beurteilt werden kann.

– *Motion Leu* vom 11. November 1980 – Einreichung einer Standesinitiative auf Änderung der Bundesgesetzgebung (Vorrecht der Anwohner beim Parkieren ihrer Motorfahrzeuge auf den angrenzenden öffentlichen Strassen). Als Postulat angenommen. Das Problem wird auf eidgenössischer und auf kantonalen Ebene geprüft.

– Die *Motionen Michel* vom 14. Mai 1980 (Dezentralisation der Expertenbüros) und Giauque vom 20. Mai 1980 (Dezentralisierung der Expertenbüros für Motorfahrzeuge) sind in der September-Session 1980 vom Grossen Rat als Postulat angenommen worden. Die Postulate lauten auf die Beschaffung von zwei mobilen Fahrzeugprüfanlagen bzw. auf die Dezentralisierung der Fahrzeugprüfungen zur besseren Bedienung von Randgebieten. Die aufwendigen Entwicklungs- und Konstruktionsarbeiten wurden vom Expertenbüro ohne Verzug vorgenommen. Eine Lösung mit Basierung auf zum Teil mobilen Anlagen steht derzeit noch in Bearbeitung. Die neuen Abgas- und Lärmvorschriften auf Bundesebene (deren Vollzugsvorschriften bis heute nicht vorliegen) müssen für die neuen Anlagen zum Tragen kommen und haben einen Zeitverzug bei der Realisierung des Vorhabens bewirkt. Voraussichtlich wird es gegen Ende 1982 möglich sein, dezentralisierte Fahrzeugprüfungen in Randgebieten durchzuführen.

– *Motion Lutz* vom 12. Mai 1980 – Zusätzliche Gelbphase bei Verkehrsampeln zum Energiesparen. Als Postulat angenommen. Eine Untersuchung der Vereinigung Schweizerischer Verkehrsingenieure wird abgewartet. Das Resultat kann im Verlaufe 1982 erwartet werden.

– *Motion von Gunten* vom 5. Mai 1980 betreffend Spazierlauf für Inhaftierte im Bezirksgefängnis Biel. Mit RRB vom 2. September 1980 ist die Baudirektion mit der Planung, Projektierung und Realisierung einer Spazieranlage für das Bezirksgefängnis Biel beauftragt worden. Heute liegen zwei Varianten des Architektenbüros Meier, Bachofner und Hächler für eine Spazieranlage vor. Die Polizeidirektion wird dazu nächstens abschliessend Stellung nehmen. Der Kredit von etwa 0.5 Mio. Franken für die Realisierung der Spazieranlage ist für 1983 vorgesehen.

– *Motion Renggli* vom 21. November 1979 – Erleichterungen für die Teilnahme an Flohmärkten. Annahme als Postulat. Wird bei der nächsten Revision des Gewerbegesetzes realisiert.

– *Motion Meinen* vom 19. Februar 1979 – Sicherstellung der Kirchenbücher. Die in Zusammenarbeit mit dem Historischen Institut der Universität Bern durchgeführte Bestandesaufnahme

lisiert par la circulaire de la Direction de la police du canton de Berne du 3 février 1981 adressée aux autorités de police locale, ainsi que par la nomination de gardes volontaires de la protection de la nature par la Direction des forêts. Le postulat Bärtschi peut être classé.

– *Postulat Schlegel* du février 1981 – Possibilités de parage élargies dans les Préalpes et les régions de montagnes. Ce postulat a été accepté et classé simultanément comme étant réalisé.

4.2 **Motions et postulats acceptés mais pas encore réalisés**

4.2.1 *Motions*

– *Motion Steinlin* du 15 mai 1981 – Imposition suffisante des véhicules routiers permettant de couvrir les frais et d'économiser l'énergie. La motion a été acceptée sous forme de postulat. Une révision du décret sur l'imposition des véhicules routiers sera prise en main dès que la question concernant les droits sur les poids lourds aura été jugée au plan fédéral.

– *Motion Leu* du 11 novembre 1980 – Dépôt d'une initiative cantonale en vue de modifier la législation fédérale (priorité des riverains pour le parage de leurs véhicules à moteur sur les voies publiques avoisinantes). La motion a été acceptée sous forme de postulat. Le problème sera examiné au plan fédéral et cantonal.

– Les *motions Michel* du 14 mai 1980 (Décentralisation des bureaux des experts automobiles) et Giauque du 20 mai 1980 (Décentralisation des bureaux d'expertise pour véhicules à moteur) ont été acceptées comme postulats par le Grand Conseil au cours de sa session du mois de septembre 1980. Ces postulats prévoient l'acquisition de deux installations d'examen de véhicules à moteur permettant la décentralisation des expertises de véhicules afin de mieux servir les régions périphériques. Les travaux de développement et de construction ont été immédiatement entrepris par le bureau d'expertise. Une solution basée partiellement sur des installations mobiles est actuellement à l'étude. Les nouvelles prescriptions fédérales concernant les gaz d'échappement et le bruit (dont les prescriptions d'application n'existent pas encore jusqu'à ce jour) doivent être prises en considération pour ces nouvelles installations retardant ainsi la réalisation de ce projet. La décentralisation des expertises de véhicules pour les régions périphériques sera probablement possible vers la fin de 1982.

– *Motion Lutz* du 12 mai 1980 – Adjonction d'une phase jaune aux feux de signalisation pour réaliser des économies d'énergie. Acceptée sous forme de postulat. Les résultats d'une enquête faite par l'Association suisse des ingénieurs de la circulation sont attendus dans le courant de 1982.

– *Motion von Gunten* du 5 mai 1980 – Promenade pour les détenus de la prison de district de Bienne. Par ordonnance du 2 septembre 1980, le Conseil-exécutif a chargé la Direction des travaux publics de planifier, de projeter et de réaliser l'aménagement d'une promenade pour les détenus de la prison de district de Bienne. Le bureau d'architectes Meier, Bachofner et Hächler a soumis deux projets différents à l'appréciation de la Direction de la police qui prendra position définitivement prochainement. Le crédit d'environ 500 000 francs nécessaire à l'exécution de cette promenade est prévu pour 1983.

– *Motion Renggli* du 21 novembre 1979 – Libéralisation de l'organisation des marchés aux puces. Acceptée comme postulat. Réalisation prévue lors de la prochaine révision de la loi sur l'industrie.

me verläuft im Rahmen des vorgesehenen Zeitplanes, welcher sich über mehrere Jahre erstreckt.

– *Motion Matter* vom 19. Februar 1979 betreffend Änderung des Gesetzes über die Vorführung von Filmen (Jugendschutz). Eine Studiengruppe wurde vom Regierungsrat beauftragt, einen Vorentwurf zu einem Jugendhilfe- und Jugendschutzgesetz auszuarbeiten. Die Motion wird entweder im Rahmen dieses Gesetzes oder je nach den Erkenntnissen aus den laufenden Vorarbeiten durch eine Teilrevision des Filmgesetzes realisiert.

– *Motion Aubry* vom 28. August 1978 betreffend zusätzliche Sicherheitsmassnahmen (Verbot des Tragens und des Transportes von Waffen und Munition). Die von RR als Postulat entgegengenommene Motion wird erst bei Vorliegen des in Aussicht stehenden eidgenössischen Waffengesetzes zu verwirklichen sein.

– *Motion Theiler* vom 6. Juni 1978 betreffend Abschaffung der Bewilligungspflicht für das Tanzen in öffentlichen Lokalen. Wird im Zuge der Erarbeitung von Durchführungserlassen zum neuen Gastgewerbegesetz realisiert.

– *Motion Lehmann* vom 11. November 1974 – Erlass eines Bürgerrechtsgesetzes. Der Vollzug der Motion hängt vom Ergebnis der nun eingeleiteten Totalrevision der Bürgerrechtsgesetzgebung des Bundes ab, welche eine Neuordnung der Kompetenzen zwischen Bund und Kantonen vorsieht.

4.2.2 Postulate

– *Postulat Boehlen* vom 17. Februar 1981 betreffend neue Methode des Strafvollzuges. Das Postulat ist gegen den Antrag der Regierung vom Rat überwiesen worden. Die Polizeidirektion wird gestützt darauf das Problem «der Verpflichtung zu einer Arbeitsleistung im Interesse der Allgemeinheit» im laufenden Jahr dem Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement unterbreiten.

Postulat Rychen vom 20. Mai 1980 betreffend Gesetz über das Spielen von 1869. Das neue Gastgewerbegesetz sieht die Aufhebung des Spielgesetzes vor. Die Materie wird im neuen Tanzdekret neu geregelt.

Postulat Golowin vom 11. September 1979 betreffend Strassenmusik. Das Postulat wurde entgegen dem Antrag der Regierung vom Grossen Rat erheblich erklärt. Das Begehren des Postulanten wird in die Revisionsarbeiten zum Gewerbegesetz einzubeziehen sein.

Postulat Aebi vom 17. Mai 1979 betreffend Sportvereine, Bewilligung vereinsinterner Toto-Spiele und Tombolas. Das Postulat wurde entgegen dem Antrag der Regierung vom Rat erheblich erklärt. Eine bundesrechtskonforme Lösung konnte bisher nicht getroffen werden. Weitere Abklärungen sind in Gange.

Postulat Schweizer vom 16. November 1978 – Verkehrssicherheit des Strassennetzes. In zwei Jahresetappen sind zwei Drittel des bernischen Staatsstrassennetzes mit Randlinien versehen worden. Das letzte Drittel wird im Jahre 1982 markiert.

– *Postulat Hari* vom 7. November 1978 – Dezentralisierung der Motorfahrradkontrollen. Das für solche Prüfungen erforderliche Fahrzeug (speziell ausgerüsteter Kastenwagen mit Prüfständen) konnte nicht auf den vorgesehenen Zeitpunkt beschafft werden, weil die neuen CH-Abgas- und Lärmvorschriften konstruktive Änderungen erfordern. Im zweiten Halbjahr 1982 dürfte jedoch die Dezentralisierung der Motorfahrradkontrollen möglich sein, wenn dem Expertenbüro die dafür erforderliche Personalaufstockung (Experten) bewilligt wird.

– *Postulat Katz* vom 5. Juni 1978 – Änderung des Dekretes über das Tanzen. Wird im Zuge der Erarbeitung von Durchführungserlassen zum neuen Gastgewerbegesetz verwirklicht.

– *Motion Meinen* du 19 février 1979 – Mise en sécurité des registres paroissiaux. Le recensement qui s'effectue avec la collaboration de l'Institut d'histoire de l'Université de Berne se fait dans le temps prévu, c'est-à-dire sur plusieurs années.

– *Motion Matter* du 19 février 1979 – Modification de la loi sur la projection des films (Protection des mineurs). Le Conseil-exécutif a chargé une commission d'étude d'élaborer un avant-projet concernant la loi sur l'aide à la jeunesse et la protection de celle-ci. Selon le résultat des travaux en cours, cette motion sera réalisée soit dans le contexte de cette loi, soit lors d'une révision partielle de la loi sur la projection des films.

– *Motion Aubry* du 28 août 1978 – Mesures de sécurité supplémentaires (Interdiction de port et de transport d'armes et de munitions). Cette motion, acceptée par le Conseil-exécutif sous forme de postulat, ne pourra être réalisée que lorsque la loi fédérale sur les armes en vue sera en vigueur.

– *Motion Theiler* du 6 juin 1978 – Suppression de l'obligation de demander une autorisation pour danser dans les locaux publics. Cette motion sera réalisée au cours de l'élaboration de l'ordonnance d'exécution de la nouvelle loi sur les auberges.

– *Motion Lehmann* du 11 novembre 1974 – Promulgation d'une loi sur l'indigénat. L'exécution de cette motion dépend du résultat de la révision totale de la législation fédérale sur l'indigénat qui prévoit une nouvelle répartition des compétences entre la Confédération et les cantons.

4.2.2. Postulats

– *Postulat Boehlen* du 17 février 1981 – Nouvelle méthode pour l'exécution des peines. Ce postulat a été transmis par le Grand Conseil contrairement à l'avis du Gouvernement. La Direction de la police soumettra au Département fédéral de justice et police le problème de «l'obligation pour le délinquant d'effectuer un travail dans l'intérêt général».

– *Postulat Rychen* – du 20 mai 1980 concernant la loi de 1869 sur le jeu. La nouvelle loi sur les auberges prévoit l'abrogation de la loi sur le jeu. Cette matière sera traitée dans le nouveau décret sur la danse.

– *Postulat Golowin* du 11 septembre 1979 – Musique de rue. Contrairement à l'avis du Gouvernement, ce postulat a été accepté par le Grand Conseil. Cette demande sera prise en considération lors de la révision de la loi sur l'industrie.

– *Postulat Aebi* du 17 mai 1979 – Associations sportives: autorisation d'organiser pour elles-mêmes des sport-totos et des tombolas. Contrairement à l'avis du Gouvernement, ce postulat a été accepté par le Grand Conseil. Une solution conforme au droit fédéral n'a pas encore été trouvée. De plus amples investigations sont en cours.

– *Postulat Schweizer* du 16 novembre 1978 – Sécurité du trafic sur le réseau routier. Au cours de ces deux dernières années deux tiers des routes cantonales ont été marquées d'une ligne de bordure. Le dernier tiers sera marqué dans le courant de 1982.

– *Postulat Hari* du 7 novembre 1978 – Décentralisation des stations de contrôle des cyclomoteurs. Le véhicule spécial (fourgon avec installations d'examen spéciales) n'a pas pu être construit en temps voulu, des changements dans la construction devant être entrepris afin d'appliquer les nouvelles prescriptions concernant les gaz d'échappement et le bruit. La décentralisation des stations de contrôle de cyclomoteurs sera réalisée au cours du premier semestre 1982, à condition que l'augmentation nécessaire de personnel (experts) soit autorisée.

– *Postulat Katz* du 5 juin 1978 – Modification du décret sur la danse. Ce postulat sera réalisé au cours de l'élaboration des prescriptions d'application de la nouvelle loi sur les auberges.

– *Postulat Andres* vom 14. November 1977 betreffend Aussen- und Strassenreklame. Die Revision der Verordnung vom 29. März 1972 über die Aussen- und Strassenreklame ist im Gange. Das Postulat wird im Zusammenhang mit der Verordnungsrevision vollzogen.

Bern, 29. April 1982

Der Polizeidirektor: *Krähenbühl*

Vom Regierungsrat genehmigt am 2. Juni 1982

– *Postulat Andres* du 14 novembre 1977 – Réclame extérieure et sur la voie publique. La révision de l'ordonnance concernant la réclame extérieure et sur la voie publique du 29 mars 1972 est en cours. Ce postulat sera réalisé par la révision de cette ordonnance.

Berne, 29 avril 1982

Le directeur de la police: *Krähenbühl*

Approuvée par le Conseil-exécutif le 2 juin 1982